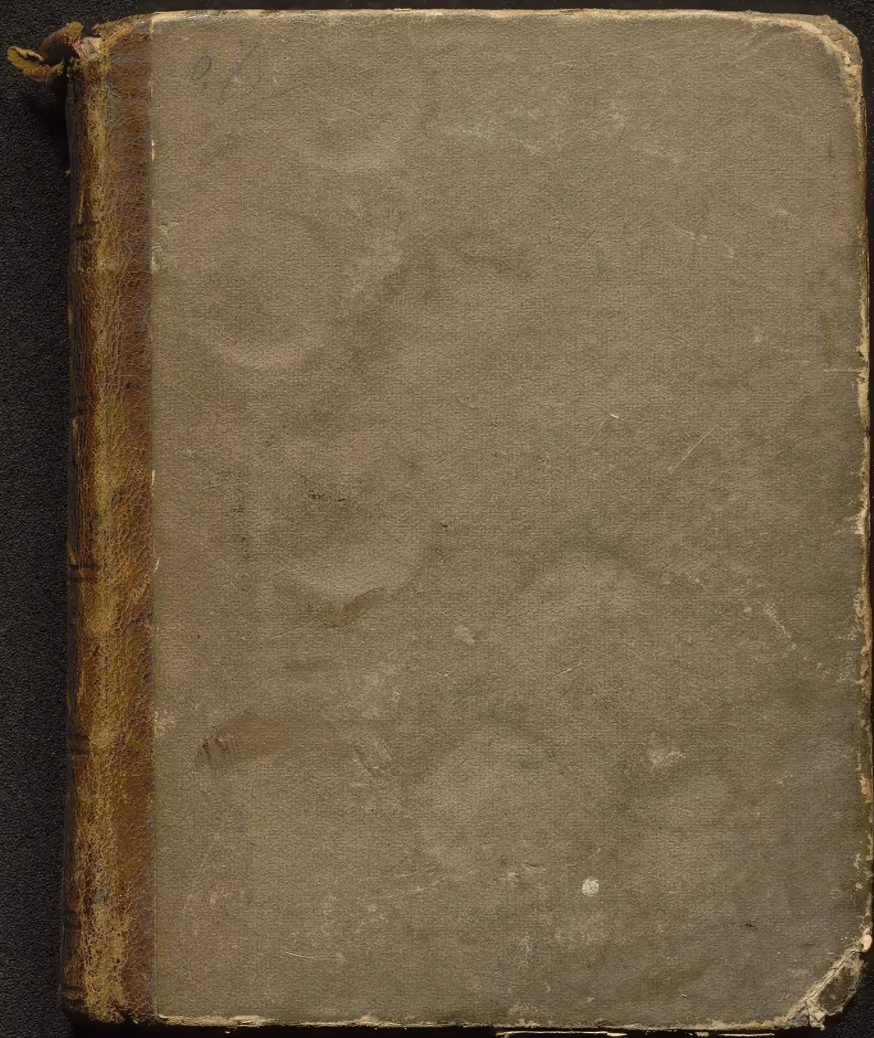


LA NUEVA GUIA DE LA CONVERSACION,

EN ESPAÑOL Y FRANCES,

EN TRES PARTES.

LE NOUVEAU GUIDE
DE LA
CONVERSATION,
EN
ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS,
EN TROIS PARTIES :

La première contenant un Vocabulaire de mots usuels par ordre alphabétique; la seconde, soixante Dialogues sur différens sujets; et la troisième, un Recueil d'idiotismes, d'expressions familières et de proverbes, le tout suivi d'un Tableau comparatif des Monnaies, Poids et Mesures de France et d'Espagne.

PAR G. HAMONIÈRE.

SECONDE ÉDITION.

A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS FILS, LIBRAIRE
Pour les langues étrangères vivantes, quai Voltaire, N.° 11.

1823.

AVIS DU LIBRAIRE.

Je préviens qu'étant propriétaire du manuscrit de cet ouvrage, et ayant déposé les exemplaires voulus par la loi, je poursuivrai avec la plus grande rigueur tout contrefacteur et tout débitant d'édition contrefaite. J'abandonnerai à celui qui me les fera connaître, la moitié des dommages et intérêts accordés par les lois.

L. Théophile BARROIS fils.

ADVERTENCIA.

ESTA obra va dividida en tres partes. La primera contiene un Vocabulario bastante extenso de los nombres que se usan con mayor frecuencia. Para facilitar su manejo, y á fin de que, en caso de necesidad, pueda servir de Diccionario, le hemos distribuido en diferentes clases colocadas por el órden alfabético frances, y observado igual órden con las voces que cada clase encierra. La segunda está compuesta de sesenta Diálogos acomodados á las circunstancias habituales de la vida humana, en los cuales hemos procurado que ámbas lenguas esten en una completa correspondencia, en cuanto su respectiva índole lo ha permitido; haciendo ademas todo lo posible para formarlos de frases y locuciones que el uso ha fijado en cada materia. En la tercera finalmente, hemos reunido una infinidad de idiotismos, expresiones familiares y refranes que occurren en la con-

AVERTISSEMENT.

CET ouvrage est divisé en trois parties. La première comprend un Vocabulaire assez étendu des noms dont l'usage est le plus fréquent. Pour faciliter l'emploi de ce Vocabulaire, et afin qu'on pût, au besoin, s'en servir comme d'un Dictionnaire, je l'ai partagé en différentes classes rangées par ordre alphabétique d'après le français, et j'ai observé le même ordre pour les mots que chaque classe renferme. La seconde partie se compose de soixante Dialogues appropriés aux circonstances habituelles de la vie, dans lesquels j'ai fait en sorte de mettre les deux langues en correspondance, autant que le génie de chacune me le permettait, et de faire entrer le plus qu'il m'a été possible de phrases consacrées par l'usage sur chaque sujet. Enfin, dans la troisième partie, j'ai réuni une gran-

versacion á menudo. En la coleccion de que está formada esta última parte, hemos llevado la mira de dar una idea del carácter distintivo de cada una de ámbas lenguas en las frases familiares y figuradas; y como este es con frecuencia enteramente diverso, nos hemos visto precisados á traducir muchas expresiones por otras no literal, sino equivalentemente. Convendrá pues que los estudiosos que quieran servirse de esta coleccion con fruto, busquen la significacion de las voces en el Diccionario, para no caer en error sobre su verdadera acepcion y conocer, por medio de la comparacion de ámbas expresiones, la diferencia que entre una y otra lengua existe.

de quantité d'idiotismes, d'expressions familières et de proverbes qui se rencontrent souvent dans la conversation. J'ai eu pour but, dans le recueil qui forme cette troisième partie, de donner une idée du génie particulier de chaque langue dans les phrases familières et figurées; et comme ce génie est souvent absolument différent, j'ai été obligé de rendre beaucoup d'expressions par des expressions non pas littérales, mais équivalentes. Il sera donc bon que les étudians qui voudront se servir de ce recueil avec fruit, cherchent dans le Dictionnaire la signification des mots, afin de n'être pas induits en erreur sur leur véritable acception, et de connaître, en comparant les deux expressions, la différence qui existe entre les deux langues.

PRIMERA PARTE.

PREMIÈRE PARTIE.

VOCABULARIO
ESPAÑOL Y FRANCES.

VOCABULAIRE
ESPAGNOL ET FRANÇAIS.

De los Accidentes, de las Enfermedades y de lo que á ello se refiere.

Des Accidens, des Maladies, et de ce qui y a rapport.

Un Acceso, *un Accès.*
El Parto, *l'Accouchement.*
Una Muleta, *une Béquille.*
La Bilis, *la Bile.*

Una Herida,	*une Blessure.*
Una Corcova,	*une Bosse.*
Un Grano,	*un Bouton.*
Un Cáncer,	*un Cancer.*
La Catarata,	*la Cataracte.*
Un Ataud,	*un Cercueil.*
La Lagaña,	*la Chassie.*
Una Caida,	*une Chute.*
Una Cicatriz,	*une Cicatrice.*
La Cólica,	*la Colique.*
Un Contagio,	*une Contagion.*
Una Contusion,	*une Contusion.*
Un Callo,	*un Cor au pied.*
Una Patada,	*un Coup de pied.*
Una Puñada,	*un Coup de poing.*
Una Cortadura,	*une Coupure.*
El Curso,	*le Cours de ventre.*
Un Herpes,	*une Dartre.*
El Desmayo,	*la Défaillance.*
Un Defecto,	*un Défaut.*
La Comezon,	*la Démangeaison.*
El Luto,	*le Deuil.*
La Dieta,	*la Diète.*
El Dolor,	*la Douleur.*
Un Araño,	*une Egratignure.*
Una Hinchazon,	*une Enflure.*
La Ronquera,	*l'Enrouement.*
El Entierro,	*l'Enterrement.*
Una Torcedura del pie,	*une Entorse.*

La Epilepsia,	*l'Epilepsie.*
El Malparto,	*la Fausse-couche.*
La Calentura,	*la Fièvre.*
Las Calenturas,	*les Fièvres.*
El Flujo de sangre,	*le Flux de sang.*
El Calofrio,	*le Frisson.*
La Sarna,	*la Gale.*
La Gangrena,	*la Gangrène.*
Una Papera,	*un Goître.*
La Gota,	*la Goutte.*
El Mal de piedra,	*la Gravelle.*
La Curacion,	*la Guérison.*
La Hidropesía,	*l'Hydropisie.*
Una Indisposicion,	*une Indisposition.*
Un Achaque,	*une Infirmité.*
La Tiricia,	*la Jaunisse.*
La Lepra,	*la Lèpre.*
Un Lobanillo,	*une Loupe.*
El Dolor,	*le Mal.*
El Dolor de muelas,	*le Mal de dent.*
El Dolor de cabeza,	*le Mal de tête.*
El Dolor de vientre,	*le Mal de ventre.*
Una Enfermedad,	*une Maladie.*
La Jaqueca,	*la Migraine.*
Un Monstruo,	*un Monstre.*
La Muerte,	*la Mort.*
La Opilacion,	*les Pâles couleurs.*
La Paralísis,	*la Paralysie.*
La Peste,	*La Peste.*

Las Viruelas,	*la Petite-vérole.*
La Tísis,	*la Phthisie.*
La Piedra,	*la Pierre.*
La Pituita,	*la Pituite.*
La Pleuresía,	*la Pleurésie.*
La Materia,	*le Pus.*
Una Pústula,	*une Pustule.*
La Rabia,	*la Rage.*
Los Remedios,	*les Remèdes.*
El Reuma,	*le Rhume.*
Las Arrugas,	*les Rides.*
El Sarampion,	*la Rougeole.*
La Sangría,	*la Saignée.*
El Escorbuto,	*le Scorbut.*
Una Bofetada,	*un Soufflet.*
La Sordera,	*la Surdité.*
La Tiña,	*la Teigne.*
La Tos,	*la Toux.*
El Retortijon de tripas,	*les Tranchées.*
Una Ulcera,	*un Ulcère.*
La Vacuna,	*la Vaccine.*
Una Verruga,	*une Verrue.*
El Vaguido,	*le Vertige.*
El Vómito,	*le Vomissement.*



De los Afectos y Facultades del Alma, de las Virtudes y Vicios.	Des Affections et des Facultés de l'Ame, des Vertus et des Vices.
La Afliccion,	*l'Affliction.*
La Ambicion,	*l'Ambition.*
El Alma,	*l'Ame.*
La Amistad,	*l'Amitié.*
El Amor,	*l'Amour.*
La Aplicacion,	*l'Application.*
La Avaricia,	*l'Avarice.*
La Barbaridad,	*la Barbarie.*
La Tontería,	*la Bêtise.*
La Buena fe,	*la Bonne foi.*
El Juicio,	*le Bon sens.*
La Bondad,	*la Bonté.*
El Carácter,	*le Caractère.*
La Pesadumbre,	*le Chagrin.*
La Caridad,	*la Charité.*
La Castidad,	*la Chasteté.*
La Cólera,	*la Colère.*
La Concepcion,	*la Conception.*
La Constancia,	*la Constance.*
El Valor,	*le Courage.*
El Temor,	*la Crainte.*
El Crímen,	*le Crime.*
El Disgusto,	*le Dégoût.*
La Desesperacion,	*le Désespoir.*

La Deshonra,	*le Déshonneur.*
El Deseo,	*le Désir.*
La Economía,	*l'Economie.*
La Esperanza,	*l'Espérance.*
El Talento,	*l'Esprit.*
El Asombro,	*l'Etonnement.*
La Lisonja,	*la Flatterie.*
La Locura,	*la Folie.*
El Espanto,	*la Frayeur.*
La Picardía,	*la Friponnerie.*
La Generosidad,	*la Générosité.*
El Ingenio,	*le Génie.*
El Odio,	*la Haine.*
La Osadía,	*la Hardiesse.*
La Honra,	*l'Honneur.*
La Hospitalidad,	*l'Hospitalité.*
La Humanidad,	*l'Humanité.*
La Humildad,	*l'Humilité.*
La Imaginacion,	*l'Imagination.*
La Impaciencia,	*l'Impatience.*
La Impiedad,	*l'Impiété.*
La Descortesía,	*l'Impolitesse.*
La Imprudencia,	*l'Imprudence.*
La Lascivia,	*l'Impudicité.*
La Inconstancia,	*l'Inconstance.*
La Ingratitud,	*l'Ingratitude.*
La Enemistad,	*l'Inimitié.*
La Injusticia,	*l'Injustice.*
La Insolencia,	*l'Insolence.*

La Intemperancia,	*l'Intempérance.*
Los Zelos,	*la Jalousie.*
La Alegria,	*la Joie.*
El Juicio,	*le Jugement.*
La Justicia,	*la Justice.*
La Liberalidad,	*la Libéralité.*
La Maldad,	*la Méchanceté.*
La Melancolía,	*la Mélancolie.*
La Memoria,	*la Mémoire.*
La Mentira,	*le Mensonge.*
El Menosprecio,	*le Mépris.*
La Ociosidad,	*l'Oisiveté.*
El Orgullo,	*l'Orgueil.*
La Pasion,	*la Passion.*
El Pensamiento,	*la Pensée.*
La Perfidia,	*la Perfidie.*
El Miedo,	*la Peur.*
La Piedad,	*la Piété.*
La Lástima,	*la Pitié.*
El Placer,	*le Plaisir.*
Los Llantos,	*les Pleurs.*
La Cortesía,	*la Politesse.*
La Equidad,	*la Probité.*
La Prodigalidad,	*la Prodigalité.*
La Prudencia,	*la Prudence.*
El Pudor,	*la Pudeur.*
La Pusilanimidad,	*la Pusillanimité.*
La Rabia,	*la Rage.*
La Razon,	*la Raison.*

El Agradecimiento,	*la Reconnaissance.*
La Reflexion,	*la Réflexion.*
El Arrepentimiento,	*le Repentir.*
La Risa,	*le Ris.*
La Razon natural,	*le Sens commun.*
Los Sentidos,	*les Sens.*
La Sobriedad,	*la Sobriété.*
La Sospecha,	*le Soupçon.*
El Deseo,	*le Souhait.*
La Temeridad,	*la Témérité.*
La Terneza,	*la Tendresse.*
La Tristeza,	*la Tristesse.*
La Venganza,	*la Vengeance.*
La Verdad,	*la Vérité.*
La Voluntad,	*la Volonté.*



De los Animales, y de lo que depende de ellos. — Des Animaux, et de ce qui en dépend.

Una Abeja,	*une Abeille.*
Un Aguila,	*un Aigle.*
Un Animal,	*un Animal.*
Un Asno,	*un Ane.*
Una Araña,	*une Araignée.*
Una Espina,	*une Arête.*
Una Ballena,	*une Baleine.*

Una Bestia,	*une Bête.*
Los Animales bravíos,	*les Bêtes sauvages.*
Una Cierva,	*une Biche.*
Un Buey,	*un Bœuf.*
Un Cabron,	*un Bouc.*
Una Oveja,	*une Brebis.*
Un Búfalo,	*un Buffle.*
Una Cantárida,	*une Cantharide.*
Un Castor,	*un Castor.*
Un Ciervo,	*un Cerf.*
Un Camello,	*un Chameau.*
Una Gamuza,	*un Chamois.*
Un Jilguero,	*un Chardonneret.*
Un Gato,	*un Chat.*
Un Murciégalo,	*une Chauve-souris.*
Una Oruga,	*une Chenille.*
Un Caballo,	*un Cheval.*
Un Caballo marino,	*un Cheval marin.*
Una Cabra,	*une Chèvre.*
Un Cabrito,	*un Chevreau.*
Un Perro,	*un Chien.*
Un Perro de aguas,	*un Chien barbet.*
Un Perrillo raposero,	*un Chien basset.*
Un Perro de muestra,	*un Chien couchant.*
Un Sabueso,	*un Chien courant.*
Una Lija,	*un Chien de mer.*
Una Cigüeña,	*une Cigogne.*
Una Cigarra,	*une Cigale.*
El Capullo de seda,	*le Cocon.*

Un Gallo,	*un Coq.*
La Concha,	*la Coquille.*
Un Cuervo,	*un Corbeau.*
El Cuerno, casco del pie del caballo,	*la Corne.*
Un Cuclillo,	*un Coucou.*
Una Culebra,	*une Couleuvre.*
Un Cínife,	*un Cousin.*
Un Cisne,	*un Cygne.*
Un Sapo,	*un Crapaud.*
La Cresta,	*la Crête.*
La Crin,	*la Crinière.*
Las Crines,	*les Crins.*
Un Crocodilo,	*un Crocodile.*
Un Gamo,	*un Daim.*
Los Colmillos,	*les Défenses.*
Un Dogo,	*un Dogue.*
El Vello,	*le Duvet.*
La Escama,	*l'Ecaille.*
Una Ardilla,	*un Ecureuil.*
Un Elefante,	*un Eléphant.*
Un Gavilan,	*un Epervier.*
Los Espolones,	*les Ergots.*
Un Caballo padre,	*un Etalon.*
Una Fuina,	*une Fouine.*
Una Hormiga,	*une Fourmi.*
Un Huron,	*un Furet.*
Una Rana,	*une Grenouille.*
Una Grulla,	*une Grue.*

Una Avispa,	*une Guêpe.*
Una Boca,	*une Gueule.*
Un Abejorro,	*un Hanneton.*
Un Erizo,	*un Hérisson.*
Un Armiño,	*une Hermine.*
Un Buho,	*un Hibou.*
Una Golondrina,	*une Hirondelle.*
Un Insecto,	*un Insecte.*
Una Yegua,	*une Jument.*
La Lana,	*la Laine.*
Un Leopardo,	*un Léopard.*
Un Galgo,	*un Lévrier.*
Un Lagarto,	*un Lézard.*
Un Caracol,	*un Limaçon.*
Una Pardilla,	*une Linotte.*
Un Leon,	*un Lion.*
Un Lobo,	*un Loup.*
Un Lince,	*un Lynx.*
Una Marta,	*une Martre.*
Un Mastin,	*un Mâtin.*
Una Merla,	*un Merle.*
Un Gorrion,	*un Moineau.*
Una Mosca,	*une Mouche.*
Un Mulo,	*un Mulet.*
Las Nadaderas,	*les Nageoires.*
El Nido,	*le Nid.*
Una Ave,	*un Oiseau.*
Una Ave de paso,	*un Oiseau de passage.*
Una Ave de rapiña,	*un Oiseau de proie.*

Las Agallas,	*les Ouies.*
Un Oso,	*un Ours.*
Una Pantera,	*une Panthère.*
Un Pavon,	*un Paon.*
Una Mariposa,	*un Papillon.*
Las Patas,	*les Pattes.*
Un Papagayo,	*un Perroquet.*
Una Picaza,	*une Pie.*
Las Plumas,	*les Plumes.*
Un Pescado,	*un Poisson.*
El Pecho,	*le Poitrail.*
Un Puerco,	*un Porc.*
Un Puerco espin,	*un Porc-épic.*
Un Piojo,	*un Pou.*
Un Potro,	*un Poulain.*
Una Pulga,	*une Puce.*
Una Chinche,	*une Punaise.*
La Cola,	*la Queue.*
El Canto de los pájaros,	*le Ramage.*
Un Raton,	*un Rat.*
Un Zorro,	*un Renard.*
Un Rangífero,	*une Renne.*
Un Ruiseñor,	*un Rossignol.*
Una Sanguijuela,	*une Sangsue.*
Un Canario,	*un Serin.*
Una Sierpe,	*un Serpent.*
Las Garras,	*les Serres.*
Un Mono,	*un Singe.*
Las Sedas,	*les Soies.*

Una Rata,	*une Souris.*
Un Topo,	*une Taupe.*
Un Toro,	*un Taureau.*
Un Tigre,	*un Tigre.*
El Vellon,	*la Toison.*
Una Tórtola,	*une Tourterelle.*
Una Puerca,	*une Truie.*
Una Vaca,	*une Vache.*
Un Buitre,	*un Vautour.*
Un Ternero,	*un Veau.*
Un Gusano,	*un Ver.*
Un Gusano de seda,	*un Ver-à-soie.*
La Sabandija,	*la Vermine.*

De los Astros, de los Elementos, y de lo que tiene relacion con ellos. — Des Astres, des Elémens, et de ce qui y a rapport.

El Aire,	*l'Air.*
Un Arco-iris,	*un Arc-en-ciel.*
Los Astros,	*les Astres.*
La Atmósfera.	*l'Atmosphère.*
La Aurora boreal,	*l'Aurore boréale.*
Un Aguacero,	*une Averse.*
La Niebla,	*le Brouillard.*
El Calor,	*la Chaleur.*

La Luna,	*le Clair de la lune.*
Un Cometa,	*une Comète.*
El Deshielo,	*le Dégel.*
El Diluvio,	*le Déluge.*
El Cuarto menguante,	*le Dernier quartier.*
El Agua,	*l'Eau.*
Un Relámpago,	*l'Eclair.*
El Eclipse,	*l'Eclipse.*
La Espuma,	*l'Ecume.*
Los Elementos,	*les Elémens.*
El Oriente,	*l'Est.*
Una Chispa,	*une Etincelle.*
Las Estrellas,	*les Etoiles.*
El Fuego,	*le Feu.*
La Llama,	*la Flamme.*
El Flujo,	*le Flux.*
El Frio,	*le Froid.*
El Humo,	*la Fumée.*
La Helada,	*la Gelée.*
La Escarcha,	*la Gelée blanche.*
El Yelo,	*la Glace.*
Un Carámbano,	*un Glaçon.*
El Granizo,	*la Grêle.*
La Humedad,	*l'Humidité.*
La Luz,	*la Lumière.*
La Luna,	*la Lune.*
Los Meteoros,	*les Météores.*
El Mediodia,	*le Midi.*
La Nieve,	*la Neige.*

El Norte,	*le Nord.*
El Nordeste,	*le Nord-est.*
El Norueste,	*le Nord-ouest.*
La Luna nueva,	*la Nouvelle lune.*
Las Nubes,	*les Nuages.*
La Sombra,	*l'Ombre.*
Una Tempestad,	*un Orage.*
El Oeste,	*l'Ouest.*
Los Planetas,	*les Planètes.*
El Plenilunio,	*la Pleine lune.*
La Lluvia,	*la Pluie.*
El Cuarto creciente,	*le Premier quartier.*
Los Rayos del sol,	*les Rayons du soleil.*
El Reflujo,	*le Reflux.*
El Rocío,	*la Rosée.*
La Aridez,	*la Sécheresse.*
El Sol,	*le Soleil.*
El Sud,	*le Sud.*
El Tiempo,	*le Temps.*
Las Tinieblas,	*les Ténèbres.*
El Trueno,	*le Tonnerre.*
Un Terremoto,	*un Tremblement de terre.*
El Vapor,	*la Vapeur.*
El Viento,	*le Vent.*
La Nevisca,	*le Verglas.*



De la Bebida y Comida.	Du Boire et du Manger.
Albaricoques,	*des Abricots.*
Ajo,	*de l'Ail.*
Alondras,	*des Alouettes.*
Lomo de vaca,	*de l'Aloyau.*
Almendras,	*des Amandes.*
Anchoas,	*des Anchois.*
Longanizas,	*des Andouilles.*
Anguila,	*de l'Anguille.*
Alcachofas,	*des Artichauts.*
Espárragos,	*des Asperges.*
Barbo,	*du Barbeau.*
Chochasperdices,	*des Bécasses.*
Buñuelos,	*des Beignets.*
Manteca,	*du Beurre.*
Cerveza,	*de la Bière.*
Vaca,	*du Bœuf.*
Morcilla,	*du Boudin.*
Cocido,	*du Bouilli.*
Papilla,	*de la Bouillie.*
Caldo,	*du Bouillon.*
Sollo,	*du Brochet.*
Café,	*du Café.*
Codornices,	*des Cailles.*
Anade,	*du Canard.*
Canela,	*de la Canelle.*

Alcaparras,	*des Câpres.*
Chirivía,	*de la Carotte.*
Carpa,	*de la Carpe.*
Apio,	*du Céleri.*
Ciervo,	*du Cerf.*
Perifollo,	*du Cerfeuil.*
Guindas,	*des Cerises.*
Chorizo,	*du Cervelas.*
Hongos,	*des Champignons.*
Capon,	*du Chapon.*
Castañas,	*des Châtaignes.*
Corzo,	*du Chevreuil.*
Escarola,	*de la Chicorée.*
Chocolate,	*du Chocolat.*
Coles,	*des Choux.*
Coliflores,	*des Choux-fleurs.*
Sidra,	*du Cidre.*
Limones,	*des Citrons.*
Un Lechoncillo,	*un Cochon de lait.*
Membrillos,	*des Coings.*
Conservas,	*des Compotes.*
Pepinos,	*des Concombres.*
Confituras,	*des Confitures.*
Un Consumado,	*un Consommé.*
Pepinillos,	*des Cornichons.*
Chuletas,	*des Côtelettes.*
Nata,	*de la Crême.*
Berro,	*du Cresson.*
Pavo,	*du Dindon.*

Grageas,	*des Dragées.*
Aguardiente,	*de l'Eau-de-vie.*
Tortas,	*des Echaudés.*
Cangrejos,	*des Ecrevisses.*
Una Espalda,	*une Epaule.*
Espinacas,	*des Epinards.*
Esturion,	*de l'Esturgeon.*
Faisan,	*du Faisan.*
Habas,	*des Fèves.*
Higos,	*des Figues.*
Higado,	*du Foie.*
Fresas,	*des Fraises.*
Frambuesas,	*des Framboises.*
Fricandó,	*du Fricandeau.*
Fricasé,	*de la Fricassée.*
Fritura,	*de la Friture.*
Queso,	*du Fromage.*
Fruta,	*du Fruit.*
Tortas hojaldres,	*des Gâteaux.*
Barquillos,	*des Gaufres.*
Jalea,	*de la Gelée.*
Caza,	*du Gibier.*
Una Pierna de carnero,	*un Gigot.*
Gengibre,	*du Gingembre.*
Clavo,	*du Girofle.*
Pierna de vaca,	*du Gîte.*
Gordo,	*du Gras.*
Granadas,	*des Grenades.*
Tordos,	*des Grives.*

Grosellas,	*des Groseilles.*
Guindas,	*des Guignes.*
Picadillo,	*du Hachis.*
Arenque,	*du Hareng.*
Judías,	*des Haricots.*
Yerbas,	*des Herbes.*
Aceite,	*de l'Huile.*
Ostras,	*des Huîtres.*
Pernil,	*du Jambon.*
Zumo,	*du Jus.*
Kirs-váser,	*du Kirsch-wasser.*
Leche,	*du Lait.*
Lechuga,	*de la Laitue.*
Lamprea,	*de la Lamproie.*
Conejo,	*du Lapin.*
Laurel,	*du Laurier.*
Legumbres,	*des Légumes.*
Lentejas,	*des Lentilles.*
Liebre,	*du Lièvre.*
Limonada,	*de la Limonade.*
Licores,	*des Liqueurs.*
Un Lomo de ternera,	*une Longe de veau.*
Almendrado,	*des Macarons.*
Magro,	*du Maigre.*
Alacha,	*du Maquereau.*
Mermelada,	*de la Marmelade.*
Mazapanes,	*des Massepains.*
Melon,	*du Melon.*
Pescadilla,	*du Merlan.*

Miel,	*du Miel.*
Merluza,	*de la Morue.*
Mostaza,	*de la Moutarde.*
Carnero,	*du Mouton.*
Moras,	*des Mûres.*
Moscada,	*de la Muscade.*
Nabos,	*des Navets.*
Nísperos,	*des Nèfles.*
Avellanas,	*des Noisettes.*
Nueces,	*des Noix.*
Huevos,	*des OEufs.*
Huevos revueltos,	*des OEufs brouillés.*
Huevos blandos,	*des OEufs mollets.*
Huevos duros,	*des OEufs durs.*
Ganso,	*de l'Oie.*
Cebollas,	*des Oignons.*
Aceitunas,	*des Olives.*
Tortilla,	*de l'Omelette.*
Naranjas,	*des Oranges.*
Orchata,	*de l'Orgeat.*
Hortelanos,	*des Ortolans.*
Acedera,	*de l'Oseille.*
Pastel,	*du Pâté.*
Pastelería,	*de la Pâtisserie.*
Abrideros,	*des Pêches.*
Perdices,	*des Perdrix.*
Cerbeza inferior,	*de la Petite bière.*
Pastelillos,	*des Petits pâtés.*
Perejil,	*du Persil.*

Pichones,	*des Pigeons.*
Puerros,	*des Poireaux.*
Peras,	*des Poires.*
Guisantes,	*des Pois.*
Pescado de rio,	*du Poisson d'eau douce.*
Pescado de mar,	*du Poisson de mer.*
Un Pecho,	*une Poitrine.*
Pimienta,	*du Poivre.*
Manzanas,	*des Pommes.*
Patatas,	*des Pommes de terre.*
Tocino,	*du Porc.*
Polla,	*de la Poularde.*
Gallina,	*de la Poule.*
Pollo,	*du Poulet.*
Almendras garapiñadas,	*des Pralines.*
Ciruelas,	*des Prunes.*
Ponche,	*du Punch.*
Suco de guisantes,	*de la Purée.*
Un Guisado,	*un Ragoût.*
Raya,	*de la Raie.*
Uvas,	*des Raisins.*
Pasas,	*des Raisins secs.*
Ratafía,	*du Ratafiat.*
Mollejas de ternera,	*les Ris de veau.*
El Asado,	*le Rôti.*
Azafran,	*du Safran.*
Ensalada,	*de la Salade.*
Jabalí,	*du Sanglier.*

Sardinas,	*des Sardines.*
Salsa,	*de la Sauce.*
Salchichas,	*des Saucisses.*
Salchichones,	*des Saucissons.*
Salmon,	*du Saumon.*
Sal,	*du Sel.*
Jarabe,	*du Sirop.*
Sopa,	*de la Soupe.*
Sorbete,	*du Sorbet.*
Azúcar,	*du Sucre.*
Té,	*du Thé.*
Atun,	*du Thon.*
Empanada,	*de la Tourte.*
Criadillas de tierra,	*des Truffes.*
Trucha,	*de la Truite.*
Rodaballo,	*du Turbot.*
Ternera,	*du Veau.*
Carne de venado,	*de la Venaison.*
Fideos,	*du Vermicelle.*
Carne,	*de la Viande.*
Carne ahumada,	*de la Viande fumée.*
Carne salada,	*de la Viande salée.*
Vino blanco,	*du Vin blanc.*
Vino de Borgoña,	*du Vin de Bourgogne.*
Vino de Champaña,	*du Vin de Champagne.*
Vino dulce,	*du Vin doux.*
Vino de España,	*du Vin d'Espagne.*
Vino de Francia,	*du Vin de France.*
Vino generoso,	*du Vin de liqueur.*

Vino de Malvasía,	*du Vin de Malvoisie.*
Vino moscatel,	*du Vin muscat.*
Vino de Porto,	*du Vin de Porto.*
Vino del Rin,	*du Vin du Rhin.*
Vino tinto,	*du Vin rouge.*
Vinagre,	*du Vinaigre.*
Volatería,	*de la Volaille.*



De Dios, y de las cosas relativas al culto divino.	De Dieu, et des choses relatives au culte divin.

Los Angeles,	*les Anges.*
Una Antífona,	*une Antienne.*
Un Apóstol,	*un Apôtre.*
Los Arcángeles,	*les Archanges.*
El Altar,	*l'Autel.*
El Bautismo,	*le Baptême.*
La Biblia,	*la Bible.*
Los Bienaventurados,	*les Bienheureux.*
El Cáliz,	*le Calice.*
Un Calvinista,	*un Calviniste.*
El Catecismo,	*le Catéchisme.*
Un Católico,	*un Catholique.*
El Púlpito,	*la Chaire.*
La Capilla,	*la Chapelle.*
Un Cristiano,	*un Chrétien.*

El Cielo,	*le Ciel.*
La Campana,	*la Cloche.*
La Comunion,	*la Communion.*
El Confesonario,	*le Confessional.*
La Cruz,	*la Croix.*
El Culto,	*le Culte.*
Los Réprobos,	*les Damnés.*
El Diablo,	*le Diable.*
Dios,	*Dieu.*
La Santa Escritura,	*l'Ecriture sainte.*
La Iglesia,	*l'Eglise.*
El Infierno,	*l'Enfer.*
Un Entierro,	*un Enterrement.*
La Epístola,	*l'Epître.*
La Eternidad,	*l'Eternité.*
Un Evangelista,	*un Evangéliste.*
El Evangelio,	*l'Evangile.*
La Fe,	*la Foi.*
La Heregía,	*l'Hérésie.*
Una Hostia,	*une Hostie.*
Un Himno,	*une Hymne.*
Un Idolo,	*une Idole.*
La Inmortalidad,	*l'Immortalité.*
Jesu-Cristo,	*Jésus-Christ.*
Un Judío,	*un Juif.*
La Liturgía,	*la Liturgie.*
Un Luterano,	*un Luthérien.*
El Facistol,	*le Lutrin.*
Un Mahometano,	*un Mahométan.*

El Casamiento,	*le Mariage.*
Un Mártir,	*un Martyr.*
La Misa,	*la Messe.*
El Oficio,	*l'Office.*
La Oracion dominical,	*l'Oraison dominicale.*
El Paraiso,	*le Paradis.*
Un Pagano,	*un Païen.*
Un Sacerdote,	*un Prêtre.*
El Rezo,	*la Prière.*
Un Profeta,	*un Prophète.*
Un Protestante,	*un Protestant.*
Un Salmo,	*un Psaume.*
El Purgatorio,	*le Purgatoire.*
Un Reformado,	*un Réformé.*
La Religion,	*la Religion.*
Los Sacramentos,	*les Sacremens.*
El Espíritu Santo,	*le Saint-Esprit.*
Los Santos,	*les Saints.*
El Santuario,	*le Sanctuaire.*
El Cisma,	*le Schisme.*
Una Secta,	*une Secte.*
Un Sermon,	*un Sermon.*
La Sinagoga,	*la Synagogue.*
Un Templo,	*un Temple.*
La Trinidad,	*la Trinité.*
Las Vísperas,	*les Vêpres.*
Un Versículo,	*un Verset.*
La Vírgen,	*la Vierge.*

De las Dignidades, Profesiones y Oficios.	Des Dignités, des Professions et des Métiers.
Un Abad,	*un Abbé.*
Un Embajador,	*un Ambassadeur.*
Un Boticario,	*un Apothicaire.*
Un Arzobispo,	*un Archevêque.*
Un Archiduque,	*un Archiduc.*
Un Arquitecto,	*un Architecte.*
Un Armero,	*un Armurier.*
Un Artesano,	*un Artisan.*
Un Artista,	*un Artiste.*
Un Posadero,	*un Aubergiste.*
Un Capellan,	*un Aumônier.*
Un Autor,	*un Auteur.*
Un Abogado,	*un Avocat.*
Un Procurador,	*un Avoué.*
Un Baile,	*un Bailli.*
Un Cambista,	*un Banquier.*
Un Baron,	*un Baron.*
Un Barquero,	*un Batelier.*
Un Pastor,	*un Berger.*
Una Lavandera,	*une Blanchisseuse.*
Un Cedacero,	*un Boisselier.*
Un Carnicero,	*un Boucher.*
Una Ramilletera,	*une Bouquetière.*
Un Panadero,	*un Boulanger.*

Un Ciudadano,	*un Bourgeois.*
Un Guarnicionero,	*un Bourrelier.*
Un Cervecero,	*un Brasseur.*
Un Tabernero,	*un Cabaretier.*
Un Cafetero,	*un Cafetier.*
Un Cajero,	*un Caissier.*
Un Cardador,	*un Cardeur.*
Un Cardenal,	*un Cardinal.*
Un Gentilhombre de cámara,	*un Chambellan.*
Un Guantero,	*un Chamoiseur.*
El Canciller,	*le Chancelier.*
Un Cambista,	*un Changeur.*
Un Canónigo,	*un Chanoine.*
Un Sombrerero,	*un Chapelier.*
Un Tocinero,	*un Charcutier.*
Un Cargador,	*un Chargeur.*
Un Carpintero,	*un Charpentier.*
Un Carretero,	*un Charron.*
Un Calderero,	*un Chaudronnier.*
Un Caballero,	*un Chevalier.*
Un Cirujano,	*un Chirurgien.*
Un Cochero,	*un Cocher.*
Un Comediante,	*un Comédien.*
Un Escribiente,	*un Commis.*
Un Comisario,	*un Commissaire.*
Un Compositor,	*un Compositeur.*
Un Conde,	*un Comte.*
Un Consejero,	*un Conseiller.*

Un Cónsul,	*un Consul.*
Un Zapatero,	*un Cordonnier.*
Un Zurrador,	*un Corroyeur.*
Un Volante,	*un Coureur.*
Un Corredor,	*un Courtier.*
Un Cuchillero,	*un Coutelier.*
Una Costurera,	*une Couturière.*
Un Trastejador,	*un Couvreur.*
Un Ganapan,	*un Crocheteur.*
Un Cocinero,	*un Cuisinier.*
Un Cura,	*un Curé.*
Un Limpiador de zapatos,	*un Décrotteur.*
Un Sacamuelas,	*un Dentiste.*
Un Director,	*un Directeur.*
Un Doctor,	*un Docteur.*
Un Criado,	*un Domestique.*
Un Duque,	*un Duc.*
Un Ebanista,	*un Ébéniste.*
Un Regidor,	*un Echevin.*
Un Escudero,	*un Ecuyer.*
Un Elector,	*un Électeur.*
Un Embalador,	*un Emballeur.*
Un Emperador,	*un Empereur.*
Un Enviado,	*un Envoyé.*
Un Especiero,	*un Epicier.*
Un Obispo,	*un Évêque.*
Un Vidriero,	*un Faïencier.*
Un Hojalatero,	*un Ferblantier.*

Un Fundidor,	*un Fondeur.*
Un Guantero,	*un Gantier.*
El Guardasellos,	*le Garde des sceaux.*
Un Carcelero,	*un Geolier.*
Un Hidalgo,	*un Gentilhomme.*
Un Gobernador,	*un Gouverneur.*
Un Tratante de granos,	*un Grainier.*
Un Gran duque,	*un Grand duc.*
Un Grabador,	*un Graveur.*
Un Escribano,	*un Greffier.*
Un Relojero,	*un Horloger.*
Una Imperatriz,	*une Impératrice.*
Un Impresor,	*un Imprimeur.*
Un Estampador en grabado de láminas,	*un Imprimeur en taille-douce.*
Un Ingeniero,	*un Ingénieur.*
Un Inspector,	*un Inspecteur.*
Un Jardinero,	*un Jardinier.*
Un Juez,	*un Juge.*
Un Juez de paz,	*un Juge de paix.*
Un Labrador,	*un Laboureur.*
Una Lechera,	*une Laitière.*
Un Lacayo,	*un Laquais.*
Una Lavandera,	*une Lavandière.*
Un Cajero,	*un Layetier.*
Un Librero,	*un Libraire.*
Un Licenciado,	*un Licencié.*
Un Guitarrero,	*un Luthier.*
Un Albañil,	*un Maçon.*

Un Corregidor,	*un Maire.*
Un Maestro,	*un Maître.*
Un Maestro de esgrima,	*un Maître d'armes.*
Un Maestro de canto,	*un Maître de chant.*
Un Maestro de baile,	*un Maître de danse.*
Un Maestro de escuela,	*un Maître d'école.*
Un Maestro de escribir,	*un Maître d'écriture.*
Un Jefe de criados,	*un Maître d'hôtel.*
Un Maestro de lenguas,	*un Maître de langues.*
Un Maestro de música,	*un Maître de musique.*
Un Maestro en artes,	*un Maître-ès-arts.*
Un Peon,	*un Manœuvre.*
Un Corredor de caballos,	*un Maquignon.*
Un Mercader,	*un Marchand.*
Un Pañero,	*un Marchand de drap.*
Un Mercader de vino,	*un Marchand de vin.*
Una Modista,	*une Marchande de modes.*
Un Albeitar,	*un Maréchal ferrant.*
Un Marmiton,	*un Marmiton.*
Un Marques,	*un Marquis.*
Un Marinero,	*un Matelot.*
Un Médico,	*un Médecin.*
Un Carpintero,	*un Menuisier.*
Un Mercero,	*un Mercier.*
Un Ordinario,	*un Messager.*
Un Molinero,	*un Meunier.*
Un Ministro de estado,	*un Ministre d'état.*

Un Monge,	*un Moine.*
Un Músico,	*un Musicien.*
Un Negociante,	*un Négociant.*
Un Notario,	*un Notaire.*
Un Optico,	*un Opticien.*
Un Platero,	*un Orfèvre.*
Un Oficial,	*un Ouvrier.*
Un Par,	*un Pair.*
El Papa,	*le Pape.*
Un Papelero,	*un Papetier.*
Un Perfumador,	*un Parfumeur.*
Un Pasamanero,	*un Passementier.*
Un Pastelero,	*un Pâtissier.*
Un Empedrador,	*un Paveur.*
Un Pescador,	*un Pêcheur.*
Un Peluquero,	*un Perruquier.*
Un Plenipotenciario,	*un Plénipotentiaire.*
Una Pescadera,	*une Poissonnière.*
Un Mozo de cordel,	*un Portefaix.*
Un Peltrero,	*un Potier d'étain.*
Un Ollero,	*un Potier de terre.*
Un Presidente,	*un Président.*
Un Sacerdote,	*un Prêtre.*
Un Principe,	*un Prince.*
Un Profesor,	*un Professeur.*
Un Quinquillero,	*un Quincailler.*
Una Calcetera,	*une Ravaudeuse.*
La Reina,	*la Reine.*
Un Encuadernador,	*un Relieur.*

Un Fondista,	*un Restaurateur.*
Un Revendedor,	*un Revendeur.*
El Rey,	*le Roi.*
Una Comadre,	*une Sage-femme.*
Un Zapatero de viejo,	*un Savetier.*
Un Escultor,	*un Sculpteur.*
Un Secretario,	*un Secrétaire.*
Un Secretario de estado,	*un Secrétaire d'état.*
Un Sillero,	*un Sellier.*
Un Señor,	*un Seigneur.*
Un Senador,	*un Sénateur.*
Un Sastre,	*un Tailleur.*
Un Cantero,	*un Tailleur de pierre.*
Un Tapicero,	*un Tapissier.*
Un Tintorero,	*un Teinturier.*
Un Amo de posada,	*un Teneur d'hôtel.*
Un Tenedor de libros,	*un Teneur de livres.*
Un Tejedor,	*un Tisserand.*
Un Cubero,	*un Tonnelier.*
Un Tesorero,	*un Trésorier.*
Un Ayuda de cámara,	*un Valet de chambre.*
Un Cestero,	*un Vannier.*
Un Virey,	*un Vice-roi.*
Un Vizconde,	*un Vicomte.*
Un Viñador,	*un Vigneron.*
Un Vinagrero,	*un Vinaigrier.*
Un Vidriero,	*un Vitrier.*
Un Arriero,	*un Voiturier.*

De la Profesion militar, y de las cosas que tienen relacion con ella.	De l'Etat militaire, et des choses qui y ont rapport.
La Cureña,	*l'Affût.*
Un Ayudante mayor,	*un Aide-major.*
La Alarma,	*l'Alarme.*
La Llamada,	*l'Appel.*
Una Ballesta,	*une Arbalète.*
El Ejército,	*l'Armée.*
Las Armas,	*les Armes.*
Una Arcabuz,	*une Arquebuse.*
La Artilleria,	*l'Artillerie.*
El Asalto,	*l'Assaut.*
El Ataque,	*l'Attaque.*
El Bagage,	*le Bagage.*
El Atacador,	*la Baguette.*
La Bayoneta,	*la Baïonnette.*
La Bala,	*la Balle.*
La Cazoleta,	*le Bassinet.*
El Bastion,	*le Bastion.*
La Batalla,	*la Bataille.*
Un Batallon,	*un Bataillon.*
Una Batería,	*une Batterie.*
El Vivac,	*le Bivouac.*
El Bloqueo,	*le Blocus.*
La Bomba,	*la Bombe.*
La Bala de cañon,	*le Boulet.*

Una Brecha,	*une Brèche.*
Un Campo,	*un Camp.*
Un Campo volante,	*un Camp volant.*
El Cañon,	*le Canon.*
Un Cantinero,	*un Cantinier.*
El Capitan,	*le Capitaine.*
La Capitulacion,	*la Capitulation.*
Un Cabo de escuadra,	*un Caporal.*
La Carabina,	*la Carabine.*
Un Carabinero,	*un Carabinier.*
El Cartucho,	*la Cartouche.*
Una Casamata,	*une Casemate.*
Un Casco,	*un Casque.*
La Caballería,	*la Cavalerie.*
Un Caballero,	*un Cavalier.*
El Rancho,	*la Chambrée.*
Un Cazador,	*un Chasseur.*
Un Caballo de frisia,	*un Cheval de frise.*
Un Caballo ligero,	*un Chevau-léger.*
El Gatillo,	*le Chien du fusil.*
Un Cirujano mayor,	*un Chirurgien-major.*
Una Ciudadela,	*une Citadelle.*
Un Coronel,	*un Colonel.*
El Combate,	*le Combat.*
El Comandante de la plaza,	*le Commandant de la place.*
Un Comisario de guerra,	*un Commissaire des guerres.*
Una Compañía,	*une Compagnie.*

La Licencia,	*le Congé.*
La Seña,	*la Consigne.*
Un Convoy,	*un Convoi.*
Un Cuerpo de guardia,	*un Corps-de-garde.*
Una Culebrina,	*une Coulevrine.*
Un Bayonetazo,	*un Coup de Baïonnette.*
Un Cañonazo,	*un Coup de canon.*
Una Estocada,	*un Coup d'épée.*
Un Espolazo,	*un Coup d'éperon.*
Un Flechazo,	*un Coup de flèche.*
Un Fusilazo,	*un Coup de fusil.*
Un Hachazo,	*un Coup de hache.*
Un Alabardazo,	*un Coup de hallebarde.*
Una Lanzada,	*un Coup de lance.*
Un Mosquetazo,	*un Coup de mousquet.*
Un Picazo,	*un Coup de pique.*
Un Pistoletazo,	*un Coup de pistolet.*
Una Puñalada,	*un Coup de poignard.*
Un Sablazo,	*un Coup de sabre.*
Un Cuchillo de monte,	*un Couteau de chasse.*
Las Almenas,	*les Créneaux.*
La Culata,	*la Crosse.*
Una Coraza,	*une Cuirasse.*
Un Coracero,	*un Cuirassier.*
Un Desfiladero,	*un Défilé.*
Los Afueras,	*les Dehors.*
Una Media luna,	*une Demi-lune.*
El Depósito,	*le Dépôt.*
La Derrota,	*la Déroute.*

Un Desertor,	*un Déserteur.*
Un Destacamento,	*un Détachement.*
El Fiador del fusil,	*la Détente.*
Un Dragon,	*un Dragon.*
La Bandera,	*le Drapeau.*
le Boca del cañon,	*l'Embouchure du canon.*
Una Cañonera,	*une Embrâsure.*
Una Emboscada,	*une Embuscade.*
Un Alistador,	*un Enrôleur.*
Un Alferez,	*un Enseigne.*
La Espada,	*l'Epée.*
El Equipo,	*l'Equipement.*
Un Escuadron,	*un Escadron.*
Una Escaramuza,	*une Escarmouche.*
Una Escolta,	*une Escorte.*
Una Espía,	*un Espion.*
Una Esplanada,	*une Esplanade.*
La Plana mayor,	*l'Etat-major.*
El Ejercicio,	*l'Exercice.*
Una Fagina,	*une Fascine.*
Una Flecha,	*une Flèche.*
El Forrage,	*le Fourrage.*
Un Furrier,	*un Fourrier.*
Una Honda,	*une Fronde.*
Un Fusil,	*un Fusil.*
Un Fusilero,	*un Fusilier.*
La Guardia,	*la Garde.*
Un Guardia de corps,	*un Garde du corps.*

La Guarnicion de la espada,	*la Garde de l'épée.*
La Guarnicion,	*la Garnison.*
Un Gendarma,	*un Gendarme.*
Un General,	*un Général.*
El Cuerpo de los ingenieros,	*le Génie.*
La Bolsa,	*la Gibecière.*
La Cartuchera,	*la Giberne.*
El Gobernador,	*le Gouverneur.*
Una Granada,	*une Grenade.*
Un Granadero,	*un Grenadier.*
La Garita,	*la Guérite.*
La Guerra,	*la Guerre.*
Los Botines,	*les Guêtres.*
Un Guia,	*un Guide.*
La Gola,	*le Hausse-col.*
La Paga alta,	*la Haute-paie.*
Un Húsar,	*un Hussard.*
La Infantería,	*l'Infanterie.*
El Inspector de revistas,	*l'Inspecteur aux revues.*
Una Lanza,	*une Lance.*
Un Lancero,	*un Lancier.*
Un Teniente,	*un Lieutenant.*
Un Teniente coronel,	*un Lieutenant colonel.*
Un Teniente general,	*un Lieutenant général.*
El Fogon,	*la Lumière d'une arme.*
El Sargento mayor,	*le Major.*

Las Evoluciones,	*la Manœuvre.*
La Marcha,	*la Marche.*
Un Mariscal,	*un Maréchal.*
Un Mariscal de campo,	*un Maréchal-de-camp.*
Un Cuartel maestre,	*un Maréchal-des-logis.*
La Mecha,	*la Mèche.*
Una Mina,	*une Mine.*
Un Minador,	*un Mineur.*
El Mortero,	*le Mortier.*
Un Mosquete,	*un Mousquet.*
Un Mosquetero,	*un Mousquetaire.*
Las Municiones,	*les Munitions.*
Un Oficial,	*un Officier.*
La Orden,	*l'Ordre.*
La Paz,	*la Paix.*
Las Palizadas,	*les Palissades.*
El Parapeto,	*le Parapet.*
Una Partida,	*un Parti.*
Un Pasage,	*un Passage.*
La Patrulla,	*la Patrouille.*
La Paga,	*la Paie.*
El Pillage,	*le Pillage.*
Una Pica,	*une Pique.*
Una Pistola,	*un Pistolet.*
La Plaza de armas,	*la Place d'armes.*
La Llave,	*la Platine du fusil.*
Un Puñal,	*un Poignard.*
Un Frasco,	*une Poire à poudre.*
Un Puente de barcas,	*un Pont de bateaux.*

Un Ponton,	*un Ponton.*
Un Pontazguero,	*un Pontonnier.*
La Posta,	*le Poste.*
La Pólvora,	*la Poudre.*
El Preboste,	*le Prévôt.*
El Cuartel general,	*le Quartier-général.*
Las Filas,	*les Rangs.*
Los Reclutas,	*les Recrues.*
Un Reducto,	*une Redoute.*
La Reforma,	*la Réforme.*
El Regimiento,	*le Régiment.*
El Terraplen,	*le Rempart.*
La Retirada,	*la Retraite.*
La Revista,	*la Revue.*
La Ronda,	*la Ronde.*
El Sable,	*le Sabre.*
Una Cerbatana,	*une Sarbacane.*
Una Salvaguardia,	*une Sauve-garde.*
La Morada,	*le Séjour.*
La Centinela,	*la Sentinelle.*
Un Sargento,	*un Sergent.*
El Primer sargento,	*le Sergent-major.*
El Sitio,	*le Siége.*
Un Soldado,	*un Soldat.*
Un Subteniente,	*un Sous-lieutenant.*
Un Oficial subalterno,	*un Sous-Officier.*
Una Sorpresa,	*une Surprise.*
Un Tambor,	*un Tambour.*
Una Tienda,	*une Tente.*

Un Timbalero,	*un Timbalier.*
Un Escaramuceador,	*un Tirailleur.*
La Sacabalas,	*le Tire-balle.*
Una Torre,	*une Tour.*
Una Trinchera,	*une Tranchée.*
Una Tregua,	*une Trève.*
Un Trompeta,	*une Trompette.*
El Uniforme,	*l'Uniforme.*
Una Centinela de á caballo,	*une Védette.*
La Victoria,	*la Victoire.*
Una Ciudad fuerte,	*une Ville forte.*
Una Vivandera,	*une Vivandière.*



Del Hombre, y de lo que tiene relacion con él. — De l'Homme, et de ce qui y a rapport.

El Semblante,	*l'Air.*
Una Artéria,	*une Artère.*
El Adormecimiento,	*l'Assoupissement.*
La Barba,	*la Barbe.*
La Hermosura,	*la Beauté.*
La Boca,	*la Bouche.*
Las Tripas,	*les Boyaux.*
El Brazo,	*le Bras.*
El Cadáver,	*le Cadavre.*

El Celebro,	*le Cerveau.*
El Seso,	*la Cervelle.*
Los Encantos,	*les Charmes.*
Los Cabellos,	*les Cheveux.*
El Tobillo,	*la Cheville du pied.*
Las Pestañas,	*les Cils.*
El Corazon,	*le Cœur.*
El Cuerpo,	*le Corps.*
El Lado,	*le Côté.*
Las Costillas,	*les Côtes.*
El Cuello,	*le Cou.*
El Codo,	*le Coude.*
La Escupidura,	*le Crachat.*
El Cráneo,	*le Crâne.*
Un Grito,	*un Cri.*
Los Muslos,	*les Cuisses.*
Una Señora,	*une Dame.*
El Andar,	*la Démarche.*
Una Doncella,	*une Demoiselle.*
Los Dientes,	*les Dents.*
El Trasero,	*le Derrière.*
La Digestion,	*la Digestion.*
Los Dedos,	*les Doigts.*
El Espinazo,	*le Dos.*
El Dorso de la mano,	*le Dos de la main.*
La Gordura,	*l'Embonpoint.*
La Infancia,	*l'Enfance.*
Un Niño,	*un Enfant.*
El Entorpecimiento,	*l'Engourdissement.*

Las Entrañas,	*les Entrailles.*
Los Hombros,	*les Epaules.*
El Estómago,	*l'Estomac.*
El Estornudo,	*l'Eternuement.*
Una Muger,	*une Femme.*
Las Nalgas,	*les Fesses.*
Una Hija,	*une Fille.*
El Hígado,	*le Foie.*
La Frente,	*le Front.*
Un Mozo,	*un Garçon.*
Las Encías,	*les Gencives.*
Las Rodillas,	*les Genoux.*
Los Gestos,	*les Gestes.*
La Garganta,	*la Gorge.*
El Gaznate,	*le Gosier.*
El Gusto,	*le Goût.*
El Aliento,	*l'Haleine.*
Las Caderas,	*les Hanches.*
Un Hombre,	*un Homme.*
El Hipo,	*le Hoquet.*
La Pierna,	*la Jambe.*
Un Mozo,	*un jeune Homme.*
La Mocedad,	*la Jeunesse.*
Una Juntura,	*une Jointure.*
Los Carrillos,	*les Joues.*
La Fealdad,	*la Laideur.*
La Lengua,	*la Langue.*
Las Lágrimas,	*les Larmes.*
Los Labios,	*les Lèvres.*

La Quijada,	*la Mâchoire.*
La Flaqueza,	*la Maigreur.*
La Mano,	*la Main.*
La Mano derecha,	*la Main droite.*
La Mano izquierda,	*la Main gauche.*
Un Miembro,	*un Membre.*
La Barba,	*le Menton.*
El Tuétano,	*la Moelle.*
La Pantorrilla,	*le Mollet.*
El Moco,	*la Morve.*
Los Bigotes,	*les Moustaches.*
Un Músculo,	*un Muscle.*
Las Ventanas de la nariz,	*les Narines.*
Los Nervios,	*les Nerfs.*
La Nariz,	*le Nez.*
El Ombligo,	*le Nombril.*
La Nuca,	*la Nuque.*
El Olfato,	*l'Odorat.*
El Ojo,	*l'OEil.*
Las Uñas,	*les Ongles.*
La Oreja,	*l'Oreille.*
Los Huesos,	*les Os.*
El Oido,	*l'Ouïe.*
El Paladar,	*le Palais de la bouche.*
La Palabra,	*la Parole.*
El Paso,	*le Pas.*
El Párpado,	*la Paupière.*
La Palma,	*la Paume de la main.*

La Piel,	*la Peau.*
El Pie,	*le Pied.*
La Planta del pie,	*la Plante du pied.*
El Puño,	*le Poing.*
El Pecho,	*la Poitrine.*
El Pulgar,	*le Pouce.*
El Pulso,	*le Pouls.*
El Pulmon,	*le Poumon.*
La Niña de los ojos,	*la Prunelle.*
El Bazo,	*la Rate.*
Los Lomos,	*les Reins.*
La Risa,	*le Rire.*
El Ronquido,	*le Ronflement.*
La Saliva,	*la Salive.*
La Sangre,	*le Sang.*
La Salud,	*la Santé.*
Los Sentidos,	*les Sens.*
El Seno,	*le Sein.*
El Sueño,	*le Sommeil.*
Un Suspiro,	*un Soupir.*
La Ceja,	*le Sourcil.*
El Sudor,	*la Sueur.*
El Tacto,	*le Tact.*
El Talle,	*la Taille.*
El Talon,	*le Talon.*
La Tez del rosto,	*le Teint.*
Las Sienes,	*les Tempes.*
Un Tendon,	*un Tendon.*
La Cabeza,	*la Tête.*

El Tacto,	*le Toucher.*
Las Facciones,	*les Traits.*
La Orina,	*l'Urine.*
Las Venas,	*les Veines.*
El Vientre,	*le Ventre.*
La Vejiga,	*la Vessie.*
La Vida,	*la Vie.*
El Viejo,	*le Vieillard.*
La Vejez,	*la Vieillesse.*
La Virilidad,	*la Virilité.*
El Rostro,	*le Visage.*
La Voz,	*la Voix.*
La Vista,	*la Vue.*



De los Juegos, y Ejercicios del cuèrpo.	Des Jeux, et des Exercices du corps.
Un As,	*un As.*
Un Triunfo,	*un Atout.*
Una Pelota,	*une Balle.*
Una Pelota grande,	*un Ballon.*
Una Pala,	*un Battoir.*
Los Trucos,	*un Billard.*
Una Bola,	*une Bille.*
La Tronera,	*la Blouse.*
Una Bocha,	*une Boule.*

Los Oros,	*le Carreau.*
Los Naipes,	*les Cartes.*
Una Casa,	*une Case.*
Un Caballo,	*un Cavalier.*
El Cometa,	*le Cerf-volant.*
La Caza,	*la Chasse.*
La Altanería,	*la Chasse aux oiseaux.*
Las Copas,	*le Cœur.*
La Gallina ciega,	*le Colin-maillard.*
Un Cubilete,	*un Cornet.*
La Cabalgada,	*la Course à cheval.*
La Correría,	*la Course à pied.*
La Sortija,	*la Course de bagues.*
Un Caballo, una Dama,	*une Dame.*
Las Damas,	*les Dames.*
El Tablero,	*le Damier.*
La Danza,	*la Danse.*
Un Dado,	*un Dé.*
Un Diez,	*un Dix.*
El Ajedrez,	*les Echecs.*
El Tablero,	*l'Echiquier.*
La Posta,	*l'Enjeu.*
La Equitacion,	*l'Equitation.*
La Esgrima,	*l'Escrime.*
Una Figura,	*une Figure.*
Un Alfil,	*un Fou.*
La Imperial,	*l'Impériale.*
Los Tantos,	*les Jetons.*
El Juego,	*le Jeu.*

La Baraja de naipes,	*le Jeu de cartes.*
El Juego de suerte,	*le Jeu de hasard.*
El Picadero,	*le Manége.*
La Nadadura,	*la Natation.*
Un Nueve,	*un Neuf.*
Los Patines,	*les Patins.*
La Pelota,	*la Paume.*
La Pesca,	*la Pêche.*
Un Peon,	*un Pion.*
Las Espadas,	*le Pique.*
Los Cientos,	*le Piquet.*
El Paseo,	*la Promenade.*
Una Espadilla,	*une Queue.*
Los Bolos,	*les Quilles.*
Una Raqueta,	*une Raquette.*
Una Caballona,	*une Reine.*
Un Rey,	*un Roi.*
El Salto,	*le Saut.*
Un Peon,	*une Toupie.*
Un Roque,	*une Tour.*
Los Bastos,	*le Trèfle.*
Las Tablas reales,	*le Trictrac.*
El Triunfo,	*la Triomphe.*
Una Sota,	*un Valet.*
Un Volante,	*un Volant.*



De la Marina.	De la Marine.
Un Almirante	*un Amiral.*
Una Ancora,	*une Ancre.*
Un Aspirante,	*un Aspirant.*
Una Barca,	*une Barque.*
El Babor,	*le Babord.*
Una Andanada,	*une Bordée.*
El Segundo contra-maestre,	*le Bosseman.*
La Brújula,	*la Boussole.*
Un Brulote,	*un Brûlot.*
Un Cable,	*un Câble.*
El Capitan,	*le Capitaine.*
Una Chalupa,	*une Chaloupe.*
El Jefe de escuadra,	*le Chef d'escadre.*
El Comisario de marina,	*le Commissaire de marine.*
El Contra-almirante,	*le Contre-amiral.*
Los Cordages,	*les Cordages.*
Una Cuerda,	*une Corde.*
Un Corsario,	*un Corsaire.*
La Tripulacion,	*l'Equipage.*
La Escuadra,	*l'Escadre.*
Las Flámulas,	*les Flammes.*
La Flota,	*la Flotte.*

La Bodega,	*le Fond de cale.*
Una Fragata,	*une Frégate.*
Una Bombardera,	*une Galiote à bombes.*
Un Guardacosta,	*un Garde-côte.*
El Gobernalle,	*le Gouvernail.*
La Verga grande,	*la Grande vergue.*
La Gavia,	*la Hune.*
El Lastre,	*le Lest.*
Un Teniente,	*un Lieutenant.*
Un Maestre,	*un Maître.*
Un Hombre de mar,	*un Marin.*
Los Palos,	*les Mâts.*
Un Grumete,	*un Mousse.*
Un Paquebote,	*un Paquebot.*
Un Pabellon,	*un Pavillon.*
Un Piloto,	*un Pilote.*
La Puente,	*le Pont.*
La Popa,	*la Poupe.*
La Proa,	*la Proue.*
La Tronera,	*le Sabord.*
La Sonda,	*la Sonde.*
El Estribor,	*le Stribord.*
El Combes,	*le Tillac.*
El Timon,	*le Timon.*
Un Navío,	*un Vaisseau.*
Un Navío de guerra,	*un Vaisseau de guerre.*
Un Navío mercante,	*un Vaisseau marchand.*
Un Navío de transporte,	*un Vaisseau de transport.*

El Vice-almirante,	*le Vice-amiral.*
Las Velas,	*les Voiles.*



De los Muebles, y de las cosas que pertenecen al menage.	Des Meubles, et des choses relatives au ménage.
Una Pajuela,	*une Allumette.*
La Yesca,	*l'Amadou.*
Un Armario,	*une Armoire.*
Un Plato,	*une Assiette.*
La Escoba,	*le Balai.*
Una Balanza,	*une Balance.*
Un Banco,	*un Banc.*
Un Barril,	*un Baril.*
Una Palangana,	*un Bassin.*
Un Calentador,	*une Bassinoire.*
El Ajuar de cocina,	*la Batterie de cuisine.*
Una Cuna,	*un Berceau.*
Un Tajo,	*un Billot.*
Una Armadura de cama,	*un Bois de lit.*
Una Guarnicion,	*une Bordure.*
El Tapon,	*le Bouchon.*
La Botella,	*la Bouteille.*
El Eslabon,	*le Briquet.*

El Asador,	*la Broche.*
La Aguja de lardar,	*la Brochette.*
La Alacena,	*le Buffet.*
Una Bandeja,	*un Cabaret.*
La Cafetera,	*la Cafetière.*
La Canilla,	*la Cannelle.*
Una Silla,	*une Chaise.*
Un Sillico,	*une Chaise percée.*
Un Candelero,	*un Chandelier.*
Los Poinos,	*les Chantiers.*
La Caldera,	*la Chaudière.*
El Caldero,	*le Chaudron.*
Los Morillos,	*les Chenets.*
Un Cofre,	*un Coffre.*
Una Cesta,	*une Corbeille.*
La Cuchilla,	*le Couperet.*
Una Colcha,	*une Courtepointe.*
Una Almohada,	*un Coussin.*
Un Cuchillo,	*un Couteau.*
Una Cobertera,	*un Couvercle.*
La Manta,	*la Couverture.*
Los Llares,	*la Crémaillère.*
Un Cántaro,	*une Cruche.*
Una Cuchara,	*une Cuillère.*
Un Barreño,	*une Cuvette.*
Una Sábana,	*un Drap.*
Una Escalera,	*une Echelle.*
Un Abanico,	*un Ecran.*
Una Espumadera,	*une Ecumoire.*

El Mortero,	*l'Egrugeoir.*
El Embudo,	*l'Entonnoir.*
La Esponja,	*l'Eponge.*
Una Toalla,	*un Essuie-main.*
Un Sillon,	*un Fauteuil.*
La Loza,	*la Faïence.*
La Plancha,	*le Fer à repasser.*
Un Frasco,	*un Flacon.*
Un Tenedor,	*une Fourchette.*
Una Vaina,	*une Gaîne.*
Un Espejo,	*une Glace.*
Las Parrillas,	*le Gril.*
Una Canasta,	*une Hotte.*
La Aceitera,	*l'Huilier.*
Una Hoja,	*une Lame.*
La Lámpara,	*la Lampe.*
La Linterna,	*la Lanterne.*
La Lardera,	*la Lardoire.*
La Grasera,	*la Lèchefrite.*
Una Cama,	*un Lit.*
Una Araña,	*un Lustre.*
El Banquillo,	*le Marchepied.*
La Olla,	*la Marmite.*
El Colchon,	*le Matelas.*
El Mortero,	*le Mortier.*
Las Despabiladeras,	*les Mouchettes.*
El Molino de café,	*le Moulin à café.*
Los Manteles,	*la Nappe.*
La Almohada,	*l'Oreiller.*

Un Jergon,	*une Paillasse.*
Una Cesta,	*un Panier.*
Un Biombo,	*un Paravent.*
El Badil,	*une Pelle.*
Un Relox de péndola,	*une Pendule.*
El Pedernal,	*une Pierre à briquet.*
La Mano del mortero,	*le Pilon.*
Las Tenazas,	*les Pincettes.*
La Tapadera de chimenea,	*la Plaque de cheminée.*
Una Media fuente,	*un Plat.*
Una Sarten,	*une Poêle.*
Una Estufa,	*un Poêle.*
El Cajoncito de la pimienta,	*la Poivrière.*
La Porcelana,	*la Porcelaine.*
Una Maleta,	*un Porte-manteau.*
El Platillo de las despabiladeras,	*un Porte-mouchettes.*
Un Jarro,	*un Pot à l'eau.*
Una Olla,	*un Pot au feu.*
Una Maceta,	*un Pot de fleur.*
Un Servicio,	*un Pot de nuit.*
Un Rallo,	*une Râpe.*
El Escalfador,	*le Réchaud.*
Las Cortinas,	*les Rideaux.*
El Salero,	*la Salière.*
El Cubo,	*le Seau.*

Las Servilletas,	*les Serviettes.*
Un Platillo,	*une Soucoupe.*
El Fuelle,	*le Soufflet.*
Una Mesa,	*une Table.*
Un Cuadro,	*un Tableau.*
Un Taburetillo,	*un Tabouret.*
La Funda de almohada,	*la Taie d'oreiller.*
Un Tapete,	*un Tapis.*
El Tapiz,	*la Tapisserie.*
Una Taza,	*une Tasse.*
La Colgadura,	*la Tenture.*
Una Tetera	*une Théière.*
El Sacatapon,	*le Tire-bouchon.*
Una Gaveta,	*un Tiroir.*
La Rodilla,	*le Torchon.*
Una Pipa,	*un Tonneau.*
La Rueda del asador,	*le Tournebroche.*
La Tortera,	*la Tourtière.*
Las Trébedes,	*le Trépied.*
La Vajilla,	*la Vaisselle.*
Un Vaso,	*un Vase.*
Un Vaso de beber,	*un Verre.*



De los Minerales, y de lo que depende de ellos.	Des Minéraux, et de ce qui en dépend.
El Acero,	*l'Acier.*
La Agata,	*l'Agate.*
El Iman,	*l'Aimant.*
El Bronce,	*l'Airain.*
El Alabastro,	*l'Albâtre.*
El Alumbre,	*l'Alun.*
La Amatista,	*l'Améthyste.*
El Antimonio,	*l'Antimoine.*
La Pizarra,	*l'Ardoise.*
La Plata,	*l'Argent.*
La Arcilla,	*l'Argile.*
El Arsénico,	*l'Arsenic.*
El Ladrillo,	*la Brique.*
El Bronce,	*le Bronze.*
Un Guijarro,	*un Caillou.*
Una Cantera,	*une Carrière.*
El Albayalde,	*la Céruse.*
La Cal,	*la Chaux.*
La Greda,	*la Craie.*
El Lápiz,	*le Crayon noir.*
El Cristal,	*le Cristal.*
El Cobre,	*le Cuivre.*
Un Diamante,	*un Diamant.*
La Esmeralda,	*l'Emeraude.*
El Estaño,	*l'Etain.*

El Hierro,	*le Fer.*
La Hoja de lata,	*le Fer blanc.*
El Alambre,	*le Fil d'archal.*
El Granito,	*le Granit.*
El Laton,	*le Laiton.*
El Mármol,	*le Marbre.*
Un Metal,	*un Métal.*
Una Mina,	*une Mine.*
Un Mineral,	*un Minéral.*
El Oro,	*l'Or.*
El Oropimente,	*l'Orpiment.*
La Piedra,	*la Pierre.*
Un Pedernal,	*une Pierre à feu.*
Una Piedra de sillería,	*une Pierre de taille.*
Una Piedra preciosa,	*une Pierre précieuse.*
El Yeso,	*le Plâtre.*
El Plomo,	*le Plomb.*
Una Peña,	*une Roche.*
El Moho,	*la Rouille.*
Un Rubí,	*un Rubis.*
La Arena,	*le Sable.*
El Salitre,	*le Salpêtre.*
La Sanguinaria,	*la Sanguine.*
Un Zafiro,	*un Saphir.*
La Sal,	*le Sel.*
El Azufre,	*le Soufre.*
El Hierro batido,	*la Tôle.*
El Topacio,	*la Topaze.*
La Teja,	*la Tuile.*

El Vermellon,	*le Vermillon.*
El Vidrio,	*le Verre.*
El Cardenillo,	*le Vert-de-gris.*
El Azogue,	*le Vif-argent.*
El Vitriolo,	*le Vitriol.*
El Zinc,	*le Zinc.*



Monedas, Pesos y Medidas.	Monnaies, Poids et Mesures.
Una Fanega de tierra,	*un Arpent de terre.*
Una Vara,	*une Aune.*
Una Balanza,	*une Balance.*
Un Barril,	*un Baril.*
Una Braza,	*une Brasse.*
Una Media pinta,	*une Chopine.*
Un Codo,	*une Coudée.*
Una Media libra,	*une Demi-livre.*
Un Franco,	*un Franc.*
Una Jornada,	*une Journée.*
Una Legua,	*une Lieue.*
Una Línea,	*une Ligne.*
Una Libra,	*une Livre.*
Una Medida,	*une Mesure.*
Una Milla,	*un Mille.*
La Moneda,	*la Monnaie.*

Una Onza,	*un Once.*
Un Paso,	*un Pas.*
Una Pértica,	*une Perche de terre.*
Un Celemin,	*un Picotin.*
Una Pieza,	*une Pièce d'argent.*
Una pieza de cinco francos,	*une Pièce de 5 francs.*
Una Pieta de oro,	*une Pièce d'or.*
Una Pieza de veinte francos,	*une Pièce de 20 francs.*
Una Pieza de cuarenta francos,	*une Pièce de 40 francs.*
Un Pie,	*un Pied.*
Una Pinta,	*une Pinte.*
Una Pesa,	*un Poids.*
Un Puñado,	*une Poignée.*
Una Pulgada,	*un Pouce.*
Un Cuarteron,	*un Quarteron.*
Un Quintal,	*un Quintal.*
Un Medio chopin,	*un Demi-setier.*
Un Sueldo,	*un Sou.*
Una Toesa,	*une Toise.*



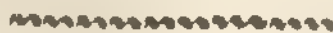
De la Música, y de los Instrumentos.	De la Musique, et des Instrumens.
Una Aria,	*un Air.*
Una Viola,	*un Alto.*
Un Arco,	*un Archet.*
Un Violoncelo,	*une Basse.*
Un Bajon,	*un Basson.*
El Bajo,	*la Basse-taille.*
El Becuadro,	*le Bécarre.*
El Bemol,	*le Bémol.*
Una Cadencia,	*une Cadence.*
El Canto,	*le Chant.*
El Puentecillo,	*le Chevalet.*
Un Clarinete,	*une Clarinette.*
Un Clavicordio,	*un Clavecin.*
La Clave,	*la Clef.*
La Colofonia,	*la Colophane.*
Un Concierto,	*un Concert.*
Un Concierto,	*un Concerto.*
Un Contrabajo,	*une Contre-basse.*
Una Trompa,	*un Cor.*
Una Corneta de monte,	*un Cor de chasse.*
Las Cuerdas,	*les Cordes.*
El Alto,	*le Dessus.*
La Diesi,	*le Dièse.*
El Poner los dedos,	*le Doigté.*

La Expresion,	*l'Expression.*
El Tiple,	*le Fausset.*
Un Pífano,	*un Fifre.*
Un Caramillo,	*un Flageolet.*
Una Flauta,	*une Flûte.*
Una Dulzaina,	*une Flûte à bec.*
Una Flauta travesera,	*une Flûte traversière.*
El Diapason,	*la Gamme.*
Una Guitarra,	*une Guitare.*
Una Lengüeta,	*une Hanche.*
La Armonía,	*l'Harmonie.*
Una Arpa,	*une Harpe.*
El Oboe,	*le Hautbois.*
El Contralto,	*la Haute-contre.*
Instrumentos de cuerdas,	*Instrumens à cordes.*
Instrumentos de viento,	*Instrumens à vent.*
Un Laud,	*un Luth.*
Una Lira,	*une Lyre.*
Las Notas,	*les Notes.*
Un Organo,	*un Orgue.*
Una Sonata,	*une Sonate.*
Una Sinfonía,	*une Symphonie.*
El Tono,	*le Ton.*
La Tecla, el Traste,	*la Touche.*
Un Violin,	*un Violon.*



De los Utensilios, y de las cosas relativas á las operaciones mecánicas.	Des Outils, et des choses qui ont rapport aux opérations mécaniques.
Una Aguja,	*une Aiguille.*
Una Alesna,	*une Alène.*
Un Palo de birar,	*un Aviron.*
Una Pala,	*un Battoir.*
Un Buril,	*un Burin.*
La Caldera,	*la Chaudière.*
Un Cincel, un Escoplo,	*un Ciseau.*
Las Tijeras,	*les Ciseaux.*
Un Clavo,	*un Clou.*
Un Destral,	*une Cognée.*
Una Cuña,	*un Coin.*
La Cola,	*la Colle.*
La Cola de carnaza,	*la Colle forte.*
El Compas,	*le Compas.*
Un Dedal,	*un Dé.*
Una Devanadera,	*un Dévidoir.*
Un Yunque,	*une Enclume.*
Un Alfiler,	*une Epingle.*
Una Escuadra,	*une Equerre.*
Un Torno,	*un Etau.*
El Hilo,	*le Fil.*
Una Red,	*un Filet.*
La Forja,	*la Forge.*
Una Horma,	*une Forme.*

Un Huso,	*un Fuseau.*
Una Hacha,	*une Hache.*
Un Anzuelo,	*un Hameçon.*
Un Pison,	*une Hie.*
Una Lima,	*une Lime.*
Un Mazo,	*un Maillet.*
Un Martillo,	*un Marteau.*
Un Telar,	*un Métier.*
Una Muela,	*une Meule.*
Una Nasa,	*une Nasse.*
Una Lanzadera,	*une Navette.*
La Barrenilla,	*le Perçoir.*
El Pincel,	*le Pinceau.*
Una Rueca,	*une Quenouille.*
Un Cepillo,	*un Rabot.*
Un Remo,	*une Rame.*
La Regla,	*la Règle.*
Un Torno,	*un Rouet.*
La Sierra,	*la Scie.*
Un Tamiz,	*un Tamis.*
Las Tenazas,	*les Tenailles.*
Un Torno,	*un Tour.*
Un Buitron,	*une Truble.*
Una Llana,	*une Truelle.*
Un Berbiquí,	*un Vilebrequin.*



Del Parentesco, y de lo que tiene relacion con él.	De la Parenté, et de ce qui y tient.
El Hijo mayor,	*l'Aîné.*
El Enlace,	*l'Alliance.*
Los Parientes,	*les Alliés.*
Un Amante,	*un Amant.*
El Biznieto,	*l'Arrière petit-fils.*
La Biznieta,	*l'Arrière petite-fille.*
Los Antepasados,	*les Aïeux.*
Un Bastardo,	*un Bâtard.*
El Hijastro,	*le Beau-fils.*
El Cuñado,	*le Beau-frère.*
El Suegro, Padrastro,	*le Beau-père.*
La Hijastra,	*la Belle-fille.*
La Suegra, Madrastra,	*la Belle-mère.*
La Cuñada,	*la Belle-sœur.*
El Bisabuelo,	*le Bisaïeul.*
La Bisabuela,	*la Bisaïeule.*
La Nuera,	*la Bru.*
El Hijo segundo,	*le Cadet.*
La Madrina,	*la Commère.*
El Padrino,	*le Compère.*
El Primo,	*le Cousin.*
La Prima,	*la Cousine.*
La Dote,	*la Dot.*
El Niño,	*l'Enfant.*

La Esposa,	*l'Epouse.*
El Esposo,	*l'Epoux.*
La Familia,	*la Famille.*
La Muger,	*la Femme.*
Los Esponsales,	*les Fiançailles.*
El Desposado,	*le Fiancé.*
La Desposada,	*la Fiancée.*
La Hija,	*la Fille.*
El Ahijado,	*le Filleul.*
La Ahijada,	*la Filleule.*
El Hijo,	*le Fils.*
El Hermano,	*le Frère.*
El Novio,	*le Futur.*
La Novia,	*la Future.*
El Yerno,	*le Gendre.*
La Genealogía,	*la Généalogie.*
La Abuela,	*la Grand'mère.*
El Abuelo,	*le Grand-père.*
El Heredero,	*l'Héritier.*
Los Gemelos,	*les Jumeaux.*
Una Moza,	*une Maîtresse.*
El Marido,	*le Mari.*
El Casamiento,	*le Mariage.*
La Madrina,	*la Marraine.*
La Madre,	*la Mère.*
El Sobrino,	*le Neveu.*
La Sobrina,	*la Nièce.*
Las Bodas,	*les Noces.*
El Apellido de la casa,	*le Nom de famille.*

El Tio,	*l'Oncle.*
La Parentela,	*la Parenté.*
Los Parientes,	*les Parens.*
El Padrino,	*le Parrain.*
La Nieta,	*la Petite-fille.*
El Nieto,	*le Petit-fils.*
El Padre,	*le Père.*
La Posteridad,	*la Postérité.*
El Nombre de pila,	*le Prénom.*
El Pupilo,	*le Pupille.*
La Hermana,	*la Sœur.*
El Sobrenombre,	*le Surnom.*
La Tia,	*la Tante.*
La Tutela,	*la Tutelle.*
El Tutor,	*le Tuteur.*

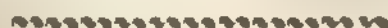


De las Partes de la Casa.	Des Parties de la Maison.
Un Pasadizo,	*une Allée.*
Una Antecámara,	*une Antichambre.*
Un Cuarto,	*un Appartement.*
Un Colgadizo,	*un Auvent.*
El Balcon,	*le Balcon.*
La Balaustrada,	*la Balustrade.*
Un Edificio,	*un Bâtiment.*
Una Hoja de puerta,	*un Battant.*

La Tienda,	*la Boutique.*
Un Gabinete,	*un Cabinet.*
La Cueva,	*la Cave.*
Una Jamba de chimenea,	*un Chambranle.*
La Cámara,	*la Chambre.*
El Dormitorio,	*la Chambre à coucher.*
El Bastidor,	*le Châssis.*
La Chimenea,	*la Cheminée.*
La Llave,	*la Clef.*
La Contraventana,	*le Contrevent.*
El Corredor,	*le Corridor.*
La Cocina,	*la Cuisine.*
Los Escombros,	*les Décombres.*
Un Escalon,	*un Degré.*
Una Escalera,	*une Echelle.*
La Caballeriza,	*l'Ecurie.*
Una Muestra,	*une Enseigne.*
La Escalera,	*l'Escalier.*
Un Estrado,	*une Estrade.*
Un Piso,	*un Etage.*
Un Canalon,	*un Evier.*
La Ventana,	*la Fenêtre.*
Los Cimientos,	*les Fondemens.*
La Hornilla,	*le Fourneau.*
El Hogar,	*le Foyer.*
La Galería,	*la Galerie.*
La Giraldilla,	*la Girouette.*
Un Gozne,	*un Gond.*

El Canal del Tejado,	*la Gouttière.*
El Desvan,	*le Grenier.*
Un Cobertizo,	*un Hangar.*
Las Celosías,	*les Jalousies.*
El Arteson,	*les Lambris.*
Las Letrinas,	*les Latrines.*
Una Lata,	*une Latte.*
El Picaporte,	*le Loquet.*
Una Lumbrera,	*une Lucarne.*
El Almacen,	*le Magasin.*
La Casa,	*la Maison.*
La Campana de la chimenea,	*le Manteau de la cheminée.*
La Aldaba,	*le Marteau.*
Un Muro,	*un Mur.*
La Despensa,	*l'Office.*
La Mesa,	*le Palier.*
La Gradería,	*le Perron.*
Un Quicio,	*un Pivot.*
El Cielo raso,	*le Plafond.*
Una Tabla,	*une Planche.*
El Suelo,	*le Plancher.*
La Bomba,	*la Pompe.*
La Puerta,	*la Porte.*
La Puerta cochera,	*la Porte cochère.*
La Polea,	*la Poulie.*
Un Madero,	*une Poutre.*
El Pozo,	*le Puits.*
Un Tramo,	*une Rampe.*

El Astillero,	*le Râtelier.*
La Cochera,	*la Remise.*
El Suelo bajo,	*le Rez-de-Chaussée.*
La Pieza principal,	*la Salle.*
El Salon,	*le Salon.*
La Cerradura,	*la Serrure.*
El Umbral,	*le Seuil.*
Una Viga,	*une Solive.*
La Campanilla,	*la Sonnette.*
Un Camaranchon,	*une Soupente.*
La Lumbrera,	*le Soupirail.*
El Hollin,	*la Suie.*
La Colgadura,	*la Tapisserie.*
El Techo,	*le Toit.*
Una Ventosa,	*une Ventouse.*
El Cerrojo,	*le Verrou.*
El Vestíbulo,	*le Vestibule.*
Los Vidrios,	*les Vitres.*



De las Partes del Universo, y de los Pueblos. — Des Parties de l'Univers, et des Peuples.

Un Africano,	*un Africain.*
La Africa,	*l'Afrique.*
La Alemania,	*l'Allemagne.*
Un Aleman,	*un Allemand.*

Un Americano,	*un Américain.*
La América,	*l'Amérique.*
Un Ingles,	*un Anglais.*
La Inglaterra,	*l'Angleterre.*
Un Arabe,	*un Arabe.*
La Arabia,	*l'Arabie.*
El Archipiélago,	*l'Archipel.*
Un Asiático,	*un Asiatique.*
La Asia,	*l'Asie.*
La Berbería,	*la Barbarie.*
La Bohemia,	*la Bohême.*
Un Cabo,	*un Cap.*
La China,	*la Chine.*
Un Chino,	*un Chinois.*
El Cielo,	*le Ciel.*
Un Continente,	*un Continent.*
La Dinamarca,	*le Danemarck.*
Un Dinamarques,	*un Danois.*
Un Estrecho,	*un Détroit.*
Un Escoces,	*un Ecossais.*
La Escocia,	*l'Ecosse.*
El Egipto,	*l'Egypte.*
Un Imperio,	*un Empire.*
España,	*l'Espagne.*
Un Español,	*un Espagnol.*
Un Estado,	*un Etat.*
Los Estados unidos,	*les Etats-Unis.*
La Europa,	*l'Europe.*
Un Europeo,	*un Européen.*

Un Frances,	*un Français.*
La Francia,	*la France.*
Un Golfo,	*un Golfe.*
Un Griego,	*un Grec.*
La Grecia,	*la Grèce.*
Un Olandes,	*un Hollandais.*
La Olanda,	*la Hollande.*
La Hungría,	*la Hongrie.*
Un Húngaro,	*un Hongrois.*
Una Isla,	*une Ile.*
Las Indias,	*les Indes.*
Un Indio,	*un Indien.*
Un Irlandes,	*un Irlandais.*
La Irlanda,	*l'Irlande.*
Un Istmo,	*un Isthme.*
La Italia,	*l'Italie.*
Un Italiano,	*un Italien.*
El Mar,	*la Mer.*
Nápoles,	*Naples.*
Un Napolitano,	*un Napolitain.*
La Noruega,	*la Norwège.*
Un Noruegiano,	*un Norwégien.*
El Océano,	*l'Océan.*
Un Persa,	*un Persan.*
La Persia,	*la Perse.*
La Polonia,	*la Pologne.*
Un Polaco,	*un Polonais.*
Un Portugues,	*un Portugais.*
Portugal,	*le Portugal.*

Una Península,	*une Presqu'île.*
Un Principado,	*une Principauté.*
Una Provincia,	*une Province.*
Un Prusiano,	*un Prussien.*
La Prusia,	*la Prusse.*
Una República,	*une République.*
Un Reino,	*un Royaume.*
Un Ruso,	*un Russe.*
La Rusia,	*la Russie.*
La Suecia,	*la Suède.*
Un Sueco,	*un Suédois.*
La Suiza,	*la Suisse.*
Un Suizo,	*un Suisse.*
Un Tártaro,	*un Tartare.*
La Tartaria,	*la Tartarie.*
La Tierra,	*la Terre.*
Las Tierras australes,	*les Terres australes.*
Un Territorio,	*un Territoire.*
Un Toscano,	*un Toscan.*
La Toscana,	*la Toscane.*
Un Turco,	*un Turc.*
La Turquia,	*la Turquie.*
El Universo,	*l'Univers.*



De la Pintura, y de los Colores.	De la Peinture, et des Couleurs.
Una Antigualla,	*une Antique.*
La Postura,	*l'Attitude.*
El Azul,	*l'Azur.*
Un Bajo-relieve,	*un Bas-relief.*
El Hollin,	*le Bistre.*
El Blanco,	*le Blanc.*
El Azul,	*le Bleu.*
El Moreno,	*le Brun.*
Un Camafeo,	*un Camée.*
La Composicion,	*la Composition.*
Una Copia,	*une Copie.*
El Carmesí,	*le Cramoisi.*
El Lápiz,	*le Crayon.*
El Ropage,	*la Draperie.*
La Escarlata,	*l'Ecarlate.*
El Efecto,	*l'Effet.*
La Tinta de China,	*l'Encre de la Chine.*
Una Prueba ántes de la letra,	*une Epreuve avant la lettre.*
Una Prueba comun,	*une Epreuve ordinaire.*
Una Estampa,	*une Estampe.*
Un Estudio,	*une Etude.*
Pintura á la aguada,	*la Gouache.*
La Gracia,	*la Grâce.*

El Grabado,	*la Gravure.*
— de Madera,	*— en Bois.*
— de Láminas,	*— au Burin.*
— al Aguarras,	*— à l'Eau-forte.*
El Pardo,	*le Gris.*
El Pardo rojizo,	*le Gris-de-lin.*
El Aceite,	*l'Huile.*
El Encarnado,	*l'Incarnat.*
El Amarillo,	*le Jaune.*
La Aguada,	*le Lavis.*
La Manera negra,	*la Manière noire.*
La Miniatura,	*la Miniature.*
Un Modelo,	*un Modèle.*
El Negro,	*le Noir.*
El Original,	*l'Original.*
Una Paleta,	*une Palette.*
El Pastel,	*le Pastel.*
La Perspectiva,	*la Perspective.*
El Punteado,	*le Pointillé.*
Un Retrato,	*un Portrait.*
El Rojo,	*le Rouge.*
Una Estatua,	*une Statue.*
El Verde,	*le Vert.*
Un Floron,	*une Vignette.*
El Violado,	*le Violet.*



De las Ciencias y Artes, del Estudio, y de lo que tiene relacion con ello.

Des Sciences, des Arts, de l'Etude, et de ce qui y a rapport.

La Algebra,	*l'Algèbre.*
La Anatomía,	*l'Anatomie.*
La Arquitectura,	*l'Architecture.*
La Aritmética,	*l'Arithmétique.*
Las Artes liberales,	*les Arts libéraux.*
La Astronomía,	*l'Astronomie.*
Un Lapiz,	*un Crayon.*
La Cirugía,	*la Chirurgie.*
La Química,	*la Chimie.*
El Dibujo,	*le Dessin.*
El Derecho,	*le Droit.*
La Escritura,	*l'Ecriture.*
La Tinta,	*l'Encre.*
El Tintero,	*l'Encrier.*
La Geografía,	*la Géographie.*
La Geometría,	*la Géométrie.*
La Gramática,	*la Grammaire.*
La Historia,	*l'Histoire.*
La Historia natural,	*l'Histoire naturelle.*
La Jurisprudencia,	*la Jurisprudence.*
La Lectura,	*la Lecture.*
Un Libro,	*un Livre.*
La Lógica,	*la Logique.*
Las Matemáticas,	*les Mathématiques.*

La Mecánica,	*la Mécanique.*
La Medicina,	*la Médecine.*
La Metafísica,	*la Métaphysique.*
La Moral,	*la Morale.*
La Música,	*la Musique.*
La Navegacion,	*la Navigation.*
El Papel,	*le Papier.*
La Pintura,	*la Peinture.*
La Farmacia,	*la Pharmacie.*
La Filosofía,	*la Philosophie.*
La Física,	*la Physique.*
Una Pluma,	*une Plume.*
La Poesía,	*la Poésie.*
Un Lapicero,	*un Porte-crayon.*
Una Cartera,	*un Portefeuille.*
La Retórica,	*la Rhétorique.*
La Escultura,	*la Sculpture.*
El Librito de memoria,	*les Tablettes.*
La Teología,	*la Théologie.*



Del Tiempo, de sus divisiones, y de las principales épocas del año.	Du Temps, de ses divisions, et des principales époques de l'année.





Un año,	*un An.*
El Año bisiesto,	*l'Année bissextile.*

El Aniversario,	*l'Anniversaire.*
Agosto,	*Août.*
Pasado mañana,	*Après-demain.*
Despues de mediodia,	*Après-midi.*
La Ascension,	*l'Ascension.*
La Asuncion,	*l'Assomption.*
Hoy,	*Aujourd'hui.*
La Aurora,	*l'Aurore.*
El Otoño,	*l'Autonne.*
Antes de ayer,	*Avant-hier.*
El Adviento,	*l'Avent.*
Abril,	*Avril.*
La Canículá,	*la Canicule.*
La Cuaresma,	*le Carême.*
Las Carnestolendas,	*le Carnaval.*
La Candelaria,	*la Chandeleur.*
El Crepúsculo,	*le Crépuscule.*
El Poner del Sol,	*le Coucher du soleil.*
Diciembre,	*Décembre.*
Mañana,	*Demain.*
Una Media hora,	*une Demi-heure.*
Domingo,	*Dimanche.*
La Era,	*l'Ere.*
El Estío,	*l'Eté.*
La Siega del heno,	*la Fenaison.*
La Fiesta,	*la Fête.*
El Dia del córpus,	*la Fête-Dieu.*
Febrero,	*Février.*
Una Feria,	*une Foire.*

Una Hora,	*une Heure.*
Ayer,	*Hier.*
El Invierno,	*l'Hiver.*
Enero,	*Janvier.*
Juéves,	*Jeudi.*
Un Dia,	*un Jour.*
Año nuevo,	*le Jour de l'an.*
Un Dia de fiesta,	*un Jour de fête.*
Un Dia de carne,	*un Jour gras.*
Un Dia de pescado,	*un Jour maigre.*
Un Dia de mercado,	*un Jour de marché.*
Un Dia de trabajo,	*un Jour ouvrier.*
Julio,	*Juillet.*
Junio,	*Juin.*
Un Dia despues,	*le Lendemain.*
El Nacer del sol,	*le Lever du soleil.*
Lúnes,	*Lundi.*
Mayo,	*Mai.*
Mártes,	*Mardi.*
El Mártes de carnes-tolendas,	*le Mardi gras.*
Marzo,	*Mars.*
La Mañana,	*le Matin.*
Miércoles,	*Mercredi.*
Mediodia,	*Midi.*
Media noche,	*Minuit.*
Un Minuto,	*une Minute.*
Un Mes,	*un Mois.*
La Siega,	*la Moisson.*

Un Momento,	*un Moment.*
La Navidad,	*Noël.*
Noviembre,	*Novembre.*
La Noche,	*la Nuit.*
Octubre,	*Octobre.*
Pascua,	*Pâques.*
El Pentecóstes,	*la Pentecôte.*
La Punta del dia,	*le Point du jour.*
La Primavera,	*le Printemps.*
Un Cuarto de hora,	*un Quart d'heure.*
Las Estaciones,	*les Saisons.*
Sábado,	*Samedi.*
Una Semana,	*une Semaine.*
Septiembre,	*Septembre.*
Un Siglo,	*un Siècle.*
La Tarde,	*le Soir.*
Dos dias despues,	*le Surlendemain.*
El Tiempo,	*le Temps.*
Las Vacaciones,	*les Vacances.*
La Víspera,	*la Veille.*
Las Vendimias,	*les Vendanges.*
Viérnes,	*Vendredi.*



De los Vegetales, y de lo que depende de ellos.	Des Végétaux, et de ce qui en dépend.
Un Albaricoque,	*un Abricotier.*
El Ajenjo,	*l'Absinthe.*
La Acacia,	*l'Acacia.*
La Acayoiba,	*l'Acajou.*
Un Almendro,	*un Amandier.*
Un Amaranto,	*une Amaranthe.*
El Almidon,	*l'Amidon.*
El Ananas,	*l'Ananas.*
Una Anémona,	*une Anémone.*
Un Arbol,	*un Arbre.*
Un Arbusto,	*un Arbuste.*
Un Aliso,	*un Aune.*
La Avena,	*l'Avoine.*
Una Nicaragua,	*une Balsamine.*
El Trigo,	*le Blé.*
El Alforjon,	*le Blé noir.*
La Leña,	*le Bois à brûler.*
La Madera de carpintería,	*le Bois de charpente.*
El Palo,	*le Bois de teinture.*
El Abedul,	*le Bouleau.*
Un Boton,	*un Bouton.*
Una Rama,	*une Branche.*
El Box,	*le Buis.*

El Alcanfor,	*le Camphre.*
Un Cedro,	*un Cèdre.*
La Ceniza,	*la Cendre.*
Un Guindo,	*un Cerisier.*
El Cáñamo,	*le Chanvre.*
El Carbon,	*le Charbon.*
Un Cardo,	*un Chardon.*
El Carpe,	*le Charme.*
La Encina,	*le Chêne.*
La Madreselva,	*le Chèvrefeuille.*
La Cicuta,	*la Ciguë.*
Un Limonero,	*un Citronnier.*
El Coco,	*le Cocotier.*
Un Serbal,	*un Cormier.*
Un Cipres,	*un Cyprès.*
El Ebano,	*l'Ebène.*
La Corteza	*l'Ecorce.*
Una Espina,	*une Epine.*
El Arce,	*l'Erable.*
La Harina,	*la Farine.*
La Hoja,	*la Feuille.*
Una Higuera,	*un Figuier.*
Una Flor,	*une Fleur.*
El Heno,	*le Foin.*
El Helecho,	*la Fougère.*
El Fresal,	*le Fraisier.*
El Frambueso,	*le Framboisier.*
Un Fruto,	*un Fruit.*
El Césped,	*le Gazon.*

La Retama,	*le Genêt.*
El Alelí,	*la Giroflée.*
La Bellota,	*le Gland.*
La Goma,	*la Gomme.*
Una Cáscara,	*une Gousse.*
El Grano,	*le Grain.*
El Enjerto,	*la Greffe.*
El Granado,	*le Grenadier.*
El Grosellero,	*le Groseiller.*
El Eliotropio,	*l'Héliotrope.*
La Yerba,	*l'Herbe.*
La Haya,	*le Hêtre.*
La Zizaña,	*l'Ivraie.*
Un Jacinto,	*une Jacinthe.*
El Jazmin,	*le Jasmin.*
El Junquillo,	*la Jonquille.*
El Laurel,	*le Laurier.*
El Alcornoque,	*le Liége.*
La Yedra,	*le Lierre.*
La Lila,	*le Lilas.*
El Lino,	*le Lin.*
La Mielga,	*la Luzerne.*
El Lirio,	*le Lis.*
El Maiz,	*le Maïs.*
La Mejorana,	*la Marjolaine.*
El Castaño,	*le Marronnier.*
El Trigo centeno,	*le Méteil.*
El Mijo,	*le Millet.*
El Musgo,	*la Mousse.*

El Lirio de los valles,	*le Muguet.*
Un Moral,	*un Mûrier.*
Un Mirto,	*un Myrte.*
Un Narciso,	*un Narcisse.*
Un Níspero,	*un Néflier.*
El Hueso,	*le Noyau.*
Una Noguera,	*un Noyer.*
Un Clavel,	*un OEillet.*
El Olivo,	*l'Olivier.*
El Naranjo,	*l'Oranger.*
La Cebada,	*l'Orge.*
El Olmo,	*l'Orme.*
Una Ortiga,	*une Ortie.*
El Mimbre,	*l'Osier.*
La Palmera,	*le Palmier.*
Una Adormidera,	*un Pavot.*
Un Albérchigo,	*un Pêcher.*
Una Pepita,	*un Pepin.*
El Alamo,	*le Peuplier.*
El Pino,	*le Pin.*
Una Planta,	*une Plante.*
El Plátano,	*le Platane.*
Un Manzano,	*un Pommier.*
Un Peral,	*un Poirier.*
Un Ciruelo,	*un Prunier.*
La Raiz,	*la Racine.*
El Orozuz,	*la Réglisse.*
Un Renuevo;	*un Rejeton.*
El Renúnculo,	*la Renoncule.*

La Reseda,	*le Réséda.*
El Arroz,	*le Riz.*
El Romero,	*le Romarin.*
La Rosa,	*la Rose.*
Una Caña,	*un Roseau.*
El Rosal,	*le Rosier.*
El Azafran,	*le Safran.*
El Pipirigallo,	*le Sainfoin.*
El Abeto,	*le Sapin.*
El Sasafras,	*le Sassafras.*
El Sauce,	*le Saule.*
El Centeno,	*le Seigle.*
La Semilla,	*la Semence.*
La Jeringuilla,	*le Séringat.*
El Salvado,	*le Son.*
El Sauco,	*le Sureau.*
El Sicómoro,	*le Sycomore.*
El Tabaco,	*le Tabac.*
El Tomillo,	*le Thym.*
El Pie,	*la Tige.*
Un Tilo,	*un Tilleul.*
La Turba,	*la Tourbe.*
El Trébol,	*le Trèfle.*
El Pobo,	*le Tremble.*
El Tronco,	*le Tronc.*
El Tulipan,	*la Tulipe.*
Un Vegetal,	*un Végétal.*
La Vid,	*la Vigne.*
La Violeta,	*la Violette.*

De los Vestidos, y de lo que sirve á la Compostura.	Des Vêtemens, et de ce qui sert à la Toilette.
Una Aguja,	*une Aiguille.*
Una Sortija,	*une Bague.*
Las Medias,	*les Bas.*
La Cotonía,	*le Basin.*
La Batista,	*la Batiste.*
Las Joyas,	*les Bijoux.*
Un Gorro,	*un Bonnet.*
Un Gorro de dormir,	*un Bonnet de nuit.*
Las Botas,	*les Bottes.*
Las Hebillas,	*les Boucles.*
Una Bolsa,	*une Bourse.*
Los Botones,	*les Boutons.*
Los Brazaletes,	*les Bracelets.*
Un Cepillo,	*une Brosse.*
Los Calzoncillos,	*un Caleçon.*
Una Caña,	*une Canne.*
Un Ceñidor,	*une Ceinture.*
Un Cinturon,	*un Ceinturon.*
Un Cabestrillo,	*une Chaîne d'or.*
El Sombrero,	*le Chapeau.*
Las Medias pequeñas,	*les Chaussettes.*
Un Escarpin,	*un Chausson.*
Una Camisa,	*une Chemise.*
El Lustre,	*le Cirage.*

Una Escarapela,	*une Cocarde.*
El Tocado,	*la Coiffure.*
El Cuello,	*le Col.*
El Cuello del vestido,	*le Collet.*
Un Ajustador,	*un Corset.*
El Algodon,	*le Coton.*
Una Corbata,	*une Cravate.*
El Cuero,	*le Cuir.*
Los Calzones,	*la Culotte.*
Un Mondadientes,	*un Cure-dent.*
Un Limpiaoidos,	*un Cure-oreille.*
El Encaje,	*la Dentelle.*
El Forro,	*la Doublure.*
El Paño,	*le Drap.*
El Agua de olor,	*l'Eau de senteur.*
Las Charreteras,	*les Epaulettes.*
Una Espada,	*une Epée.*
Las Espuelas,	*les Eperons.*
Los Alfileres,	*les Epingles.*
Los Escarpines,	*les Escarpins.*
El Tejido,	*l'Etoffe.*
Un Estuche,	*un Etui.*
Un Abanico,	*un Eventail.*
El Afeite,	*le Fard.*
Una Pañoleta,	*un Fichu.*
El Hilo,	*le Fil.*
Un Frasco,	*un Flacon.*
La Franela,	*la Flanelle.*
Una Vaina,	*un Fourreau.*

El Forro,	*la Fourrure.*
Las Franjas,	*les Franges.*
El Fustan,	*la Futaine.*
Los Galones,	*les Galons.*
La Presilla,	*la Ganse.*
Los Guantes,	*les Gants.*
La Gasa,	*la Gaze.*
Un Chaleco,	*un Gilet.*
El Bolsillo,	*le Gousset.*
Una Casaca,	*un Habit.*
Una Chorrera,	*un Jabot.*
Las Ligas,	*les Jarretières.*
Un Junco,	*un Jonc.*
Un Guardapies,	*un Jupon.*
Un Cordon,	*un Lacet.*
La Lana,	*la Laine.*
El Linon,	*le Linon.*
Los Anteojos,	*les Lunettes.*
La Manga,	*la Manche.*
Los Puños,	*les Manchettes.*
Un Manguito,	*un Manchon.*
Una Capa,	*un Manteau.*
El Cordoban,	*le Maroquin noir.*
El Tafilete,	*le Maroquin de couleur.*
Un Espejo,	*un Miroir.*
El Muer,	*la Moire.*
Un Relox,	*une Montre.*
Un Pañuelo,	*un Mouchoir.*
La Muselina,	*la Mousseline.*

Las Chinelas,	*les Pantoufles.*
Los Vuelos,	*les Paremens.*
Un Peine,	*un Peigne.*
Un Peinador,	*un Peignoir.*
Un Anillo,	*un Pendant d'oreille.*
Una Peluca,	*une Perruque.*
Un Plumage,	*un Plumet.*
La Faltriquera,	*la Poche.*
La Pomada,	*la Pommade.*
Los Polvos,	*la Poudre.*
Un Cuello,	*un Rabat.*
Una Navaja,	*un Rasoir.*
Una Levita,	*une Redingote.*
Un Vestido, una camisa,	*une Robe.*
Una Bata,	*une Robe de chambre.*
El Arrebol,	*le Rouge.*
Una Cinta, un Liston,	*un Ruban.*
El Raso,	*le Satin.*
Una Bola de jabon,	*une Savonnette.*
La Sarga,	*la Serge.*
La Seda,	*la Soie.*
Los Zapatos,	*les Souliers.*
Una Caja,	*une Tabatière.*
El Librito de memoria,	*les Tablettes.*
Un Delantal,	*un Tablier.*
El Tafetan,	*le Taffetas.*
Un Calzador,	*un Tire-botte.*
El Lienzo,	*la Toile.*

La Tela de algodon,	*la Toile de coton.*
Las Holandas,	*la Toile de Hollande.*
La Indiana,	*la Toile des Indes.*
La Compostura,	*la Toilette.*
Un Bobillo,	*un Tour de gorge.*
El Terciopelo,	*le Velours.*
Los Vestidos,	*les Vêtemens.*
Un Velo,	*un Voile.*



De la Ciudad, y del Campo, y de las cosas que se encuentran en ellos. — De la Ville, de la Campagne, et des choses qui s'y rencontrent.

El Abrevadero,	*l'Abreuvoir.*
La Academia,	*l'Académie.*
Una Calle de árboles,	*une Allée.*
Un Acueducto,	*un Aqueduc.*
Una Posada,	*une Auberge.*
El Banco,	*la Banque.*
La Barrera,	*la Barrière.*
El Corral,	*la Basse-cour.*
Un Pilon,	*un Bassin.*
Un Edificio,	*un Bâtiment.*
Una Bóveda,	*un Berceau.*
Un Bosque,	*un Bois.*
Un Bosquecillo,	*un Bosquet.*

La Carnicería,	*la Boucherie.*
El Lodo,	*la Boue.*
Un Cenagal,	*un Bourbier.*
Una Villa,	*un Bourg.*
La Lonja,	*la Bourse.*
El Lavadero,	*la Buanderie.*
Un Zarzal,	*un Buisson.*
Una Taberna,	*un Cabaret.*
Un Café,	*un Café.*
Un Canal,	*un Canal.*
Un Campo,	*un Champ.*
Un Palacio,	*un Château.*
El Rastrojo,	*le Chaume.*
Un Camino,	*un Chemin.*
Un Camino dividido en muchos,	*un Chemin fourchu.*
El Cementerio,	*le Cimetière.*
Un Campanario,	*un Clocher.*
El Colegio,	*le Collége.*
Una Colina,	*une Colline.*
El Palomar,	*le Colombier.*
Un Ribazo,	*un Coteau.*
Una Tabla de mantillo,	*une Couche.*
Un Cubo,	*une Cuve.*
Un Dique,	*une Digue.*
Una Cúpula,	*un Dôme.*
La Aduana,	*la Douane.*

Una Esclusa,	*une Ecluse.*
Una Iglesia,	*une Eglise.*
Un Cercado,	*un Enclos.*
Un Epitafio,	*une Epitaphe.*
Una Espaldera,	*un Espalier.*
Un Establo,	*une Etable.*
Un Estanque,	*un Etang.*
La Fachada,	*la Façade.*
Un Arrabal,	*un Faubourg.*
Un Cortijo,	*une Ferme.*
Una Fuente,	*une Fontaine.*
La Selva,	*la Forêt.*
Un Foso,	*un Fossé.*
El Forrage,	*le Fourrage.*
El Estiercol,	*le Fumier.*
Una Gavilla,	*une Gerbe.*
Una Nevera,	*une Glacière.*
El Camino real,	*le Grand chemin.*
Un Hórreo,	*une Grange.*
Los Barbechos,	*les Guérets.*
Un Seto,	*une Haie.*
Un Lugarejo,	*un Hameau.*
El Hospital,	*l'Hôpital.*
Una Casa grande,	*un Hôtel.*
La Casa de ayuntamiento,	*l'Hôtel-de-ville.*
Una Inscripcion,	*une Inscription.*
Un Barbecho,	*une Jachère.*

El Jardin,	*le Jardin.*
El Surtidor,	*le Jet d'eau.*
Un Laberinto,	*un Labyrinthe.*
Un Lago,	*un Lac.*
La Pajaza,	*la Litière.*
Una Casa,	*une Maison.*
Una Casa de campo,	*une Maison de campagne.*
Un Pantano,	*un Marais.*
Un Mercado,	*un Marché.*
Un Mausoleo,	*un Mausolée.*
Una Pila de heno,	*une Meule de foin.*
Una Montaña,	*une Montagne.*
Un Molino de agua,	*un Moulin à eau.*
Un Molino de viento,	*un Moulin à vent.*
Un Muro,	*un Mur.*
Un Carril,	*une Ornière.*
La Paja,	*la Paille.*
Un Palacio,	*un Palais.*
El Pretil,	*le Parapet.*
Un Cuadro,	*un Parterre.*
La Lonja,	*le Parvis.*
El Plantel,	*la Pépinière.*
Una Plaza,	*une Place.*
Una Llanura,	*une Plaine.*
Un Acirate,	*une Plate-bande.*
El Puente,	*le Pont.*
El Puente levadizo,	*le Pont-levis.*

El Puerto,	*le Port.*
Una Portada,	*un Portail.*
Un Pórtico,	*un Portique.*
La Posta,	*la Poste.*
La Huerta,	*le Potager.*
El Gallinero,	*le Poulailler.*
El Polvo,	*la Poussière.*
Un Prado,	*un Pré.*
La Prensa,	*le Pressoir.*
La Cárcel,	*la Prison.*
El Paseo,	*la Promenade publique.*
El Muelle,	*le Quai.*
Un Quincunce,	*un Quinconce.*
Una Ribera,	*un Rivage.*
Un Rio,	*une Rivière.*
Una Colmena,	*une Ruche.*
Un Arroyo,	*un Ruisseau.*
El Teatro,	*la Salle de spectacle.*
Una Senda,	*un Sentier.*
El Invernadero,	*la Serre chaude.*
Un Sulco,	*un Sillon.*
Un Manantial,	*une Source.*
Un Terraplen,	*une Terrasse.*
Una Torre,	*une Tour.*
Un Parral,	*une Treille.*
Un Anden,	*un Trottoir.*
La Universidad,	*l'Université.*

Un Valle,	*un Vallon.*
La Verdura,	*la Verdure.*
El Vergel,	*le Verger.*
Un Lugar,	*un Village.*
Una Vista,	*une Vue.*

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

SEGUNDA PARTE.

SECONDE PARTIE.

DIALOGOS

SOBRE VARIOS ASUNTOS.

DIALOGUES

SUR DIFFÉRENS SUJETS.

DIALOGO I.

Para saludar, y hacer los cumplidos ordinarios.

Buenos dias tenga Vm., Caballero; como lo pasa Vm.?

DIALOGUE I.

Pour saluer, et faire les complimens d'usage.

Bonjour, Monsieur, comment vous portez-vous?

Muy bien, para servir á Vm.	*Très-bien, à votre service.*
Me alegro.	*J'en suis bien aise.*
Cómo va?	*Comment cela va-t-il?*
No muy bien, estoy algo indispuésto.	*Pas très-bien, je suis un peu indisposé.*
Lo siento mucho.	*J'en suis bien fâché.*
Le deseo á Vm. una mejor salud.	*Je vous souhaite une meilleure santé.*
Viva Vm. mil años.	*Je vous remercie.*
Cómo lo pasa su Señora parienta de Vm.?	*Comment se porte Madame votre épouse?*
Hace mucho tiempo que no he tenido el gusto de verla.	*Il y a long-temps que je n'ai eu l'honneur de la voir.*
Está resfriadísima.	*Elle est très-enrhumée.*
Está mala de la cabeza, de las muelas.	*Elle a mal à la tête, mal aux dents.*
Se ve precisada á no salir del cuarto.	*Elle est obligée de garder la chambre.*
Tengo por una de mis obligaciones el hacerle una visitita, si esto no la incomoda.	*Je me ferai un devoir de lui faire une petite visite, si cela ne l'incommode pas.*
Tendrá mucho gusto en recibir esta honra.	*Ce sera avec beaucoup de plaisir qu'elle recevra cet honneur.*

A qué hora podré venir á verla?

A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects?

Cuando Vm. quiera, por la mañana.

A l'heure que vous voudrez dans la matinée.

Dé Vm. á su hermano mil expresiones de mi parte.

Faites mes complimens à monsieur votre frère.

Dele Vm. recados mios.

Présentez-lui mes civilités.

Póngame Vm. á su disposicion.

Saluez-le de ma part.

Que cuente con este amigo.

Assurez-le de mon amitié.

Dele Vm. muchas memorias de parte mia.

Dites-lui bien des choses de ma part.

Quedará Vm. servido.

Je n'y manquerai pas.

Lo ejecutaré con toda puntualidad.

Je m'en acquitterai fidèlement.

Se lo estimaré á Vm. infinito.

Je vous serai infiniment obligé.

No hay de que.

Il n'y a pas de quoi.

Estoy á la disposicion de Vm.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Buenas tardes tenga Vm.

Je vous souhaite le bonsoir.

Felices noches.

Bonne nuit.

A Dios, hasta la vista.	*Adieu, au revoir.*
Hasta mas ver.	*Au plaisir de vous revoir.*
Me despido de Vm.	*Je vous fais mes adieux.*
Soy de Vm.	*Je suis tout à vous.*
Quédese Vm. con Dios.	*Votre très-humble serviteur.*
Nos volverémos á ver á la tarde.	*Nous nous reverrons tantôt.*



DIALOGO II.	DIALOGUE II.
Para rogar, pedir ú ofrecer.	Pour prier, demander ou offrir.

Hágame Vm. este gusto.	*Faites-moi ce plaisir.*
Concédame Vm., este favor, esta gracia.	*Accordez-moi cette faveur, cette grâce.*
Qué bueno seria Vm., si quisiera hacer esto!	*Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.*
Me haria Vm. un favor muy singular.	*Vous me rendriez un service signalé.*

No puede Vm. hacerme mayor favor.	*Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.*
Se lo agradeceria á Vm. infinito.	*Vous m'obligeriez infiniment.*
Cuente Vm. con mi reconocimiento.	*Comptez sur ma reconnaissance.*
Quedaré muy agradecido á Vm.	*Je vous en aurai beaucoup d'obligation.*
Lo tendré presente miéntras viva.	*Je m'en souviendrai toute ma vie.*
Se lo pido á Vm. por favor.	*Je vous le demande en grâce.*
No deseche Vm. mi súplica.	*Ne refusez pas ma prière.*
Ruégole á Vm. piense en mí.	*Pensez à moi, je vous en conjure.*
Ruégoselo á Vm.	*Je vous en prie.*
Suplicoselo á Vm.	*Je vous en supplie.*
Dígame Vm., si gusta.	*Dites-moi, s'il vous plaît.*
Sírvase Vm. decirme.	*Ayez la bonté de me dire.*
Si fuera un efecto de la bondad de Vm.	*Si c'était un effet de votre bonté.*
Hágame Vm. esta honra, este favor.	*Faites-moi cet honneur, cette amitié.*
Disimúleme Vm. que le interrumpa.	*Pardon, si je vous interromps.*

Permítame Vm. le haga presente.	*Permettez-moi de vous faire observer.*
Doyle á Vm. mil gracias.	*Je vous en remercie.*
Sírvase Vm. aceptar esta ligera demostracion de mi reconocimiento.	*Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.*
Se lo ofrezco á Vm. de muy buena gana.	*Je vous l'offre de bon cœur.*
Tenga Vm. á bien admitir este obsequio.	*Veuillez agréer cet hommage.*
Me serviria de sumo sentimiento, si Vm. lo desechase.	*Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.*
Cuento con Vm.	*Je compte sur vous.*
Creo que mis esperanzas no saldrán vanas.	*Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.*



DIALOGO III.	DIALOGUE III.
Para consentir ó acordar, rehusar ó excusarse, y dar gracias.	Pour consentir ou accorder, refuser ou s'excuser et remercier.
Vengo en ello.	*J'y consens.*
Muy gustoso, de muy buena gana.	*Volontiers, de tout mon cœur.*
Desde luego, bien está.	*D'accord, soit.*
Porqué no, en hora buena, nada lo impide.	*Pourquoi pas, à la bonne heure, rien ne s'y oppose.*
Con mucho gusto.	*Avec grand plaisir.*
No tengo nada que decir.	*Je n'y trouve pas à redire.*
Estoy para servirle á Vm.	*Je suis à votre service.*
Puede Vm. disponer de mí.	*Vous pouvez disposer de moi.*
Mande Vm., y será obedecido.	*Ordonnez, et vous serez obéi.*
No tiene Vm. mas que hablar, estoy esperando sus órdenes.	*Vous n'avez qu'à parler, j'attends vos ordres.*
Déjelo Vm. á mi cuidado.	*Reposez-vous sur moi.*

Celebro hallar ocasion de poder servirle á Vm.	*Je suis charmé de trouver l'occasion de vous rendre service.*
No puedo negarle á Vm. nada.	*Je ne puis rien vous refuser.*
Quisiera poder hacerle á Vm. un mayor favor.	*Je voudrais pouvoir vous rendre un plus grand service.*
Me hallo con vivos desèos de serle á Vm. útil.	*Je désire ardemment de vous être utile.*
Sabe Vm. que soy suyo.	*Vous savez que je suis tout à vous.*
Perdóneme Vm., disimúleme Vm.	*Pardonnez-moi, excusez-moi.*
Eso no me es posible.	*Cela m'est impossible.*
Eso no depende de mí.	*Cela ne dépend pas de moi.*
Eso no se puede.	*Cela ne se peut pas.*
Es enteramente imposible.	*C'est de toute impossibilité.*
Eso no me toca á mí.	*Cela ne me regarde pas.*
Desesperado estoy de verme en la precision de negarle á Vm.	*Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser.*
Dejémoslo para otra ocasion, las circunstan-	*Ce sera pour une autre fois, le moment*

cias del dia no son muy favorables, y en medio de mi buena voluntad no puedo darle á Vm. gusto.

n'est pas favorable; avec la meilleure volonté du monde, je ne pourrais vous satisfaire.

Ruego á Vm. me lo disimule.

Je vous prie de m'en dispenser.

Esté Vm. persuadido de que no es falta mia.

Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.

Que esto no le indisponga á Vm. contra mí.

Ne m'en voulez pas pour cela.

No lleve Vm. á mal que yo no pueda satisfacer sus deseos.

Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse pas contenter vos désirs.

Se lo agradezco á Vm. infinito.

Je vous suis infiniment obligé.

Doy á Vm. rendidas gracias.

J'ai l'honneur de vous remercier.

Me llena de satisfaccion la honra que Vm. me hace.

Je suis flatté de l'honneur que vous me faites.

Cómo podré corresponderle á Vm.

Comment pourrai-je m'acquitter envers vous?

Estoy reconocido á la atencion de Vm.

Je suis bien sensible à votre bonté.

Este nuevo testimo-

Cette nouvelle preuve

nio de amistad va mas allá de todas mis esperanzas.

d'amitié est au-dessus de ce que je pouvais espérer.

Se ha adelantado Vm. á mis deseos.

Vous avez prévenu mes désirs.

Me llena Vm. de atenciones.

Vous me comblez d'honnêtetés.

Me pone Vm. corrido.

Vous me rendez confus.

Es Vm. demasiado atento.

Vous avez trop de bonté.

No sé como corresponder á tantas atenciones.

Je ne sais comment répondre à tant de politesses.

Seria abusar de la condescendencia de Vm.

Ce serait abuser de votre complaisance.

Gracias, viva Vm. mil años.

Merci, bien obligé.

Hasta corresponder con otro tanto.

A revanche.

Esto no es de desechar.

Cela n'est pas de refus.



DIALOGO IV.	DIALOGUE IV.
Para dudar, consultar, afirmar y negar.	Pour douter, consulter, affirmer et nier.
Es Verdad, seria posible?	*Est-il vrai? serait-il possible?*
Es eso posible?	*Cela se peut-il?*
De veras?	*Est-ce tout de bon?*
No está Vm. errado?	*N'êtes-vous pas dans l'erreur.*
Habla Vm. de veras?	*Parlez-vous sérieusement?*
Tengo dificultad en creerlo.	*J'ai de la peine à le croire.*
Nada creo.	*Je n'en crois rien.*
Lo dudo.	*J'en doute.*
No comprendo eso.	*Cela me passe.*
Quiere Vm. embocármela.	*Vous m'en faites accroire.*
Es increible.	*C'est incroyable.*
Vm. se chancea, quiere divertirse.	*Vous plaisantez; vous voulez rire.*
Le han engañado á Vm.	*On vous en a imposé.*
Qué hacer?	*Qu'y a-t-il à faire?*

Qué me aconseja Vm. que haga?	*Que me conseillez-vous de faire?*
Qué partido tomar?	*Quel parti prendre?*
Que le parece á Vm.	*Qu'en pensez-vous?*
No sé que hacer.	*Je ne sais que faire.*
Qué haria Vm. en mi lugar?	*Que feriez-vous à ma place?*
Cómo saldré de este apuro?	*Comment me tirer de là?*
No seria mejor que....?	*Ne vaudrait-il pas mieux de....?*
Esto pide reflexion.	*Cela demande de la réflexion.*
Es la verdad.	*C'est la vérité.*
Es un hecho.	*C'est un fait.*
Eso es verdad.	*Cela est vrai.*
Eso no es sino muy cierto.	*Cela n'est que trop vrai.*
A ello puede Vm. dar crédito.	*Vous pouvez y ajouter foi.*
Puedo salir por fiador de ello.	*Je puis vous le garantir.*
El Señor lo ha presenciado.	*Monsieur en est témoin.*
Tiene Vm. razon.	*Vous avez raison.*
No hay duda.	*Il n'y a pas de doute.*
Se lo juro á Vm.	*Je vous le jure.*

A ſe de hombre honrado. *Sur mon honneur.*

Como soy que es verdad. *Aussi vrai que j'existe.*

A fe de hombre de bien. *Foi d'honnête homme.*

Todos se lo dirán á Vm. *Tout le monde vous le dira.*

Eso es no ménos falso. *Cela n'en est pas moins faux.*

Eso no es verdad. *Cela n'est pas vrai.*

Es una calumnia. *C'est une calomnie.*

Es una mentira. *C'est un mensonge.*

Nada de eso es. *Il n'en est rien.*

No puede ser eso. *Cela ne se peut pas.*

Apuesto lo contrario. *Je parie le contraire.*

Niego el hecho; apuesto que sí; apuesto que no. *Je nie le fait; je gage que oui; je gage que non.*



DIALOGO V.	DIALOGUE V.
Para manifestar el regocijo, el dolor, la tristeza, la admiracion, la esperanza y desesperacion, etc.	Pour marquer la joie, la douleur, le chagrin, l'étonnement, l'espérance et le désespoir, etc.
Me alegro.	*J'en suis charmé.*
Lo celebro.	*J'en suis enchanté.*
Esto me pone de buen humor.	*Cela me rend de bonne humeur.*
Eso me da mucho gusto.	*Cela me fait grand plaisir.*
Qué gozo! qué dicha!	*Quelle joie! quel bonheur!*
Cuan desgraciado soy!	*Que je suis malheureux!*
Estoy mal dispuesto.	*Je suis mal disposé.*
Tengo mal humor.	*Je suis de mauvaise humeur.*
Estoy triste.	*Je suis chagrin.*
Estoy enfadado.	*Je suis fâché.*
Me fastidio.	*Je m'ennuie.*
Estoy desconsolado, perdido.	*Je suis désolé, je suis perdu.*
Se me resiste.	*Je n'y tiens plus.*
Es el diablo.	*C'est le diable.*

Es cosa de condenarse uno.	*Il y a de quoi se damner.*
No puedo volver de mi asombro.	*Je ne reviens pas de mon étonnement.*
No sé si estoy dormido ó despierto.	*Je ne sais si je dors ou si je veille.*
Es la cosa mas hermosa.	*C'est de toute beauté.*
Es asombroso, admirable, delicioso, divino.	*C'est charmant, admirable, délicieux, divin.*
No me canso de admirarlo.	*Je ne me lasse pas de l'admirer.*
Es asombroso.	*C'est étonnant.*
Desmentiré á mi propia vista?	*En croirai-je mes yeux?*
Es maravilloso.	*C'est surprenant.*
Es posible, Dios mio?	*Grand Dieu, est-il possible?*
Dios lo quiera!	*Dieu le veuille!*
Si Dios quiere.	*S'il plaît à Dieu.*
No quiera Dios.	*A Dieu ne plaise.*
Auxilio!	*Au secours!*
Desgraciado de Vm.!	*Malheur à vous!*
Vete, vete al diablo!	*Va-t'en, va-t'en au diable.*
Vete de mi presencia.	*Sors de ma présence.*

Cuidado! cuidado con la cabeza! — *Gare! gare la tête!*

Quita allá! qué vergüenza! — *Fi donc! quelle honte!*

Qué cosa tan ruin! — *Ah! que c'est vilain!*



DIALOGO VI. — DIALOGUE VI.

Del Tiempo. — Du Temps.

Está helando? ha helado? — *Gèle-t-il? a-t-il gelé?*

Está helando; hace mucho frio. — *Il gèle; il fait très-froid.*

Esta noche ha caido una terrible helada. — *Il a fait cette nuit une forte gelée.*

El rio debe estar helado, y no se pasará mucho sin que se corran patines. — *La rivière doit être prise, on ne tardera pas à patiner.*

Tengo mucho frio, y no puedo mover las manos. — *J'ai grand froid, je ne puis remuer les mains.*

Tome Vm. el aire de la lumbre. — *Prenez l'air du feu.*

Arrímese Vm. á la estufa, á la lumbre.	*Approchez-vous du poêle, du feu.*
Empiezo á volver en mí.	*Je commence à me remettre.*
Se halla uno mejor en su casa de Vm. que en la calle.	*Il fait meilleur chez vous que dans la rue.*
Caen grandes copos de nieve.	*Il neige à gros flocons.*
Se deshace la nieve, cae aguanieve.	*La neige fond, il fait du verglas.*
Ha mudado el tiempo, ablanda el tiempo.	*Le temps est changé, le temps s'adoucit.*
Como que hace niebla.	*On dirait qu'il fait du brouillard.*
Está deshelando.	*Il dégèle.*
Los dias van creciendo, y el sol empieza á tomar fuerza.	*Les jours croissent, le soleil commence à prendre de la force.*
Tendrémos luego buen tiempo.	*Nous aurons bientôt du beau temps.*
Ha pasado el invierno, echa uno de ver que está ya en la primavera.	*L'hiver est passé, on s'aperçoit qu'on est dans le printemps.*
El tiempo está delicioso, no hace demasiado calor ni demasiado frio.	*Il fait un temps délicieux, il ne fait ni trop chaud ni trop froid.*

Al salir el sol estaba muy claro, pero el cielo se cobre de nubes.	*Le soleil était très-clair en se levant, mais le ciel se couvre de nuages.*
Va á llover.	*Il va pleuvoir.*
Cae una lluvia menudita.	*Il tombe une pluie fine.*
El piso está pegajoso y resbaladizo.	*Le pavé est gras et glissant.*
Es un turbion de primavera que hará bajar el polvo.	*C'est une ondée de printemps qui abattra la poussière.*
Esto no será nada, no ve Vm. el arco íris?	*Ce ne sera rien, ne voyez-vous pas l'arc-en-ciel?*
Las nubes se disipan, el tiempo se aclara.	*Les nuages se dissipent, le temps s'éclaircit.*
Hace muchísimo calor.	*Il fait très-chaud.*
Tengo calor, sudo la gota tan gorda, estoy nadando en sudor.	*J'ai chaud, je sue à grosses gouttes, je suis tout en nage.*
Hace un calor excesivo.	*Il fait une chaleur excessive.*
El sol penetra con sus rayos, da de plano.	*Le soleil darde, il donne à-plomb.*
Se ahoga uno, apénas puede respirar.	*On étouffe, on respire avec peine.*

El calor me fatiga extraordinariamente.	*La chaleur me fatigue extraordinairement.*
Es á causa de que estamos en lo mas recio del verano.	*C'est que nous sommes au plus fort de l'été.*
Estamos en medio de la siega.	*On est en pleine moisson.*
Tendrémos tempestad.	*Nous aurons de l'orage.*
Se oculta el sol, pasan grandes nubarrones.	*Le soleil se cache, il passe de gros nuages.*
El viento se arrecia.	*Le vent s'élève.*
Está tronando á lo léjos.	*Il tonne au loin.*
Va á llover á cántaros.	*Il va pleuvoir à verse.*
Suenan truenos.	*Le tonnerre gronde.*
Pongámonos á cubierto, si no queremos mojarnos hasta los tuétanos.	*Cherchons un abri, si nous ne voulons pas être mouillés jusqu'aux os.*
Graniza, relampaguea.	*Il tombe de la grêle; il éclaire.*
Qué trueno, ha caido un rayo.	*Quel coup de tonnerre, la foudre est tombée.*
La tempestad pasa, el sol vuelve á parecer.	*L'orage se passe, le soleil reparaît.*

Hace un tiempo perverso.

Il fait un temps détestable.

Hay lodo, barro, cieno.

Il fait sale, de la crotte, de la boue.

Estamos al fin del otoño.

Nous sommes à la fin de l'automne.

Hace un aire frio que pasma.

Il fait un vent froid qui glace.

Las mañanas y las noches estan frescas.

Les matinées et les soirées sont fraîches.

Van acortando mucho los dias.

Les jours décroissent beaucoup.

Vamos á entrar en la peor estacion del año.

Nous allons entrer dans la plus mauvaise saison de l'année.

DIALOGO VII.

Al levantarse.

DIALOGUE VII.

En se levant.

Quien llama á la puerta tan de mañana?

Qui frappe à la porte de si bon matin?

Quien está ahi?

Qui est là?

Abra Vm. la puerta.

Ouvrez la porte.

No está cerrada con llave.

Elle n'est point fermée à clef.

La llave está en la cerradura, levante Vm. el picaporte.	*La clef est dans la serrure, levez le loquet.*
Cómo? todavia está Vm. en cama?	*Comment? vous êtes encore au lit?*
Aun está Vm. durmiendo?	*Vous dormez encore?*
Todavía no está Vm. despierto?	*Vous n'êtes pas encore éveillé?*
Ya es hora de levantarse.	*Il est temps de se lever.*
Es muy de dia.	*Il fait grand jour.*
Qué hora es?	*Quelle heure est-il?*
Son las siete.	*Il est sept heures.*
Acaba de dar la hora.	*L'heure vient de sonner.*
No sabia qué hora era.	*Je ne savais pas l'heure qu'il était.*
Olvidé anoche dar cuerda á mi relox, y se ha parado á las cinco y media.	*J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures et demie.*
No soy por lo comun tan perezoso.	*Ordinairement je ne suis pas si paresseux.*
Parece que ha madrugado Vm.	*Il paraît que vous avez été matinal.*
Es verdad que he salido hoy mas temprano	*Il est vrai que je suis sorti aujourd'hui de*

que lo acostumbrado.	*meilleure heure que de coutume.*
No ha tres cuartos de hora que estoy levantado.	*Il n'y a pas trois quarts d'heure que je suis hors du lit.*
Solo he tenido el tiempo preciso para vestirme, y venir á verle á Vm., pues con dificultad se le halla durante el dia.	*Je n'ai eu que le temps de m'habiller, et d'accourir pour pouvoir vous rencontrer, car on vous trouve difficilement dans la journée.*
Toda la noche he dormido mal.	*J'ai mal dormi toute la nuit.*
No he pegado los ojos.	*Je n'ai pas fermé l'œil.*
Me acosté muy tarde.	*Je me suis couché fort tard.*
Era la una ménos cuarto.	*Il était une heure moins un quart.*
Cuando Vm. llegó, estaba durmiendo profundamente.	*Je dormais d'un profond sommeil, quand vous êtes arrivé.*
Me cuesta trabajo el dejar la cama.	*J'ai de la peine à quitter le lit.*
Qué tiempo hace?	*Quel temps fait-il?*
Hace buen tiempo.	*Il fait beau.*
Hace sol.	*Le soleil paraît.*
Hace calor?	*Fait-il chaud?*

Hace frio?	*Fait-il froid?*
El tiempo está suavísimo.	*Il fait très-doux.*
No hace aire.	*Il ne fait point de vent.*
Tómese Vm. la molestia de pasar á mi gabinete.	*Donnez-vous la peine de passer dans mon cabinet.*
Voy á levantarme, é irémos juntos á tomar el aire de la mañanita, si Vm. gusta.	*Je vais me lever, et nous irons ensemble respirer l'air du matin, si cela vous fait plaisir.*
Con muchísimo gusto, porque no hay cosa mas gustosa que el paseo en esta temporada.	*Très-volontiers, rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison.*
Bien pronto estoy dispuesto; en el ínterin puede Vm. tomar un libro de mi librería, y recrearse en leer para no fastidiarse.	*Je serai bientôt prêt; en attendant, vous pourrez prendre un livre dans ma bibliothèque, et vous amuser à lire pour éviter l'ennui.*

DIALOGO VIII.

Para vestirse.

Juan, traígame Vm. una camisa y corbata limpias, que las que llevé ayer estan puercas.

Quiere Vm. una camisa fina?

No, deme Vm. una ordinaria.

Deme Vm. los calzoncillos, calzones, medias, escarpines y bata.

Quiere Vm. medias de seda ó de hilo?

Me pondré medias de seda.

Estas medias de seda estan agujereadas.

Está rota una malla.

Será menester darlas

DIALOGUE VIII.

Pour s'habiller.

Jean, apportez-moi une chemise et une cravate blanches; celles que j'avais hier sont sales.

Voulez-vous une chemise fine?

Non; donnez-moi une chemise ordinaire.

Donnez-moi mon caleçon, ma culotte, mes bas, mes chaussons et ma robe de chambre.

Voulez-vous des bas de soie ou des bas de fil?

Je prendrai des bas de soie.

Ces bas de soie sont troués.

Il y a une maille de rompue.

Il faudra les donner

á la calcetera, para que las componga.

à la ravaudeuse, pour qu'elle les raccommode.

Voy á ponerme medias de algodon.

Je vais prendre des bas de coton.

Deme Vm. agua para lavarme las manos, la boca y la cara.

Donnez-moi de l'eau pour que je me lave les mains, la bouche et le visage.

Aquí tiene Vm. su peinador, con la bolsa de los polvos, la pomada y los peines.

Voici votre peignoir, avec la boîte à poudre, la pommade et les peignes.

Los dientes de mi peine de marfil estan rotos casi todos.

Les dents de mon peigne d'ivoire sont presque toutes cassées.

Deme Vm. una toalla para enjugarme.

Donnez-moi une serviette pour essuyer mes mains.

Voy á afeitarme, porque tengo muy larga la barba.

Je vais faire ma barbe car elle est très-longue.

Traígame Vm. la palancana, las navajas de afeitar, la bola de jabon, la esencia y espejo.

Apportez-moi le bassin, les rasoirs, la savonnette, l'essence et le miroir.

Sus navajas de Vm. no valen nada, hay una que está mellada.

Vos rasoirs ne valent rien, il y en a un qui est ébréché.

Será menester darlas á un amolador, para que las afile.

Il faudra les porter au coutelier, pour qu'il les repasse.

Está muy fria mi camisa, haga Vm. lumbre y caliéntela.

Ma chemise est bien froide, faites du feu et chauffez-la.

Deme Vm. las charreteras y hebillas, el chaleco y tirantes.

Donnez-moi mes jarretières et mes boucles, mon gilet et mes bretelles.

Estan limpios mis zapatos?

Mes souliers sont-ils décrottés?

Me parece que está lloviendo, debe haber lodo, en cuyo caso me pondré los pantalones y las botas.

Il me semble qu'il tombe de l'eau; il doit faire de la boue; dans ce cas, je prendrai mon pantalon et mes bottes.

Aquí Vm. tiene sus pantalones azules y las botas bien relucientes.

Voici votre pantalon bleu et vos bottes bien reluisantes.

Qué casaca quiere Vm. tomar?

Quel habit allez-vous prendre?

Deme Vm. la nueva; la otra tiene algunas manchas, será necesario darla al sacamanchas.

Donnez-moi mon habit neuf; mon autre habit a quelques taches, il faudra le donner au dégraisseur.

Porqué no se pone Vm. la levita?	*Pourquoi ne prenez-vous pas votre redingote?*
Dice Vm. bien.	*Vous avez raison.*
Voy á acepillarla y sacudirla.	*Je vais la brosser et la battre.*
Donde está mi sombrero?	*Où est mon chapeau?*
Tome Vm. el cepillo para quitarle el polvo.	*Prenez la vergette pour en ôter la poussière.*
Deme Vm. los guantes y el baston.	*Donnez-moi mes gants et ma canne.*
Hará Vm. bien en tomar el paraguas.	*Vous ferez bien de prendre un parapluie.*
Se me pasaba tomar el bolsillo y un pañuelo limpio.	*J'oubliais de prendre ma bourse et un mouchoir blanc.*
Si viene la lavandera, dele Vm. mi ropa sucia, y ponga cuidado si trae la cuenta de lo que se le dió la última vez.	*Si la blanchisseuse vient, vous lui donnerez mon linge sale, et vous veillerez si elle rapporte le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois.*



DIALOGO IX.

Para almorzar.

DIALOGUE IX.

Pour déjeuner.

Mucho celebro que llegue Vm. tan á tiempo, con eso almorzarémos juntos.

Je suis bien aise de vous voir, nous allons déjeuner ensemble.

Aunque no acostumbro almorzar tan temprano, por tener el gusto de acompañarle á Vm. aceptaré su convite.

Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure; j'accepterai cependant volontiers l'offre que vous me faites, pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie.

Que suele Vm. almorzar?

Que mangez-vous à votre déjeuner?

Quiere Vm. jamon, salchicha, ó empanada?

Voulez-vous du jambon, des saucisses ou du pâté?

Por mí no haga Vm. ningun extraordinario; pues solo quiero participar de su almuerzo.

Ne faites point d'extraordinaire pour moi; je ne veux que partager votre déjeuner.

Ordinariamente no tomo mas que té; pero hoy comeré con placer

Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé; mais comme

algo de carne, porque me siento con buen apetito.

j'ai grand appétit, je mangerai un peu de viande avec plaisir.

Juan, sirve el almuerzo; trae el jamon, vino, vasos, cuchillos y tenedores.

Jean, servez le déjeuner; apportez le jambon, du vin, des verres, des couteaux et des fourchettes.

Deja á la lumbre el agua para que se mantenga caliente.

Laissez la bouilloire auprès du feu, pour que l'eau soit bien chaude.

Pongámonos á almorzar.

Commençons à manger.

Quiere Vm. una lonja de jamon?

Voulez-vous que je vous serve une tranche de jambon?

Con mucho gusto.

Très-volontiers.

Le trato á Vm. sin cumplimiento, como amigo.

Je vous traite en ami et sans cérémonie.

Mucho sentiria que Vm. obrase de otro modo.

Je serais fâché que vous en agissiez autrement.

El jamon es exquisito, sírvase Vm. darme otra lonja.

Ce jambon est excellent; donnez-m'en une autre tranche.

Yo como mucho mas que Vm.

Je mange beaucoup plus que vous.

No me tome Vm. por modelo; pues no acostumbro almorzar con carne, y me reservo para el té.

Je ne dois pas vous servir d'exemple, je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner; je me réserve pour le thé.

En ese caso pídale Vm. luego, que no quiero comer solo.

Dans ce cas, demandez donc le thé; je ne veux pas manger sans vous.

Muchacho, trae la caja del té, la tetera, la vasija del agua hirviendo, el azúcar, la manteca y las tostadas.

Garçon, apportez la boîte au thé, la théière, la bouilloire, le sucre, le beurre et les rôties.

Trae tambien la sal y las cucharitas.

Apportez aussi le sel et les petites cuillères.

Siento que Vm. me aguarde.

Je vois avec peine que vous m'attendez.

Perdone Vm., solo aguardo que esté hecho el té.

Je vous demande pardon, j'attends que le thé soit infusé.

Vé aquí la manteca, prepárese Vm. sus tostadas.

Voici le beurre, préparez vos rôties.

Muchas gracias, no haré tostadas, no puedo comer mas.

Je vous remercie; je ne ferai pas de rôties, il me serait impossible de manger davantage.

Acaso preferiria Vm. una taza de café, ó una jícara de chocolate.

Peut-être aimeriez-vous mieux prendre une tasse de café ou de chocolat.

Aunque me gusta mucho el té con tostadas, como no tengo mas apetito, solo tomaré una taza.

Non, du tout; j'aime beaucoup le thé avec des rôties; mais je n'ai plus faim: je prendrai une tasse de thé seulement.

El té es excelente, y se conoce que Vm. es aficionado.

Votre thé est très-bon, on voit que vous en êtes amateur.

Quiere Vm. otra taza?

Pourrai-je vous en offrir une autre tasse?

Mil gracias, he concluido.

Je vous suis infiniment obligé, mon déjeuner est fini.

DIALOGO X. — DIALOGUE X.

Para comer. — Pour dîner.

Celebro haya Vm. venido en este momen-

Je suis charmé de ce que vous êtes venu dans

to, en que es la hora de comer.

ce moment, voilà l'heure de dîner.

Si no está Vm. hoy convidado, le ruego me haga la satisfáccion de admitir mi comida.

Si vous n'avez pas d'invitation pour aujourd'hui, faites-moi, je vous prie, l'honneur d'accepter mon dîner.

Aprécioselo á Vm. infinito, con gusto la admitiria, pero mi desaseo no me lo permite.

Vous êtes bien bon, je l'accepterais volontiers, mais ma toilette ne me le permet pas.

Que eso no sirva de embarazo, pues serémos los dos solos; mi parienta é hija estan en una aldea, le convido á Vm. sin cumplimiento, ni tengo mas mira que la de lograr el gusto de vernos juntos largo rato.

Que cela ne soit pas un obstacle, nous ne serons que nous deux; ma femme et ma fille sont à la campagne, je vous invite sans cérémonie, ce n'est que pour avoir le plaisir d'être plus long-temps ensemble.

Pues siendo así, me avengo de muy buena gana á acompañar á Vm., con tal que no altere nada en su diario.

Dans ce cas, je consens de tout mon cœur à vous tenir compagnie, à condition que vous ne changerez rien à votre ordinaire.

Le aseguro á Vm. que se hará lo que desea.

Je vous assure que vous serez obéi.

Vamos á pasar al comedor, la comida está en la mesa.

Nous allons passer dans la salle à manger, le dîner est servi.

Muchacho, trae una cubierto, una servilleta, cuchillo, cuchara, tenedor, plato y vaso.

Garçon, apporte un couvert, une serviette, un couteau, une cuillère, une fourchette, une assiette et un verre.

Sírvase Vm. sentarse, esta silla está destinada para Vm.

Donnez-vous la peine de vous asseoir, ce siége vous est destiné.

De qué gusta Vm. mas, de la sopa de arroz, ó de la de carne con legumbres?

Qu'aimez-vous le mieux, le potage au riz ou la soupe grasse avec des légumes?

Todo ello me es indiferente, deme Vm. sopa con pocas legumbres.

Cela m'est indifférent, je vous demanderai de la soupe avec peu de légumes.

La sopa está famosa.

Cette soupe est excellente.

Muchacho, este vaso está mal enjuagado, trae otro con un tirabuzon para destapar la botella.

Garçon, ce verre est mal rincé, apportez-en un autre, avec un tire-bouchon pour déboucher la bouteille.

De qué vino echaré á Vm.? aqui le hay de

De quel vin puis-je vous offrir? Voilà du

Borgoña y de Burdéos.

Bourgogne et du Bordeaux.

La eleccion es embarazosa, pero creo que se debe preferir el vino de Borgoña al principio de las comidas.

Le choix est embarrassant ; je crois que le vin de Bourgogne est préférable au commencement du repas.

Este es un cocido que tiene buena traza.

Voilà un bouilli de belle apparence.

Voy á partirle á Vm. una tajada.

Je vais vous en découper une tranche.

Muchacho, da pan á este Caballero.

Garçon, donne du pain à Monsieur.

Qué gusta Vm. mas, el pan tierno ó el sentado?

Qu'aimez-vous mieux, du pain tendre ou du pain rassis ?

Comeré pan sentado; como mas fácilmente la miga que la corteza, y temo no me haga mal el tierno, especialmente si está caliente.

Je mangerai du pain rassis ; comme je mange plus facilement la mie que la croûte, je craindrais que le pain tendre, surtout s'il est chaud, ne me fît du mal.

Vm. no bebe; quiero tener la satisfaccion de echarle á Vm. de beber.

Vous ne buvez point; que j'aie l'honneur de vous verser à boire.

Deténgase Vm., se

Arrêtez, je vous

lo ruego; pues me ha echado el vaso lleno, y voy á verterle sobre el mantel.

Muchacho, trae el asado y la ensalada.

Voy á tomar por mi cuenta el sazonar la ensalada, miéntras que Vm. trincha esa polla.

Aquí está la sal, pimienta, vinagre y aceite.

No se tome Vm. la molestia de revolverla, éso toca al muchacho.

Voy á servirle á Vm. un alon, á no ser que prefiera la pierna ó cualquiera otro pedazo.

Viva Vm. mil años.

Esta polla está muy sabrosa, vuelvo con gusto á ella.

Tome Vm. ensalada.

Se lo estimo á Vm. infinito, no comeré mas.

prie, vous m'en avez versé à plein verre, je vais en répandre sur la nappe.

Garçon, apporte le rôti et la salade.

Je vais me charger d'assaisonner la salade, pendant que vous allez découper cette poularde.

Voici le sel, le poivre, le vinaigre et l'huile.

Ne vous donnez pas la peine de la tourner, c'est l'affaire du garçon.

Je vais vous servir une aile, à moins que vous ne préfériez la cuisse ou tout autre morceau.

Je vous remercie.

Cette poularde est délicieuse, j'y retourne avec plaisir.

Prenez de la salade.

Je vous suis infiniment obligé, je ne mangerai pas davantage.

Vm. no come, estoy verdaderamente corrido de haberle ofrecido tan mala comida.

Vous ne mangez point; en vérité, je suis confus de vous avoir offert un si mauvais repas.

Qué es lo que Vm. dice? he comido mucho, y aun mas de lo que hubiera debido, por haber almorzado bien y mas tarde que lo acostumbrado; le aseguro á Vm. que no podré cenar.

Pardonnez-moi, j'ai beaucoup mangé, beaucoup plus que je n'aurais dû faire, ayant déjeuné à la fourchette, et plus tard qu'à l'ordinaire; je vous assure que je ne pourrai pas souper.

Ya ve Vm. que he cumplido con mi palabra, y que nada he añadido á mi diario.

Vous voyez que je vous ai tenu parole, et que je n'ai rien ajouté à mon ordinaire.

No me gusta la gran variedad de manjares, y se me da poco cuidado que una comida tenga primera y segunda entrada, guisados de todo género, principios é intermedios.

Je n'aime pas la grande variété des mets; je m'inquiète peu qu'un repas ait un premier, un second service, des ragoûts de toute espèce, des entrées, des entremets.

Una comida sencilla abre mucho mejor el apetito.

Un repas simple excite bien plus l'appétit.

Le aseguro á Vm. que hace mucho tiempo que no he comido con tanta gana.	*Je vous réponds qu'il y a long-temps que je n'ai dîné avec autant d'appétit.*
Voy pues á decir que traigan los postres.	*Je vais donc faire servir le dessert.*
Tome Vm. lo que le agrade, peras, manzanas, bollos.	*Prenez ce qui vous plaira, des poires, des pommes, des petits gâteaux.*
Voy á hacerle probar á Vm. vino de Madera, que he comprado estos últimos dias.	*Je vais vous faire goûter du vin de Madère, que j'ai acheté ces jours derniers.*
Brindo á la salud de Vm.	*Je bois à votre santé.*
Otro tanto hago á Vm.	*Je vous rends la pareille.*
Es muy exquisito este vino.	*Ce vin est délicieux.*
Levantémonos de la mesa.	*Levons-nous de table.*



DIALOGO XI.

Al acostarse.

Es muy tarde.

Es hora de irse á acostar.

No soy amigo de velar.

Me hallo con muchas ganas de dormir.

Gusta uno mucho de la cama, cuando está cansado.

Pedro, deme Vm. el gorro de dormir.

Ha hecho Vm. hoy bien mi cama?

Sí, Señor; la he mullido bien.

Quite Vm. la colcha.

Corra Vm. las cortinas.

Cierre Vm. las ventanas de la habitacion.

Caliente Vm. mi cama.

DIALOGUE XI.

En se couchant.

Il est fort tard.

Il est temps de s'aller coucher.

Je n'aime pas à veiller.

Je me sens grande envie de dormir.

Quand on est fatigué, on trouve le lit bon.

Pierre, donnez-moi mon bonnet de nuit.

Avez-vous bien fait mon lit aujourd'hui?

Oui, monsieur, je l'ai bien remué.

Otez la courte-pointe.

Tirez les rideaux.

Fermez les volets de l'appartement.

Bassinez mon lit.

El calentador está roto, Señor.	*Monsieur, la bassinoire est cassée.*
Me arroparé mas.	*Je me couvrirai davantage.*
Voy á desnudarme y meterme en la cama.	*Je vais me déshabiller et me mettre au lit.*
Está Vm. bien arropado?	*Etes-vous bien couvert?*
Sí, puede Vm. retirarse.	*Oui, vous pouvez vous retirer.*
Deje Vm. la vela, pues gusto de tener luz en mi cuarto.	*Laissez la chandelle, j'aime à avoir de la lumière dans ma chambre.*
Leeré, si no me duermo de seguido.	*Si je ne m'endors pas de suite, je lirai.*
Apénas está Vm. sobre la almohada, cuando ya ronca.	*Vous êtes à peine sur le coussin, que vous ronflez déjà.*
Vm. tiene razon, no tardaré en dormir profundamente.	*Vous avez raison, je ne tarderai pas à dormir profondément.*
Llévese Vm. la luz.	*Emportez la chandelle.*
Apague Vm. la luz.	*Eteignez la chandelle.*
Traiga Vm. el eslabon, pajuelas y pedernal.	*Apportez le briquet, avec des allumettes et des pierres à feu.*

No hay cebo.	*Il n'y a pas d'amorce.*
Voy á traerle á Vm. el eslabon fosfórico.	*Je vais vous apporter le briquet phosphorique.*
Está bien.	*C'est bien.*
Felices noches, Señor, que duerma Vm. bien.	*Bonne nuit, Monsieur, je vous souhaite un bon repos.*
No olvide Vm. llamarme mañana temprano.	*N'oubliez pas de m'appeler demain de bon matin.*
Tengo que salir al amanecer.	*Il faut que je sorte à la pointe du jour.*
Quedará Vm. servido.	*Je n'y manquerai pas.*



DIALOGO XII. — DIALOGUE XII.

En una Fonda. — Chez un Restaurateur.

Es hora de comer.	*Il est temps de dîner.*
Entremos en una fonda.	*Entrons chez un restaurateur.*

Comerémos en un gabinete particular?

Dînerons-nous dans un cabinet particulier?

No, creo que es mejor comer en el salon con la lista, ó á precio fijo; come uno mejor y mas barato.

Non, je crois qu'il vaut mieux dîner dans le salon, à la carte ou au prix fixe; on est plus vite servi, et cela ne coûte pas si cher.

Mozo, la lista.

Garçon, la carte.

Qúé quieren Vms., Señores?

Que demandez-vous, Messieurs?

Traiga, Vm. una sopa y un consumado.

Donnez un potage et un consommé.

Al momento voy á traerles á Vms. la comida.

Vous êtes servis à l'instant.

Qué vino quieren Vms.

Quel vin désirez-vous?

Una botella de vino de Macon.

Une bouteille de vin de Mâcon.

TraíganosVm. cuatro docenas de ostras bien frescas.

Vous ferez apporter quatre douzaines d'huîtres bien fraîches.

Gusto mas del pan comun que de los panecillos.

J'aime mieux le pain ordinaire que le petit pain.

Se le puede contentar á Vm.

On peut vous satisfaire.

Tengo muchísima gana. — *J'ai très-grand appétit.*

Mozo, un *beef-stake* sencillo, otro con batatas, despues una entrecostilla con salsa picante, y un pato con guisantes. — *Garçon, un beef-stake au naturel, et un beef-stake aux pommes de terre, ensuite un entre-côte à la sauce piquante et un canard aux petits pois.*

Qué asado quieren Vms.? — *Que voulez-vous pour rôti?*

Una pierna de carnero con escarola, y una polla. — *Un gigot de mouton avec de la chicorée, et une poularde.*

Que dicen Vms. de esta cocina? — *Comment trouvez-vous cette cuisine?*

Mucho bien, pero el vino no es bueno. — *Fort bonne, je vous assure, mais le vin n'est pas bon.*

Siempre hay mucha dificultad para lograrle bueno. — *C'est toujours ce qu'on a le plus de peine à avoir bon.*

Los que estan habituados á beberle en el pais mismo donde se coge, no podrán tragar este. — *Il doit être insupportable pour ceux qui sont accoutumés à en boire dans le pays où il se récolte.*

Qué postres pedirémos?	*Que prendrons-nous pour dessert?*
Escojan Vms., la lista está bien provista.	*Choisissez, la carte est bien garnie.*
Hay almendrados, bizcochos, fresas, guindas, etc.	*Il y a des macarons, des biscuits, des fraises, des cerises, etc.*
Eso es bastante.	*En voilà assez.*
Hagamos la cuenta de nuestro gasto.	*Faisons le compte de notre dépense.*
Al pasar pagarémos en el mostrador.	*Nous paierons en passant au comptoir.*
Acuérdense Vms. del mozo, Señores.	*Messieurs, n'oubliez pas le garçon.*

DIALOGO XIII. — DIALOGUE XIII.

En un Café. — Dans un Café.

Hace mucho calor.	*Il fait très-chaud.*
Estoy sediento, percibe uno la necesidad de refrescarse.	*Je suis très-altéré, on sent le besoin de se rafraîchir.*
Entremos en un fumadero.	*Entrons dans un estaminet.*

No acompañaré á Vm., porque el humo del tabaco me vuelca la cabeza; no veo gusto ninguno en echar una bocanada de humo hácia las narices de mi vecino.

Je ne serai pas de votre compagnie, la fumée du tabac m'entête; je ne trouve pas de plaisir à envoyer une bouffée de fumée au nez de mon voisin.

Ya veo que Vm. no es fumador; si Vm. hubiera sido marino ó soldado, no tendria mayor placer que el estar con la pipa ó cigarro en la boca.

Je vois bien que vous ne fumez pas; si vous aviez été marin ou soldat, vous n'auriez pas de plus grand plaisir que d'avoir la pipe ou la cigare à la bouche.

Entremos en un café.

Entrons dans un café.

Qué quieren Vms., Señores, helados, agua de limon?

Que voulez-vous, Messieurs, des glaces, de la limonade?

Denos Vm. cerveza.

Donnez-nous de la bière.

Esta cerveza es muy buena.

Cette bière est fort bonne.

No hace mucha espuma.

Elle ne mousse pas beaucoup.

A causa de que es nueva.

C'est qu'elle est nouvelle.

No beba Vm. muy

Ne buvez pas trop vi-

de priesa, si tiene calor, porque le hará mal.

te, si vous avez chaud; cela vous fera mal.

La cerveza cuando hace calor, es tan buena como el café ó ponche cuando hace frio.

La bière est aussi bonne quand il fait chaud, que le café ou le punch quand il fait froid.

En todos tiempos es bueno el café.

Le café est bon en tout temps.

Con él me desayuno yo por lo comun.

C'est avec cela que je déjeune ordinairement.

Mi desayuno es chocolate con leche, y despues de comer tomo una taza de café sin azúcar.

Moi, je déjeune avec du chocolat au lait, et je prends une tasse de café à l'eau, sans sucre, après mon dîner.

Quiere Vm. tomar algun licor?

Voulez-vous prendre quelque liqueur?

No, mil gracias, eso me encenderia; tomaré con gusto un vaso de orchata ó de sorbete.

Non, je vous remercie, cela m'échaufferait trop; je prendrai volontiers un verre d'orgeat ou de sorbet.

Y tambien yo.

Et moi aussi.

Caballero, podrá Vm. darme esa gazeta luego que la haya leido.

Monsieur, pourriez-vous me passer cette gazette, quand vous l'aurez lue.

Ahí la tiene, Vm., Caballero, ya la he leido.

Monsieur, la voici, je l'ai lue.

Qué hay hoy de nuevo en materias políticas?

Qu'y a-t-il de nouveau aujourd'hui en politique?

No puedo decírselo á Vm.

Je ne saurais vous le dire.

Me ocupo muy poco en política.

Je m'occupe fort peu de politique.

No leo en los diarios sino lo relativo á la literatura, y con especialidad al teatro.

Je ne lis dans le journal que ce qui a rapport à la littérature, et surtout au théâtre.

Hay á menudo artículos de esta clase que son de mucho interes.

Il y a souvent des articles de ce genre très-intéressans.

Nada trae hoy el diario; hace ya tiempo que no hay muchas novedades.

Il n'y a rien aujourd'hui dans le journal; depuis quelque temps, il n'y a pas beaucoup de nouveautés.

No es esta la propia estacion, pues toda la gente está en el campo.

Nous ne sommes pas dans la saison, tout le monde est à la campagne.

Creo que este invierno serémos bien indemnizados.

Nous en serons, je crois, bien indemnisés cet hiver.

Hablan de muchas composiciones cómicas, y particularmente de un prodigioso número de novelas.

On parle beaucoup de pièces de théâtre, et surtout d'une prodigieuse quantité de romans.

Eso ofrecerá materia de ocupacion á los diaristas, y de entretenimiento á los ociosos.

Cela procurera de l'occupation aux journalistes, et amusera les désœuvrés.

Prosigamos nuestro paseo.

Continuons notre promenade.

He pagado al mozo.

J'ai payé au garçon.

DIALOGO XIV.

DIALOGUE XIV.

Para ver la Ciudad.

Pour voir la Ville.

Ruego á Vm. me haga ver lo que la ciudad encierra de mas notable.

Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable.

Lo haré con muchísimo gusto; y desde luego voy á mostrar á Vm. el camino del paseo público.

Ce sera avec beaucoup de plaisir; je vais d'abord vous montrer le chemin de la promenade publique.

Tomemos el camino mas fácil de reconocerse, con el fin de que yo no pueda errarme cuando quiera venir solo.

Prenons le chemin le plus facile à reconnaître, afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul.

Tome Vm. al salir de esta calle el muelle á la derecha; cuando esté Vm. al extremo, hallará una calle larguísima que le llevará á la plaza pública, y allí en frente verá otra calle que en derechura va á rematar en el paseo.

En sortant de cette rue-ci, prenez le quai à droite; quand vous serez au bout, vous trouverez une rue très-large qui vous conduira à la place publique, et là, vous verrez en face une rue qui va aboutir à la promenade.

El puente es hermosísimo, tiene nueve arcos, y su construccion es de una famosa piedra de sillería.

Le pont est très-beau, il a neuf arches, et est construit de superbes pierres de taille.

Está muy en plano, y las calzadas para los de á pie son anchas.

Il est très-plat, et les trottoirs pour les piétons sont larges.

Hay un arrabal á la otra parte del rio.

De l'autre côté de la rivière, est un faubourg.

Las calles sobre bien tiradas á cordel tienen buen empedrado.

Les rues sont bien alignées et bien pavées.

Son tambien muy limpias; de trecho en trecho diversas alcantarillas y conductos subterráneos reciben las aguas, y se retiran con esmero las inmundicias.

Elles sont aussi fort propres; des égouts de distance en distance, et des canaux souterrains, reçoivent les eaux, et les immondices sont enlevées avec soin.

Las casas al parecer son todas de ladrillo.

Les maisons paraissent toutes construites en briques et en plâtre.

De piedra y madera, se ven pocas construidas, porque ámbos materiales son raros en esta tierra.

Il y en a peu de construites en pierres et en bois, parce que ces deux espèces de matériaux sont rares dans ce pays-ci.

Toda la ciudad está sobre la orilla derecha del rio.

La ville est toute sur la rive droite du fleuve.

Cuanto tiene de circunferencia?

Combien a-t-elle de circuit?

Dos leguas; está muy poblada, y no tiene jardines ni parages vacíos.

Deux lieues; elle est fort peuplée, et ne contient presque pas de jardins et d'espaces vagues.

La catedral está abierta, entremos.

La cathédrale est ouverte, entrons-y.

Es una obra maestra de arquitectura gótica.

C'est un chef-d'œuvre d'architecture gothique.

Repare Vm. la hermosura del coro, la caja del organo, el púlpito, y el banco de fábrica.

Remarquez la beauté du chœur, le buffet d'orgues, la chaire à prêcher, le banc d'œuvre.

Las esculturas y cinceladuras son admirables.

Les sculptures et les ciselures sont admirables.

Esta capilla está revestida de mármol blanco.

Cette chapelle est revêtue de marbre blanc.

Vea Vm. estas bellas estatuas de bronce y alabastro, y de plata esta imágen de la Vírgen.

Voyez ces belles statues en bronze et en albâtre, et celle-ci de la Vierge, en argent.

Las pinturas de los vidrios son de las mas perfectas.

Les peintures sur les vitres sont d'une grande perfection.

Tambien tiene Vm. cuadros de grandes maestros.

Vous avez aussi des tableaux de grands maîtres.

El exterior es muy hermoso.

L'extérieur est fort beau.

El campanario es de

Le clocher est d'une

una prodigiosa elevacion, y las campanas muy hermosas.	*hauteur prodigieuse, et les cloches sont fort belles.*
El chapitel llega á las nubes.	*La flèche va jusqu'aux nues.*
Es de cobre dorado y surte un gran efecto al sol.	*Elle est de cuivre doré, et fait beaucoup d'effet au soleil.*
Vamos á ver los otros edificios públicos, como el Monte pio, el Jardin botánico, la Casa de la moneda, la Biblioteca, el Museo, etc.	*Nous allons voir les autres monumens, tels que le Mont-de-piété, le Jardin des plantes, la Monnaie; la Bibliothèque, le Musée, etc.*
Eso será otro dia, estoy cansado.	*Ce sera pour un autre jour, je suis fatigué.*
Tomemos un coche para volvernos.	*Prenons une voiture pour nous en aller.*
Cochero, aguardas á alguno?	*Cocher, attends-tu quelqu'un?*
No, Señor, estoy á la disposicion de Vm.	*Non, Monsieur, je suis à votre service.*
Me toma Vm. por horas ó por viages.	*Me prenez-vous à l'heure, ou à la course?*
Por viages, llévanos á la calle Real, n.º 40.	*A la course; conduis-nous rue Royale, n.º 40.*

DIALOGO XV.

Para alquilar una habitacion.

DIALOGUE XV.

Pour louer un appartement.

Tiene Vm. habitaciones y cuartos que alquilar en esta casa?

Sí, Señor, tenemos habitaciones grandes y pequeñas, y cuartos con muebles ó sin ellos, que se alquilan de presente ó al acabar el plazo.

Tengo solo necesidad de un cuarto alhajado con un gabinete.

¿Se podrá ver el cuarto del primer piso que da á la calle, segun anuncia la tablilla que hay encima de la puerta?

Acaba de alquilarse, pero tenemos otro muy

Avez-vous des appartemens et des chambres à louer dans cette maison?

Oui, Monsieur, nous avons de grands et de petits appartemens, et des chambres garnies ou non garnies, à louer présentement ou pour le terme.

Il me faudrait seulement une chambre garnie et un cabinet.

Pourrait-on voir la chambre au premier étage sur le devant, ainsi que l'annonce l'écriteau qui est au-dessus de la porte?

Elle vient d'être louée, mais nous en

lindo que da á lo interior con vistas al jardin.

avons une autre très-jolie sur le derrière, qui a vue sur le jardin.

Enséñemele Vm., que tambien podré componerme.

Faites-la moi voir, je pourrai m'en arranger de même.

Voy por la llave, para llevarle á Vm. á él.

Je vais prendre la clef et vous y conduire.

Qué precio tiene este cuarto por mes?

Quel est le prix de cette chambre au mois?

Ciento y cincuenta pesetas.

Le prix est de cent cinquante francs.

Es un precio excesivo, viene á salir á cinco pesetas por dia.

Ce prix est exorbitant, c'est à raison de cinq francs par jour.

Sí, Señor, y es baratísimo.

Oui, Monsieur, et c'est très-bon marché.

Repare Vm. que este cuarto es muy capaz, y recientemente adornado, que la colgadura de papel es primorosa, vistas hermosísimas, muebles de moda y del último gusto, y con el adorno de tres espejos.

Remarquez que cette chambre est grande, et fraîchement décorée, que le papier de tenture est superbe, que la vue est très-belle, que les meubles sont à la mode et du dernier goût, et qu'elle est ornée de trois glaces.

Es verdad; el cuarto

Cela est vrai, la

me gusta mucho, pero el precio me tiene espantado.

El tocador recibe las luces de una ventana.

¿No hace humo la chimenea?

No, Señor.

En donde está el lugar comun?

Aquí tiene Vm. uno á la inglesa en ese corredor á la mano izquierda.

¿Es el último precio de Vm.?

Sí, Señor; no es posible rebajar la mas mínima cosa, ni por el precio hallará Vm. mejor cuarto en ninguna parte.

La casa tiene muy buena traza, está bien cuidada, y jamas se oye en ella el menor alboroto.

La calle es larguísi-

chambre me plaît beaucoup, mais le prix m'effraye.

Le cabinet de toilette est éclairé par une croisée.

La cheminée ne fume pas?

Non, Monsieur.

Où sont les latrines?

Vous avez des lieux à l'anglaise dans ce corridor à gauche.

Est-ce votre dernier prix?

Oui, Monsieur; il est impossible de diminuer la moindre chose, et vous ne trouverez pas mieux ailleurs pour le même prix.

La maison a une très-belle apparence; et elle est très-bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit.

La rue est très-large,

ma y una de las mayores de Paris, en el centro de los negocios, y cerca de las Tullerías, del Palacio-Real, baluartes y teatros.

et une des plus grandes de Paris, au centre des affaires, près des Tuileries, du Palais-Royal, des boulevards et des spectacles.

La situacion es ventajosísima.

La position est très-avantageuse.

Veo sin embargo que le da Vm. un precio demasiado subido.

Je trouve pourtant que vous la faites un peu trop valoir.

Lleva Vm. á mas la conveniencia de tener en la casa donde poder comer por un tanto, en una mesa particular bien abastecida, y con gentes muy finas.

Vous avez de plus l'avantage de trouver dans la maison une pension bourgeoise, dont la table est bien servie et la société bien choisie.

Cuanto llevan?

Quel en est le prix?

Noventa pesetas al mes por la comida sola del mediodia.

Quatre-vingt-dix francs par mois pour le dîner seulement.

¿No habria medio para dar un tanto por la comida y habitacion?

Ne pourrait-on pas s'arranger pour la pension et pour le logement?

Sí Señor, dirigiéndose Vm. al dueño de

Oui, Monsieur, en vous adressant au pro-

la casa que vive en el cuarto bajo.

priétaire de la maison, qui demeure au rez-de-chaussée.

¿Estará ahora en casa?

Y est-il dans ce moment-ci?

No, Señor; ha salido, si quiere Vm. aguardarle, no tardará en entrar.

Non, Monsieur, il est sorti, si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer.

No tengo lugar, mas bien volveré esta tarde.

Je n'ai pas le temps, je repasserai plutôt ce soir.



DIALOGO XVI.

Con un Tapicero.

DIALOGUE XVI.

Avec un Tapissier.

Tengo que alhajar una habitacion, y quisiera alquilar algunos muebles por mes.

J'ai un appartement à meubler, je voudrais louer des meubles au mois.

¿Quiere Vm. muebles preciosos, ó simplemente de nogal, roble ó madera pintada?

Voulez-vous des meubles riches, ou simplement en noyer, en chêne ou en bois peint?

Soy estrangero; si permanezco algun tiempo en este pais, compraré trastos de moda de los mas hermosos y sólidos que tiene Vm.

Je suis étranger; si je reste quelque temps dans ce pays-ci, j'achèterai des meubles à la mode dans ce que vous avez de plus beau et de plus solide.

Caballero, aquí hallará Vm. cuanto necesitare en madera de acayoiba, ébano, rosa, etc.; todo del último gusto y de la mayor consistencia: no tendrá Vm. sino la molestia de elegir.

Monsieur, vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra en bois d'acajou, d'ébène, de rose, etc.; le tout dans le dernier goût et de la plus grande solidité; vous n'aurez que l'embarras du choix.

Por ahora no quiero sino lo que hay de mas sencillo, y que es indispensablemente necesario para alhajar una vivienda que solo debe habitarse momentáneamente.

Je ne veux pour le présent que ce qu'il y a de plus simple, et ce qui est indispensablement nécessaire pour meubler un appartement qu'on n'habite que momentanément.

Solo necesito dos camas, una mesa para comer, una cómoda, un juego de sitiales y sillas

Je n'ai besoin que de deux lits, une table à manger, un secrétaire, une garniture de salon

para el salon, dos espejos con sus hijuelas, y algunos otros trastillos.

en fauteuils et en chaises, deux glaces avec leur parquet et quelques autres petits meubles.

De qué dimension han de ser los espejos?

Quelle dimension doivent avoir les glaces?

No lo sé, he olvidado tomarla.

Je n'en sais rien, j'ai oublié de la prendre.

No obsta eso, voy á tomarla, veré la disposicion de su habitacion de Vm., y pondré de un lado los trastos que puedan acomodarle.

Cela ne fait rien, je vais aller la prendre, je verrai la disposition de votre appartement, et je mettrai à part les meubles qui pourront vous convenir.

Vamos á ir juntos, y volveré mañana para cerrar nuestro trato.

Nous allons aller ensemble, et demain je reviendrai pour finir notre marché.



DIALOGO XVII.

Con el Zapatero y el Sastre.

¿Trae Vm. mis zapatos y botas?

Sí, Señor, pruébeselos Vm., si gusta.

Empezaré por las botas; deme Vm. los ganchos.

Son muy estrechas.

No tema Vm. nada, la entrada viene justa á fin de que vayan bien á la pierna; pero no le hará mal á Vm. el pie.

Con efecto, que me vienen muy bien.

Tiene Vm. ahí un género primoroso.

Deme Vm. el calza-

DIALOGUE XVII.

Avec le Cordonnier et le Tailleur.

Apportez-vous mes souliers et mes bottes?

Oui, Monsieur, essayez-les, s'il vous plaît.

Je commencerai par les bottes; donnez-moi les crochets.

Elles sont bien étroites.

Ne craignez rien, l'entrée est juste, afin qu'elles vous fassent bien dans la jambe; mais le pied ne vous blessera pas.

Effectivement, elles me vont très-bien.

Vous avez là d'excellente marchandise.

Donnez-moi le tire-

dor para quitarme las botas.

botte pour me débotter.

Probemos ahora los zapatos.

Essayons maintenant les souliers.

Son muy anchos, no es necesario el calzador para ponerlos.

Ils sont trop larges, il n'y a pas besoin de chausse-pied pour les mettre.

Sabe Vm. que unos zapatos fuertes no pueden venir tan ajustados como los escarpines.

Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpins.

Eso es verdad, pero pueden ser mas estrechos del talon, porque se ensanchan harto con el uso.

Cela est vrai, mais ils peuvent être plus étroits du talon, parce qu'ils s'élargissent assez à l'usage.

Será menester que me haga Vm. otro par.

Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.

Tómeme Vm. medida.

Prenez ma mesure.

Que sea bajo el talon, altas las cuartillas, y buenas las suelas.

Que le talon soit bas, les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.

Aquí llega el maestro sastre.

Ah! voilà le tailleur qui arrive.

¿Está pronta mi casaca?

Mon habit est-il prêt?

No, Señor, porque me ha sido preciso hacer quitar el lustre al paño; pero aquí tiene Vm. su levita.	*Non, Monsieur, parce que j'ai été obligé de faire délustrer le drap; mais voici votre redingote.*
Voy á probarla, para ver si me viene bien.	*Je vais l'essayer pour voir si elle me va bien.*
Paréceme que es muy larga de talle.	*Il me semble que la taille est bien longue.*
Caballero, es la moda, y no se hacen las levitas de otro modo.	*Monsieur, c'est la mode, on ne fait pas les redingotes autrement.*
Hacen arrugas los hombros, y las mangas son muy cortas y estrechas.	*Les épaulettes font de faux plis, et les manches sont trop courtes et trop étroites.*
Puedo remediarlo todo, pues he dejado alforza.	*Je peux y remédier, j'ai laissé du rempli.*
Voy á llevarme otra vez la levita de Vm., y sin falta la volveré á traer mañana con la casaca.	*Je vais remporter votre redingote, et je la rapporterai sans faute demain avec votre habit.*
Sea Vm. puntual, cuento con Vm.	*Soyez exact, je compte sur vous.*
Cuide Vm. con es-	*Ayez soin, surtout,*

pecialidad que esten bien hechos los ojales, y bien cosidos los botones, forros y bolsillos.	*que les boutonnières soient bien faites, et que les boutons, la doublure et les poches soient bien cousus.*
De algun tiempo acá me viste Vm. muy mal.	*Depuis quelque temps vous m'habillez fort mal.*
Los últimos calzones que me hizo Vm. me incomodan mucho, no son bastante altos de cintura, muy estrechos de fondillos, y las charreteras no cierran bien.	*La dernière culotte que vous m'avez faite me gêne beaucoup, elle n'est pas assez haute de la ceinture, trop étroite du fond, et les jarretières ne sont pas assez serrées.*
Le persuado á Vm. se porte mejor en lo venidero, pues de otro modo no seré su parroquiano.	*Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôterai ma pratique.*
Pondré todo mi conato para contentar á Vm.	*Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.*
Cuando vuelva Vm., le daré la levita que llevo puesta, para volverla, y ponerle botones de metal en lugar	*Je vous donnerai, quand vous viendrez, la redingote que j'ai sur moi, pour la retourner et y mettre des*

de los de seda que ahora tiene.

boutons de métal au lieu des boutons de soie qui y sont.

¿Cree Vm. que no sea dinero perdido?

Croyez-vous qu'elle en vaille la peine?

Sí, Señor, esa levita está todavía muy buena.

Oui, Monsieur, elle est encore très-bonne.



DIALOGO XVIII. — DIALOGUE XVIII.

Con la Lavandera. — Avec la Blanchisseuse.

Caballero, el ama de la posada acaba de decirme que Vm. queria dar á lavar su ropa puerca.

Monsieur, la maîtresse d'hôtel vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir.

Eso es verdad, y llega Vm. muy á tiempo, pues no tengo sino una camisa limpia, y todas mis corbatas estan sucias.

Cela est vrai, vous venez fort à propos, car je n'ai plus qu'une chemise blanche, et toutes mes cravates sont sales.

Será necesario que no tarde Vm. mucho

Il faudra que vous ne soyez pas long-temps

tiempo en volverme la ropa, á fin que no me quede del todo desprovisto.

à me rendre mon linge, afin que je ne sois pas au dépourvu.

No se inquiete Vm., que se le servirá con prontitud.

Ne vous inquiétez pas, vous serez servi promptement.

Aquí tiene Vm. la nota; cuatro pares de medias, un gorro de dormir, etc.; pase Vm. á mi dormitorio, donde hallará el todo en un lio que está sobre la primera silla de la entrada, y examinará si la cuenta está cabal.

Voici le mémoire; quatre paires de bas, un bonnet de nuit, etc.; passez dans ma chambre à coucher, vous y trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant, et vous vérifierez si le compte est exact.

Caballero, he hallado cabal la cuenta, y todas las piezas estan marcadas.

Monsieur, j'ai trouvé le compte juste, et chaque pièce est marquée.

Que todo ello venga bien lavado y jabonado, y las camisas pasadas por la lejía.

Que cela soit bien blanchi, bien savonné, et les chemises coulées à la lessive.

Sosiéguese Vm. sobre ese particular, nunca dejo de hacerlo así, y quedará Vm. conten-

Vous pouvez en être sûr, je ne fais jamais autrement, et vous serez satisfait comme

to como todos mis parroquianos.

mes autres pratiques.

Hará Vm. pliegues á mis camisas.

Vous plisserez mes chemises.

No almidonará Vm. mis chalecos, y los aplanchará.

Vous ne mettrez point d'empois à mes gilets, et vous les repasserez.

Basta, de aquí á tres dias tendrá Vm. su ropa blanca.

Cela suffit, vous aurez votre linge dans trois jours.

¿Se encarga Vm. de dar á componer las medias y de hacer los zurcidos?

Vous chargez-vous de faire raccommoder les bas et de faire des reprises?

Sí, Señor.

Oui, Monsieur.

Pues bien haga Vm. cuanto sea menester en mi ropa blanca, y con nadie sino con Vm. me entenderé.

Eh bien, vous ferez ce qui sera nécessaire à mon linge, et je n'aurai affaire qu'à vous.

DIALOGO XIX.

Con un Mercader de paños y sedas.

Caballero, quisiera ver algunos paños para hacerme una casaca.

Ahí estan las muestras de los paños finos, escoja Vm.

¿Quiere Vm. un paño de mezcla?

No, Señor, le prefiero de un color solo.

Aqui tiene Vm. un paño que es muy de moda.

Enséñeme Vm. la pieza.

Aquí está, voy á desplegársela á Vm.; no puede verse paño mas hermoso, observe Vm. la trama y portada qué consistencia!

¿Está teñido en lana?

DIALOGUE XIX.

Avec un Marchand de draperies et de soieries.

Monsieur, je désirerais voir du drap pour me faire un habit.

Voici des échantillons de draps fins, vous n'avez qu'à choisir.

Voudriez-vous un drap de couleur mêlée?

Non, je préfère une couleur unie.

Voilà un drap qui est fort à la mode.

Montrez-moi la pièce.

La voici, je vais vous la déployer, il est impossible de voir un plus beau drap, examinez la trame et la chaîne, quelle solidité!

Est-il teint en laine?

Puede Vm. cerciorarse de ello con solo mirar el orillo.	*Vous pouvez vous en assurer en regardant la lisière.*
Me temo que el color no ha de ser de dura.	*Je crains que la couleur ne soit pas durable.*
Esté Vm. seguro que este color no perderá, yo se lo prometo á Vm.	*Soyez sûr qu'elle ne passera pas, je vous en réponds.*
Me parece que este paño tiene mucho aderezo, y que será grueso en quitándole el lustre.	*Il me semble que ce drap a beaucoup d'apprêt, et qu'il sera gros quand il sera délustré.*
Le prometo á Vm. que ganará mucho en perdiendo el lustre.	*Je vous promets qu'il ne fera que gagner au délustrage.*
Me atengo á Vm.	*Je m'en rapporte à vous.*
Cuantas anas necesito para una casaca?	*Combien me faut-il d'aunes pour un habit?*
Necesita Vm. dos.	*Il vous en faudra deux aunes.*
A cuanto vende Vm. la ana?	*Combien vendez-vous l'aune?*
A cuarenta y cinco pesetas.	*Quarante-cinq francs.*
Es carísimo; tráteme Vm. con alguna mayor	*C'est fort cher; traitez-moi plus favorable-*

equidad si quiere que sea parroquiano suyo, y dígame el último precio.

ment, si vous voulez que je vous donne ma pratique, et dites-moi le dernier prix.

No soy amigo de regatear.

Je n'aime pas à marchander.

Le he dicho á Vm. el precio justo, pues siempre vendo al precio fijo, por ser el único medio de ganarse la confianza.

Je vous ai dit le prix au juste, je vends toujours au prix fixe, c'est le moyen de mériter la confiance.

De modo, que nada quiere Vm. rebajar.

Ainsi, vous ne voulez rien rabattre.

Me contento con una ganancia tan corta, que no me quedan arbitrios para hacer la menor rebaja.

Je me contente d'un bénéfice si faible, qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.

Tengo necesidad de casimiro para hacerme un pantalon.

J'aurais besoin de casimir pour me faire un pantalon.

Aquí le hay rayado, que acomodará muy bien á Vm., es cuanto hay mas de moda.

En voici à côtes qui vous conviendra bien, c'est ce qu'il y a de plus à la mode.

En tal caso corte Vm. lo que necesito.

Dans ce cas, coupez ce qu'il me faut.

Deme Vm. tambien

Donnez-moi aussi de

coton, y cuanto es necesario para los forros y bolsillos.

la toile de coton, et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.

Nada mas necesita Vm.?

Ne vous faut-il rien de plus?

Puedo suministrarle á Vm. todo cuanto necesite, raso, tafetan, cotonía y sedas de todo género; hallándome bien surtido de lo que mira á este ramo.

Je puis vous fournir tout ce dont vous aurez besoin, satin, taffetas, basin et soieries de toute espèce; je suis bien assorti dans tout ce qui concerne cette partie.

De nada necesito por ahora; aquí estan las señas de mi casa, sirvase Vm. enviarme el paquete con la factura y carta de finiquito de lo que le debo, que lo pagaré al portador.

Je n'ai besoin de rien pour le moment; voici mon adresse, vous voudrez bien envoyer le paquet avec la facture quittancée de ce que je vous dois; je paierai au porteur.



DIALOGO XX.

Con un Sombrerero.

Necesito un sombrero.

¿Quiere Vm. un sombrero de tres picos?

No, querria uno redondo.

Aquí los tiene Vm. muy finos, unos con pelo largo y otros sencillos.

Puede Vm. probar este, que me parece le acomodará.

Los cantos son anchos.

Así se traen en el dia.

Es muy pequeño de copa, me aprieta demasiado.

Aquí tiene Vm. de la misma calidad, cuya

DIALOGUE XX.

Avec un Chapelier.

J'ai besoin d'un chapeau.

Désirez-vous un chapeau à trois cornes?

Non, je voudrais un chapeau rond.

En voici qui sont très-fins et à la mode, les uns à longs poils et les autres unis.

Vous pouvez essayer celui-ci, il me semble qu'il vous conviendra.

Les bords sont très-larges.

On les porte comme cela actuellement.

La forme est trop petite, elle me serre trop.

En voici de la même qualité, la forme est

copa es mayor, irá muy bien á la cabeza de Vm. | *plus large, il vous coiffera très-bien.*

Está bien; cual es el precio? | *C'est bon; quel en est le prix?*

Veinte y cinco francos. | *Vingt-cinq francs.*

Me pondrá Vm. gasa en él, porque estoy de luto. | *Et vous m'y mettrez un crêpe, parce que je suis en deuil.*

Eso hace gran rebaja en el precio, pero no me pararé en semejantes bagatelas. | *C'est beaucoup diminuer sur le prix; mais je n'y regarderai pas de si près.*

Pondrá Vm. cuidado en que esté bien ribeteado. | *Vous ferez attention à ce qu'il soit bien bordé.*

Sí, Señor; vamos á ponerle el forro, y mañana por la mañana se le llevarán á Vm. | *Oui, Monsieur; on va y mettre la coiffe, et on vous le portera demain matin.*

Cuento con su palabra de Vm.; al mismo tiempo daré el sombrero que llevo puesto, para que Vm. le limpie y le arme de nuevo. | *Je compte sur vous; je donnerai en même temps le chapeau que j'ai sur ma tête, pour que vous le fassiez nettoyer.*

DIALOGO XXI.

Con un Mercader de medias.

A cómo vende Vm. las medias de seda?

Caballero, aquí las tengo de varios precios; voy á mostrárselas á Vm., y escogerá.

Qué precio tienen estas?

Quince pesetas.

Son carísimas.

Mírelas Vm. con atencion, son pesadas y muy hermosas.

Confiésolo, pero creo que no deben valer arriba de doce francos.

No le pido á Vm. muy caro.

Por cuarenta pesetas llevaré tres pares, si Vm. me los quiere dar.

DIALOGUE XXI.

Avec un Marchand de bas.

Combien vendez-vous les bas de soie?

Monsieur, j'en ai ici de différens prix; je vais vous en montrer, vous choisirez.

Quel est le prix de ceux-ci?

Quinze francs.

C'est trop cher.

Examinez-les bien, ils sont pesans et très-beaux.

Je l'avoue, mais je crois que cela ne doit pas valoir plus de douze francs.

Je ne vous surfais pas.

Si vous voulez m'en donner trois paires pour quarante francs, je les prendrai.

Se aprovecha Vm. de que van muy mal las ventas, no me deja Vm. ninguna ganancia; pero espero no sea esta la última vez que venga.

Vous profitez de ce que la vente va mal, je ne gagne rien avec vous; j'espère que vous viendrez me voir une autre fois.

No dejaré de hacerlo así, y si voy contento, aun le grangearé á Vm. otros parroquianos.

Je n'y manquerai pas, et si je suis satisfait, je vous procurerai même d'autres pratiques.

Se lo agradeceré á Vm. mucho.

Je vous en serai très-obligé.

DIALOGO XXII.

Con un Relojero.

DIALOGUE XII.

Avec un Horloger.

Traigo á Vm. un relox, paraque le componga.

Je vous apporte une montre à raccommoder.

Es menester que le desarme, para informarme de lo que hay que hacer.

Il faut que je la démonte pour savoir ce qu'il y a à faire.

Temo no se haya roto el muelle mayor; le dejé caer al darle cuerda, y luego se paró.

Je crains que le grand ressort ne soit cassé; j'ai laissé tomber ma montre en la montant, et elle s'est arrêtée aussitôt.

El muelle mayor está intacto sobre el tambor; no está descompuesto el movimiento, y únicamente la péndola está encorvada.

Le grand ressort est en entier sur le tambour; le mouvement n'est pas dérangé; il n'y a que le balancier qui est courbé.

No hay dientes rotos, ni en la rueda catalina ni en las demas; las manecillas han sufrido algo, convendrá enderezarlas.

Il n'y a point de dent cassée, ni à la roue de rencontre, ni aux autres; les aiguilles ont un peu souffert; il faudra les redresser.

Voy ahora mismo á ponerme á componer eso, y le tendrá Vm. esta tarde.

Je vais me mettre à raccommoder cela de suite, et vous l'aurez ce soir.

Creo que será menester arreglar el pequeño muelle espiral, pues unas veces se adelanta y otras se atrasa.

Je crois qu'il faudra régler le petit ressort spiral, car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

En tal caso me será

Dans ce cas, je se-

preciso quedarme con él algunos dias.

Le estimaré á Vm. me preste entretanto uno que ande bien, para poder saber la hora.

O mas bien, querria comprar un relox de repeticion, si Vm. le tuviera ; le tomaria á prueba durante este tiempo.

Aquí tiene Vm. uno, cuya campana es muy buena, con una famosísima caja, que señala los dias de la semana y del mes, y está grandemente arreglado ; le aseguro á Vm. que es primoroso.

Tambien tiene Vm. aquí buenos relojes de sobremesa, necesitaré uno.

No tiene Vm. mas que escoger, los hay de todos gustos.

rai obligé de la garder quelques jours.

Je vous serai obligé de m'en prêter, en attendant, une qui aille bien, pour que je puisse savoir l'heure.

Ou plutôt, je voudrais acheter une montre à répétition, si vous en avez une ; je la prendrai à l'essai pendant ce temps-là.

En voilà une dont le timbre est très-bon et la boîte superbe, qui marque les jours de la semaine et la date du mois ; elle est parfaitement réglée, je vous la garantis excellente.

Vous avez là de belles pendules ; il m'en faudra une.

Vous n'avez qu'à choisir ; il y en a de tous les goûts.

Lo veré cuando vuelva por mi relox.

Je verrai cela quand je reviendrai chercher ma montre.

Como Vm. guste.

Comme il vous plaira.

DIALOGO XXIII.

DIALOGUE XXIII.

Con el Médico, Cirujano y Dentista.

Avec le Médecin, le Chirurgien et le Dentiste.

Cómo ha pasado Vm. la noche?

Comment avez-vous passé la nuit?

Malísimamente; he tenido una calentura violenta, y ahora me siento muy debilitado.

Fort mal; j'ai eu une fièvre violente, et je me sens à présent très-faible.

Mal semblante tiene Vm.

Vous avez mauvais visage.

A ver la lengua.

Voyons votre langue.

Está bien puerca.

Elle est bien chargée.

Tiene Vm. el pulso alterado.

Votre pouls est agité.

Necesita Vm. purgarse.

Vous avez besoin d'être purgé.

Temo mucho las purgas.

Je crains beaucoup les médecines.

Le daré á Vm. una muy suave.

Je vous en donnerai une très-douce.

La tomará Vm. mañana por la mañana, y beberá mucho hasta que haya obrado efecto.

Vous la prendrez demain matin, et vous boirez beaucoup jusqu'à ce qu'elle ait fait son effet.

Qué bebida me receta Vm.?

Quelle boisson m'ordonnez-vous?

Caldo de yerbas.

Du bouillon aux herbes.

Hoy guardará Vm. una dieta rigorosa.

Aujourd'hui, vous observerez une diète absolue.

Eso no se me hará difícil; no tengo ganas, estoy desganado.

Cela ne me sera pas difficile; je n'ai pas d'appétit, je suis dégoûté.

Aquí está la receta de la purga, Vm. la enviará á la botica para que la preparen.

Voici l'ordonnance de la médecine; vous l'enverrez chez l'apothicaire, afin qu'il la prépare.

Bueno seria tambien echarle á Vm. un veji-

Il serait bon aussi de vous mettre un vé-

gatorio, y aun quizá un cauterio en el brazo, pues tiene Vm. muchos humores.

sicatoire, et peut-être même un cautère au bras, car vous avez beaucoup d'humeur.

Haga Vm. que llamen á su cirujano, quien á eleccion de Vm. le pondrá uno ú otro.

Faites demander votre chirurgien, il vous mettra l'un ou l'autre, à votre choix.

Volveré á visitar á Vm.

Je reviendrai vous voir.

Caballero, querria que me pusiesen un vejigatorio en el brazo.

Monsieur, je voudrais me faire mettre un vésicatoire au bras.

No hay cosa mas fácil; envie Vm. á la botica á buscar un parche y un bote de ungüento.

Rien n'est plus facile: envoyez chercher chez l'apothicaire un emplâtre et un pot d'onguent.

Tiene Vm. lienzo para hacer cabezales y vendas?

Avez-vous du linge pour faire des compresses et des bandes?

Van á dárselo á Vm.

On va vous en donner.

Doble Vm. el brazo, para ver si los movimientos son libres, y si las vendas no estan muy apretadas.

Pliez votre bras pour voir si les mouvemens sont libres, et si les bandes ne sont pas trop serrées.

Vengo para quitar el vendage del vejigatorio de Vm.

Je viens lever l'appareil de votre vésicatoire.

Ha agarrado bien, la llaga está muy hermosa.

Il a très-bien pris; la plaie en est très-belle.

¿Podré curarle yo mismo?

Je pourrai le soigner moi-même?

Sí, Señor.

Oui, Monsieur.

Aquí viene el doctor.

Voici le docteur qui vient.

Cómo está Vm.?

Comment va le malade?

Mucho mejor que ayer; la purga ha obrado bien, y he seguido punto por punto lo dispuesto por Vm.

Beaucoup mieux qu'hier; la médecine a bien fait, et j'ai suivi votre ordonnance de point en point.

Mejor que mejor; no será larga la enfermedad de Vm.

Tant mieux, votre maladie ne sera pas longue.

Me alegro, porque estoy cansado ya de estar en cama.

J'en suis bien aise, car je suis déjà las de garder le lit.

Guarde Vm. régimen por algunos dias, y despuès podrá volver á sus ocupaciones.

Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pourrez ensuite reprendre vos occupations.

Tome Vm. algunas lavativas.	*Prenez quelques lavemens.*
Procure Vm. abrigarse bien.	*Tenez-vous chaudement.*
Comer poco y á menudo.	*Mangez peu et souvent.*
Su estado de Vm. no da ya ningun cuidado.	*Votre état n'a plus rien d'inquiétant.*
Tengo mal de muelas.	*J'ai mal aux dents.*
Es de discurrir que tiene Vm. alguna muela mala.	*Vous avez probablement quelque mauvaise dent.*
Tiene Vm. una muela dañada que es preciso sacarla, y otra agujereada que es menester emplomarla.	*Vous avez une dent gâtée qu'il faut arracher, et une dent creuse qu'il faut plomber.*
No puedo resolverme á ello, porque eso hace mucho mal.	*Je ne puis m'y décider, cela fait trop de mal.*
Tiene Vm. la muela enteramente cariada; y dañará á las demas, si Vm. la deja.	*Votre dent est absolument cariée, si vous la laissez, elle gâtera les autres.*
Si eso es así, sáquela Vm.	*Dans ce cas, arrachez-la.*
Tambien le limpiaré	*Je vous nettoierai*

á Vm. la boca, teniendo Vm. cuidado de conservarla limpia para mantener blanca la dentadura; y le daré una opiata para fortalecer las encías.

aussi la bouche, et vous aurez soin de l'entretenir propre pour conserver l'émail des dents; je vous donnerai un opiat pour affermir les gencives.

Se lo agradezco á Vm.; prefiero el medio mas sencillo, que es de enjuagarse la boca con agua ó aguardiente.

Je vous remercie; je préfère le moyen le plus simple, qui est de se rincer la bouche avec de l'eau, ou un peu d'eau-de-vie.

DIALOGO XXIV.

Con un Cambista.

DIALOGUE XXIV.

Avec un Banquier.

Caballero, soy portador de una letra de cambio librada contra Vm. por su corresponsal de Lóndres, y endosada á mi órden; vengo á presentársela

Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change, tirée sur vous par votre correspondant de Londres, et endossée à mon ordre; je viens vous la pré-

á Vm. para recibir su importe.

Es pagadera á la vista?

Sí, Señor.

Voy á pagársela á Vm. inmediatamente en cédulas de banco.

¿ Puede Vm. darme una parte en oro, le pasaré en cuenta el interes?

Aquí estan dos cédulas de banco de 500 lib., veinte piezas de oro, y el pico en escudos de cinco francos, y plata ó calderilla; vea Vm. si halla su cuenta; he retenido por el interes y talega.

La cuénta está cabal; tengo alguna duda sobre la bondad de estas dos piezas de oro, la marca de la una está casi borrada.

La otra está recortada al parecer, y juz-

senter, pour en recevoir le montant.

Est-elle payable à vue?

Oui, Monsieur.

Je vais vous la payer sur-le-champ en billets de banque.

Pourriez-vous m'en compter une partie en or, je vous tiendrai compte de l'agio?

Voici deux billets de banque de 500 liv., vingt pièces d'or et l'appoint en écus de 5 fr. et en monnaie blanche ou de cuivre; voyez si vous trouvez votre compte; j'ai retenu pour l'agio et pour le sac.

Le compte est juste; j'ai quelques doutes sur la bonté de ces deux pièces d'or, l'empreinte de l'une est presque effacée.

L'autre paraît être rognée, et à en juger

gando por el color, diria uno que es falsa, y que contiene mucha liga.

No tiene Vm. un pesillo, vamos á pesarla?

Le faltan cinco granos.

Eso es extraño; pues no está recortada, y el cordoncillo se conserva entero.

Probémosla al agua fuerte.

Es de oro puro.

Le daré á Vm. otra, si quiere.

En mi cartera tengo otra letra de cambio del corresponsal de Vm. de Lóndres, pagadera, á quince dias de vista.

Gusta Vm. aceptarla?

No puedo hacerlo;

par la couleur, on dirait qu'elle est fausse et qu'elle contient beaucoup d'alliage.

N'avez-vous pas un trébuchet, nous allons la peser?

Il y manque cinq grains.

Cela est étonnant; elle n'est pourtant pas rognée, le cordon est bien conservé.

Essayons-la à l'eau-forte.

Elle est d'or pur.

Je vous en donnerai une autre, si vous voulez.

J'ai dans mon porte-feuille une autre lettre de change de votre correspondant de Londres, payable à quinze jours de vue.

Vous plaît-il de l'accepter?

Je ne puis pas le

pues todavía no he recibido aviso.

Me veré obligado á hacer el protesto.

Ruégole á Vm. lo difiera unos dias; porque espero por momentos carta de mi corresponsal.

Reconozco bien la firma y rúbrica del Sr. B.; espero recibir pronto el aviso.

Esperaré, á fin de ahorrarle el disgusto de un protesto.

Nada aventura Vm.; es un hombre de bien.

Lo sé muy bien; pues juntos hacemos muchos negocios.

Luego que reciba aviso de la letra, aun podré pagársela á Vm. inmediatamente, si así lo desea, con retencion del descuento.

faire; je n'ai pas encore reçu d'avis.

Je serai obligé de faire le protêt.

Je vous prie de différer quelques jours; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant.

Je reconnais bien la signature et le paraphe de M. B.; j'espère que je recevrai bientôt l'avis.

J'attendrai, pour lui éviter le désagrément d'un protêt.

Vous ne risquez rien; il est très-bon.

Je le sais bien; nous faisons beaucoup d'affaires ensemble.

Quand j'aurai reçu l'avis de la traite, je pourrai même vous la payer sur-le-champ, si vous le désirez, sous la retenue de l'escompte.

Recibiré gustoso su importe en una letra para Burdéos, á treinta dias, al curso de la plaza.

J'en recevrai, avec plaisir, le montant en une traite sur Bordeaux, à trente jours, au cours de la place.

Nos compondrémos fácilmente sobre ese particular.

Nous nous arrangerons facilement sous ce rapport.

No tiene Vm. mas que volver dentro de cuatro ó cinco dias.

Vous n'avez qu'à revenir sous quatre ou cinq jours.

Lo haré así.

Je n'y manquerai pas.

DIALOGO XXV. — DIALOGUE XXV.

Para comprar libros. — Pour acheter des livres.

Caballero, tengo deseos de comprar algunas obras.

Monsieur, je désirerais acheter quelques ouvrages.

De qué clase? Quiere Vm. obras de ciencias ó literatura?

Dans quel genre? Voulez-vous des ouvrages de sciences ou de littérature?

Suplícole á Vm. me enseñe las obras Ingle-

Je vous prierai de me faire voir les ouvrages

sas mas modernas de literatura.

de littérature les plus nouveaux, en anglais.

Ahí tiene Vm., Caballero, el catálogo de los libros recibidos últimamente de Inglaterra, con el precio de ellos.

Voici, Monsieur, le catalogue des livres nouvellement arrivés d'Angleterre; avec leurs prix.

Señale Vm. todos los artículos que le agradaren, y se le traerán.

Vous marquerez les articles qui vous feront plaisir, et on vous les apportera.

Veo muchos escritos de lujo cuyo precio es subidísimo.

Je vois beaucoup d'ouvrages de luxe, dont le prix est fort élevé.

Enséñeme Vm. las tres primeras obras, una en 4°, otra en 8°, y otra en 12°.

Montrez-moi les trois premiers ouvrages, l'un format in-4°, l'autre in-8° et l'autre in-12.

No soy amigo de los libros en folio, ni de los de pequeño tamaño.

Je n'aime pas les in-folio ni les petits formats.

Los unos son muy embarazosos, y por lo comun los otros de una impresion que cansa la vista.

Les uns sont trop embarrassans, les autres sont ordinairement d'une impression qui fatigue les yeux.

Aquí estan, Caba-

Voici, Monsieur,

llero, las obras que Vm. ha pedido.

Cual es el precio justo de estas obras?

Caballero, el precio es segun está señalado en el catálogo: pues vendo á un precio fijo, y no permito jamas regatear.

Es carísimo.

Repare Vm., Caballero, que la primera obra está encuadernada con primor en tafilete, con cortes dorados, forro de tafetan de aguas, con adorno de hermosas puntas; que el papel es de vitela lustroso, y que la impresion está hecha con superioridad.

Las otras dos obras estan á la rústica, pero contienen un sinnúmero de láminas, y de asombrosos grabados, primeras pruebas.

les ouvrages que vous avez demandés.

Quel est le juste prix de ces ouvrages?

Monsieur, le prix est tel qu'il est marqué dans le catalogue; je vends à prix fixe, et je ne fais jamais marchander.

C'est bien cher.

Remarquez, Monsieur, que le premier est magnifiquement relié en maroquin, doré sur tranches, doublé de tabis et orné de belles dentelles; que le papier est vélin satiné, et que l'impression est supérieurement exécutée.

Les deux autres ouvrages sont brochés; mais ils renferment un grand nombre de planches et de superbes gravures, premières épreuves.

¿En estas obras se han pasado bien los pliegos; pues no hay cosa mas desagradable que el tener libros imperfectos?

¿No podria Vm. encargarse de hacer que me pusieran en pasta uno de estos livros á la rústica, y otro á la holandesa?

Lo haré con gusto.

¿Quiere Vm. la encuadernacion en badana o becerro?

Prefiero una encuadernacion leonada con filetes de oro, y á lomo hendido.

Querria que el cartonage fuese en papel, y que no se recortasen las márgenes.

Cuide Vm. que no haya transposiciones, y que se cubran los grabados con papel culebrilla.

Esté Vm. seguro que

Ces ouvrages ont-ils été bien collationnés, car rien n'est plus désagréable que d'avoir des livres inparfaits?

Ne pourriez-vous pas vous charger de me faire relier une des brochures et cartonner l'autre.

Je le ferai volontiers.

Voulez-vous une reliure en basane ou une en veau?

Je préfère une reliure en veau fauve, avec des filets d'or et à dos brisé.

Je voudrais que le cartonnage fût en papier, et que les marges ne fussent pas rognées.

Vous veillerez à ce qu'il n'y ait pas de transposition, et que les gravures soient couvertes de papier serpente.

Vous pouvez être sûr

todo estará bien acondicionado.

que ce sera bien conditionné.

Cuando stará esto dispuesto?

Quand cela sera-t-il prêt?

Estará Vm. precisado á esperar ocho dias.

Vous serez obligé d'attendre huit jours.

Tendrá Vm. á bien enviármelo todo con la nota de lo que yo deba á Vm., que pagaré al portador.

Vous voudrez bien m'envoyer le tout avec la facture de ce que je vous devrai; je payerai au porteur.

Voy á dejarle á Vm. mis señas.

Je vais vous laisser mon adresse.

Espero no me olvide Vm.

J'espère que vous ne m'oublierez pas.

Déjelo Vm. á mi cuidado.

Vous pouvez y compter.

DIALOGO XXVI. — DIALOGUE XXVI.

Para escribir una carta. — Pour écrire une lettre.

Qué dia sale el correo para Burdéos?

Quel jour la poste part-elle pour Bordeaux?

Un dia sí, y otro no.

Tous les deux jours.

Creo que sale hoy.	*Je crois qu'elle part aujourd'hui.*
Deme Vm., si gusta, una pluma, tinta y papel.	*Donnez-moi, s'il vous plaît, une plume, de l'encre et du papier.*
Pase Vm. á mi gabinete, y hallará todo lo necesario.	*Passez dans mon cabinet, vous trouverez tout ce qu'il faut.*
Quiere Vm. papel cortado para cartas? aquí le hay.	*Voulez-vous du papier à lettre? en voilà.*
Sus plumas de Vm. no estan cortadas á mi mano, y son ó muy delgadas, ó muy gordas.	*Vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses.*
Mi cortaplumas está ahí, con otras plumas por cortar.	*Voilà mon canif et d'autres plumes qui ne sont pas taillées.*
Si es muy espesa la tinta del tintero, puede Vm. tomar de la que hay en la botella.	*Vous pourrez prendre de l'encre dans la bouteille à l'encre, si celle qui est dans l'encrier est trop épaisse.*
En el cajon hallará Vm. obleas, lacre, un raspador, un plega-	*Vous trouverez dans le tiroir des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, un grattoir,*

dor, y polvos dorados. *un plioir et de la poudre d'or.*

Viva Vm. mil años. *Je vous remercie.*

No tiene Vm. que perder mucho tiempo, si quiere franquear su carta. *Vous n'avez pas de temps à perdre, si vous voulez affranchir votre lettre.*

Es mediodia luego. *Il est bientôt midi.*

Solo tengo que escribir dos palabras. *Je n'ai que deux mots à écrire.*

Fuera de que yo mismo echaré mi carta en el correo. *D'ailleurs, je jetterai ma lettre dans la boîte.*

Se me pasaba poner la fecha y firmar. *J'oubliais de mettre la date et de signer.*

Es Vm. muy atolondrado. *Vous êtes bien étourdi.*

A cuantos estamos? *Quel est le quantième du mois?*

A ocho de Julio. *Nous sommes au huit de juillet.*

Está doblada mi carta, y puesta la cubierta, solo me resta poner el sobrescrito, y sellarla. *Ma lettre est pliée; l'enveloppe est faite, je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter.*

Voy á llevarla al correo. *Je vais la porter à la poste.*

No se tome Vm. esa *Ne vous en donnez*

molestia, porque voy á enviar á mi criado.

pas la peine, je vais y envoyer mon domestique.

Me hará Vm. un gran favor.

Vous m'obligerez beaucoup.

DIALOGO XXVII.

DIALOGUE XXVII.

Para ir á la Comedia.

Pour aller au Spectacle.

A qué teatro irémos esta tarde?

A quel spectacle irons-nous ce soir?

Irémos á la Opera, si Vm. gusta.

Nous irons, si vous voulez, à l'Opéra.

Es el único teatro interesante que hay hoy dia.

C'est le seul spectacle intéressant qu'il y ait aujourd'hui.

Todos los demas coliseos echan malas piezas, ó no valen nada los cómicos que representan.

Tous les autres théâtres donnent de mauvaises pièces, ou ce sont de mauvais acteurs qui jouent.

Qué representan en la Opera?

Que donne-t-on donc à l'Opéra?

Echan dos piezas nuevas.

On représente deux nouvelles pièces.

Conoce Vm. á los autores?

Connaissez-vous les auteurs?

Los autores de la letra no son conocidos, pero la música de la pieza principal es segun dicen, de un compositor muy bueno.

Les auteurs des paroles ne sont pas connus, mais la musique de la principale pièce est, dit-on, d'un très-bon compositeur.

Mejor que mejor, en ese teatro la música es el todo, y tiene uno poca pena de la letra.

Tant mieux, à ce spectacle la musique fait tout, et on s'inquiète peu des paroles.

Oirémos á una cantarina que sale á las tablas por la primera vez; dicen que canta á las mil maravillas, que tiene una voz dulce y melodiosa, y que sus modulaciones y trinados son asombrosos.

Nous entendrons une cantatrice qui paraît sur la scène pour la première fois; on dit qu'elle chante à ravir, que sa voix est douce, et que ses modulations et ses roulades sont charmantes.

Ademas habrá en el intermedio un baile; y un profesor de primera habilidad ejecutará un solo en la trompa.

De plus, il y aura dans l'entr'acte un ballet; et un virtuose de première force exécutera un solo sur le cor.

Será menester que partamos temprano, si

Il faudra que nous partions de bonne heu-

queremos hallar asientos.

re, si nous voulons être bien placés.

Hay apretura, á pesar que no estan abiertos todavía los despachos; tomemos nuestro lugar.

Il y a foule et les bureaux ne sont pas encore ouverts; prenons vite notre rang.

Tomará Vm. dos boletines de patio para sí y para mí.

Vous prendrez un billet de parterre pour vous et pour moi.

Creo que el patio es el parage en que uno está mejor para gozar de la vista y oir bien.

Je crois que le parterre est l'endroit où l'on est le mieux pour jouir du coup d'œil et pour bien entendre.

Soy del parecer de Vm.

Je pense de même.

Aquí viene nuestra vez.

Voilà notre tour qui vient.

A la puerta le espero á Vm.; entremos.

Je vous attends à la porte, entrons.

El teatro es hermosísimo; debe caber en él mucha gente.

La salle est fort belle, elle doit tenir bien du monde.

No debe tardar en empezar la comedia.

Le spectacle ne va pas tarder à commencer.

Van llegando los músicos, y cuajándose la orquestra.

Les musiciens arrivent, l'orchestre se garnit.

Los primeros palcos, los corredores, anfiteatro y patio estan todos llenos.

Hasta entre los bastidores creo que hay gente.

Chiton, callen.

Empieza la obertura, qué conjunto!

Este trozo es de una bella composicion, la orquestra es dirigida admirablemente.

Alzan el telon.

Los trages y decoraciones obran un efecto maravilloso.

Es increible la rapidez de las mutaciones de teatro.

Los coros y recitados son primorosos.

Esta música es deleitosa.

Los cómicos representan muy bien, por lo mismo todo es palmoteo.

Les premières loges, les galeries, l'amphithéâtre, le parterre, tout est plein.

Je crois qu'il y a du monde jusque dans les coulisses.

Chut, silence.

L'ouverture commence, quel ensemble!

Ce morceau est d'une belle composition, l'orchestre est admirablement conduit.

La toile se lève.

Les costumes et les décorations sont d'un effet merveilleux.

La rapidité des changemens est incroyable.

Les chœurs et les récitatifs sont excellens.

Cette musique est délicieuse.

Les acteurs jouent très-bien, aussi tout le monde applaudit.

Qué dice Vm. de la nueva cómica? tiene mucha gracia en su accion, mucho concierto en la declamacion, rostro agradable y una voz famosa.

Que pensez-vous de la débutante ? elle a beaucoup de grâce dans ses gestes, et de justesse dans la déclamation, un physique agréable et un organe charmant.

Cuando tenga mas tino y uso teatral, será primorosa; y las tablas habrán hecho en ella una buena adquisicion.

Quand elle aura plus d'aplomb et d'habitude de la scène, ce sera un excellent sujet, et une très-bonne acquisition pour le théâtre.

Despues del baile y del solo, irémos al café de la comedia para ver á las cómicas y figurantes.

Après le ballet et le solo nous irons au foyer, nous verrons les actrices et les figurantes.

Da principio la segunda pieza, la música no es buena, los acompañamientos no valen nada.

La seconde pièce commence, la musique n'est pas bonne, les accompagnemens ne valent rien.

No hay accion ni conjunto, solo es un tejido de ridículas inverisimilitudes que la música no es capaz de hacer llevaderas.

Il n'y a point d'action, point d'ensemble, ce n'est qu'un tissu d'invraisemblances ridicules, que la musique ne peut rendre supportables.

El principal cómico representa mal, pues carga demasiado su papel.

L'acteur principal joue mal, il charge trop son rôle.

La pieza no irá hasta el desenlace, se oyen los silbatos, el runrun crece, bajan el telon.

La pièce n'ira pas jusqu'au dénouement, les sifflets se font entendre, le bruit augmente ; on baisse la toile.

DIALOGO XXVIII.

Para informarse sobre algun sujeto.

DIALOGUE XXVIII.

Pour s'informer de quelqu'un.

Quien es aquel Caballero que encontrámos ayer en el paseo?

Quel est ce Monsieur que nous avons rencontré hier à la promenade?

Es un Frances.

C'est un Français.

Tiene mucho talento al parecer, y una conversacion muy variada y agradable; es de una gallarda presencia, con mucha magestad en sus

Il paraît avoir beaucoup d'esprit, et sa conversation est très-variée et très-agréable; son extérieur est très-avantageux, il a beau-

facciones y modales ; sin dificultad puede uno llamarle hermoso hombre.

coup de noblesse dans les traits et dans les manières , on peut dire que c'est un bel homme.

Si Vm. le conociera mas particularmente , veria que es muy obsequioso , y dispuesto siempre á hacer un favor.

Si vous le connaissiez plus particulièrement , vous sauriez qu'il est très - complaisant , et toujours prêt à rendre service.

Ademas está muy instruido, y versado en las lenguas sabias ; sabe casi todas las de Europa , y tiene un conocimiento harto extenso de muchas ciencias , como la historia , la geografía , el derecho , etc. ; conoce muy bien la música , y toca varios instrumentos.

De plus , il est fort instruit , et versé dans les langues savantes ; il sait presque toutes les langues de l'Europe , et a des connaissances assez étendues dans plusieurs sciences , telles que l'histoire , la géographie , le droit , etc. ; il connaît très - bien la musique , et joue de plusieurs instrumens.

Ha mucho tiempo que entabló Vm. amistad con él ?

Y a-t-il long-temps que vous êtes lié d'amitié avec lui ?

Hace muchos años.

Il y a plusieurs années.

Hice conocimiento

J'ai fait sa connais-

con él en Paris, donde venia frecuentemente á casa de un pariente mio en la que yo vivia.

sance à Paris; il venait habituellement dans la maison d'un de mes parens, chez qui je demeurais.

Qué edad tiene?

Quel âge a-t-il?

Tendrá unos veinte y cinco años.

Il peut avoir vingt-cinq ans.

No le daba yo tantos años.

Je ne le croyais pas si âgé.

Está casado?

Est-il marié?

No, Señor, está soltero.

Non, Monsieur, il est garçon.

Tiene hermanos y hermanas?

A-t-il des frères et des sœurs?

No, Señor, no tiene hermanos ni hermanas.

Non, Monsieur, il n'a ni frères, ni sœurs.

La pintura que de él me hace Vm., me inspira deseos ardientes de conocerle.

Le portrait que vous m'en faites me fait désirer ardemment de le connaître.

Haré que entable Vm. conocimiento con él, venga Vm. el lúnes á comer conmigo; le convidaré tambien, y no siendo mas que los

Je vous ferai faire sa connaissance; venez dîner lundi avec moi, je l'inviterai aussi, nous ne serons que trois, et cela vous mettra à por-

tres, estará Vm. á tiro de juzgarle por sí mismo.

tée de le juger par vous-même.

DIALOGO XXIX.

Sobre las Modas.

DIALOGUE XXIX.

Sur les Modes.

Quiere Vm. venir conmigo?

A donde va Vm.?

Voy á hacer varias compras.

Siempre sabe Vm. á punto fijo las modas que hay.

Me han dicho que habia muchas modas nuevas.

Nada sé, vengo del campo, no he leido todavía el diario de modas, y no sé realmente ya lo que pasa en el mundo.

Voulez-vous venir avec moi?

Où allez-vous?

Je vais faire des emplettes.

Vous êtes toujours au courant des modes.

On m'a dit qu'il y avait beaucoup de modes nouvelles.

Je n'en sais rien, je viens de la campagne, je n'ai pas encore vu le journal des modes, et je ne sais réellement plus comment on vit.

Las modas varían todos los dias.

Les modes changent tous les jours.

No lo siento, me agrada la variedad.

Je n'en suis pas fâché, la variété me plaît.

No soy como Vm.; esta inconstancia me desagrada, no sabe uno cómo vestirse.

Je ne suis pas comme vous, cette instabilité me déplaît; on ne sait comment se mettre.

Sin embargo es menester que uno se acomode á las nuevas modas, si no quiere ser sumamente ridículo.

Il faut pourtant se conformer aux nouvelles modes, si l'on ne veut pas être souverainement ridicule.

En medio de todo ello confesará Vm., que hay modas tan extravagantes que no puede uno conformarse con ellas.

Vous avouerez néanmoins qu'il y a des modes si bizarres, qu'on ne peut s'y conformer.

Como quiere Vm. remediarlo, la moda es hija del capricho, y da bien á conocer su orígen.

Que voulez-vous, la mode est un enfant du caprice, elle se sent de son origine.

No soy amigo de abrazar las modas, desde el instante en que

Je n'aime pas à adopter les modes aussitôt qu'elles paraissent, sur-

salen, especialmente cuando van hasta la demasía.

tout quand elles sont portées à l'excès.

Por mi parte, todas las abrazo sin examinar lo que son, y creo que es el mejor medio de evitar la uniformidad.

Moi, je les adopte toutes sans examiner ce qu'elles sont, et je crois que c'est le meilleur moyen d'éviter l'uniformité.

DIALOGO XXX.

De Noticias.

DIALOGUE XXX.

Des Nouvelles.

Qué noticias hay?

Quelles nouvelles y a-t-il?

Nada sé.

Je n'en sais rien.

No hay ninguna.

Il n'y en a aucune.

De qué hablan por el pueblo?

De quoi parle-t-on en ville?

He oido decir que....

J'ai entendu dire que....

Es una buena noticia.

C'est une bonne nouvelle.

Qué se dice de los asuntos políticos?	*Que dit-on des affaires politiques?*
No puedo decirle á Vm. nada.	*Je ne vous en dirai rien.*
Nada he sabido sobre ese particular.	*Je n'ai rien appris à ce sujet.*
No leo ya el diario.	*Je ne lis plus le journal.*
No ha oido Vm. decir que tendrémos guerra?	*N'avez-vous pas entendu dire que nous allions avoir la guerre?*
No he oido hablar de eso.	*Je n'en ai pas entendu parler.*
Eso me extraña mucho; si he de decirle á Vm. la verdad, no lo creo.	*Cela m'étonne beaucoup; à vous dire vrai, je ne le crois pas.*
Esta noticia necesita confirmacion.	*Cette nouvelle mérite confirmation.*
Quien se la ha dado á Vm.	*De qui la tenez-vous?*
Es el rumor general, y anda en boca de todas las gentes.	*C'est le bruit général, elle est dans la bouche de tout le monde.*
Fuera de que, me viene de buen conducto.	*D'ailleurs, je la tiens de bonne part.*
Doy por autor de	*M. N. est mon au-*

ella al S.r N., que por lo comun está muy bien informado.

Creo que eso no tiene lugar en las circunstancias del dia.

No hace ocho dias que se firmó la paz, y puede Vm. creer que la guerra va á empezar!

Bien distante estoy de creerlo, ni hago otra cosa mas que contarle á Vm. lo que dicen.

Acaso se esparcirán esos rumores por los mal intencionados, que son enemigos de la tranquilidad pública.

Quiza será muy bien eso, porque despues de una guerra tan dilatada, hay motivo para esperar, y debemos desear, que la paz sea durable.

El comercio que está

teur, vous savez qu'il est ordinairement bien instruit.

Je crois qu'il n'en est pas de même dans cette circonstance.

Il n'y a pas huit jours que la paix a été signée, et vous pouvez croire que la guerre recommence!

Je suis loin de le croire, je ne fais que vous rapporter ce que l'on dit.

Ce bruit pourrait bien être semé par des gens mal-intentionnés, qui sont ennemis de la tranquillité publique.

Cela pourrait bien être, car après une guerre aussi longue, nous avons lieu d'espérer que la paix sera durable, et nous devons le désirer.

Le commerce qui

padeciendo de tantos, años acá, tiene gran necesidad de la paz para repararse.

souffre depuis tant d'années, a grand besoin de la paix pour se relever.

Jamas será demasiado en los comerciantes, el temor de una nueva guerra.

Les négocians ne sauraient trop redouter une nouvelle guerre.

DIALOGO XXXI.

Sobre el estudio de la Lengua francesa.

DIALOGUE XXXI.

Sur l'étude de la Langue française.

Está Vm. aprendiendo el frances?

Apprenez-vous le français?

Sí, Señor.

Oui, Monsieur.

Vm. lleva razon, es una lengua esparcida tan universalmente, que es cosa vergonzosa el no conocerla.

Vous avez raison, c'est une langue si universellement répandue, qu'il est honteux de ne pas la connaître.

En todos los paises de Europa hablan frances.

On parle français dans tous les pays de l'Europe.

Por otra parte la literatura francesa es tan

D'ailleurs, la littérature française est si

bella, que presenta un manantial inagotable de placer á los que estan en disposicion de estimarla.

belle, qu'elle offre une source intarissable de plaisir à celui qui est en état de l'apprécier.

Está Vm. ya muy adelantado?

Etes-vous déjà fort avancé?

Comprendo harto bien á los autores por su lectura, pero hablo malísimamente, y casi nada entiendo en la conversacion.

J'entends assez bien les auteurs à la lecture, mais je parle fort mal, et je n'entends presque pas la conversation.

No extrañe Vm. eso; para entender la conversacion, es necesario mucho ejercicio, porque el estilo familiar abunda de expresiones que le son privativas; y que ademas es menester que uno esté habituado á la pronunciacion, lo que no se alcanza mas que á puro de hablar con Franceses.

Cela ne doit point vous étonner; pour entendre la conversation, il faut beaucoup d'usage, parce que le style familier est rempli d'expressions qui lui sont particulières, et qu'il faut être bien accoutumé à la prononciation, ce qui ne peut venir qu'à force de parler avec des Français.

A eso me he aplicado muy particularmente,

Depuis que je suis en France, je me suis at-

desde que vine á Francia.

Cuanto hace que está Vm. en Francia?

Dos meses.

No ha perdido Vm. el tiempo, habla Vm. ya muy bien.

Disimúleme Vm., pues me parece que no he hecho muchos adelantamientos, es tan difícil la lengua francesa que á cada instante me veo parado.

Tiene Vm. muy buena pronunciacion, y no le cuesta á uno trabajo para entenderle.

Conviene que hable Vm. lo mas que pueda.

Eso procuro hacer, pero el temor de hablar mal me detiené frecuentemente.

No tema Vm. nada, la resolucion sola le es necesaria, frecuentan-

taché à cela particulièrement.

Combien y a-t-il que vous êtes en France?

Deux mois.

Vous n'avez pas perdu votre temps, vous parlez déjà très-bien.

Je vous demande pardon, il me semble que j'ai fait peu de progrès; la langue française est si difficile, que je me trouve arrêté à chaque pas.

Vous prononcez très-bien, et l'on vous entend sans peine.

Il faut parler le plus que vous pourrez.

C'est ce que je tâche de faire, mais la crainte de mal dire me retient souvent.

Ne craignez rien, il ne vous faut que de la hardiesse; fréquentez

do ademas las buenas tertulias y los teatros; y no tardará Vm. en comprender el frances en la conversacion, con tanta facilidad como le comprende en los libros.

No me costará trabajo el seguir su parecer de Vm., porque no puede imaginarse cuanto gusto me acarrea la sociedad de los Franceses, ni el placer que experimento con la representacion de las obras maestras de Corneille, Racine, Voltaire, Molière, etc.

les bonnes sociétés et le spectacle, et vous ne tarderez pas à entendre le français, dans la conversation, avec autant de facilité que vous l'entendez dans les livres.

Je n'aurai pas de peine à suivre votre avis; car vous ne sauriez croire combien la société des Français m'est agréable, et quel plaisir j'éprouve à la représentation des chefs-d'œuvre de Corneille, de Racine, de Voltaire, de Molière, etc.



DIALOGO XXXII.

Para tomar noticias ántes de emprender un viage.

Cuantas leguas hay de aquí á B.?

Ciento y cincuenta.

Es agradable el camino?

No puede ser mas agradable.

La variedad de sus risueñas vistas entretiene los ojos en un continuo deleite.

Se atraviesan algunas bellas ciudades dignas de fijar la atencion del viagero?

Encuéntranse al paso muchas bellas ciudades, entre las cuales se distinguen algunas de una alta importan-

DIALOGUE XXXII.

Pour prendre des renseignemens avant de commencer un Voyage.

Combien y a-t-il de lieues d'ici à B.?

Il y a cent cinquante lieues.

La route est-elle agréable?

Elle est on ne peut plus agréable.

La vue est sans cesse récréée par la variété des paysages.

Passe-t-on par quelques villes qui méritent de fixer l'attention d'un voyageur?

Oui, certes, vous rencontrez sur cette route plusieurs belles villes, dont quelques-unes sont très-impor-

cia, ya por su comercio e industria; ya por sus curiosos monumentos.

tantes sous le rapport de leur commerce et de leur industrie, et d'autres offrent des monumens curieux.

Puede Vm. indicarme los principales establecimientos, y los objetos mas interesantes que encierran en sus muros?

Pourriez-vous m'indiquer quels sont les établissemens les plus remarquables et les objets les plus intéressans?

Lo haré con mucho gusto.

Je le ferai avec plaisir.

Pues bien, lo apuntaré en mi itinerario.

Si vous me le permettez, je vais en prendre note sur mes tablettes.

Creo que se pasa primeramente por O.

Je crois qu'on passe d'abord par O....

Tan harto estoy ya de coche, que nada me falta para irme á pie hasta allá.

Je suis si las d'être en voiture, que j'ai bien envie d'aller jusque-là à pied.

No se lo aconsejo á Vm., pues tendria que hacer noche en el camino, y solo encontraria malas posadas.

Je ne vous le conseille pas, parce que vous seriez obligé de coucher en route, et vous ne trouveriez que de mauvaises auberges.

Con todo, como ando bien y los dias son largos, partiendo de madrugada, podré llegar en un dia.

Comme je suis bon marcheur, et que les jours sont longs, je pourrai faire le chemin en un jour, en partant de bon matin.

Eso es imposible á ménos que Vm. pase la selva por la noche, lo que es arriesgado.

Cela est impossible, à moins que vous ne traversiez la forêt à la nuit, ce qui n'est pas prudent.

Siéntolo mucho; pues me hacia un placer en ir á pie hasta O...... y ver despues el palacio de C..... que no debe estar léjos.

J'en suis fâché, car j'aurais désiré beaucoup d'aller à pied jusqu'à O...., et de visiter ensuite le château de C....., qui ne doit pas en être très-éloigné.

Está á diez leguas.

Il en est encore à dix lieues.

No creia que distase tanto.

Je ne pensais pas que la distance fût si grande.

No es eso lo peor, sino que el camino es horrible.

Ce n'est pas tout; vous aurez pour y aller le chemin le plus affreux qu'il soit possible de voir.

Pues que no hay camino real?

Il n'y a donc pas de grande route qui y conduise?

Solo hay uno de atajo, en el cual se verá Vm. obligado, ya á trepar por escarpados peñascos en medio de los mas espantosos precipicios, ya á internarse en pantanosos valles cubiertos de maleza.

Non, il n'y a qu'un chemin de traverse, il vous faudra tantôt grimper sur des rochers escarpés au milieu des précipices, et tantôt vous enfoncer dans des vallons marécageux et couverts de bois.

No hay que pasar un rio?

N'y a-t-il pas une rivière à passer?

No es sino un torrente siempre peligroso, y mas ahora que va crecido con las nieves que se estan derritiendo.

Ce n'est pas une rivière, c'est un torrent, qu'on ne passe jamais sans danger, mais surtout dans cette saison, qu'il est gonflé par la fonte des neiges.

Si Vm. quiere, puede alquilar un caballo para ir á O....

Vous pouvez, si vous voulez, louer un cheval à la journée pour vous conduire à O....

No gusto de viajar á

Je n'aime pas à

caballo y lo que le acabo de oir á Vm. me quita todo deseo de ver el palacio de C....

Antes iré de aquí á B. en diligencia.

Sabe Vm. cuanto cuesta el asiento?

Cien francos.

Cuantos dias se pasan en el camino?

Seis dias y por la noche se descansa.

Es cuanto se puede andar.

No es extraño, porque el camino es magnífico.

No hay montañas?

Solo se ven en perspectiva.

¿Y el viagero es bien servido en las casas de posta?

Perfectamente, por-

voyager à cheval; d'ailleurs, ce que vous venez de me dire m'ôte la curiosité de voir le château de C.....

J'irai plutôt par la diligence d'ici à B.....

Savez-vous combien l'on prend par place?

On prend cent francs.

Combien est-on de jours en route?

Six jours, et l'on ne va pas la nuit.

On ne peut pas aller plus vite.

Il n'y a rien d'étonnant; la route est belle, et la chaussée très-bien pavée.

On ne rencontre donc pas de montagnes?

Non, on n'a les montagnes qu'en perspective.

Les postes sont-elles bien servies?

Elles le sont très

que el camino es muy concurrido.

bien, parce que la route est très-fréquentée.

Si no me costase mucho mas, preferiria tomar caballos de posta para ver mejor el pais.

Si cela ne me coûtait pas trop cher, je préférerais prendre des chevaux de poste, afin de voir le pays plus à mon aise.

Cuanto se paga por caballo?

Combien paye-t-on par cheval?

Que propina se da al postillon?

Combien donne-t-on au postillon?

Todo es caro; pero ya se sabe que el placer se ha de pagar.

Cela est bien cher; mais on doit payer son agrément.

No obstante poco mas gastará Vm. que por la diligencia, solo que tendrá que comprar una silla de posta.

Je ne crois pas que cela vous coûte beaucoup plus que la diligence; la seule différence qu'il y ait, c'est que vous serez obligé d'acheter une voiture de voyage.

Hallaré una de lance?

Pourrai-je en trouver une de rencontre?

Con facilidad y barata.

Vous en trouverez facilement une à bon marché.

Pues voy a hacer las diligencias necesarias, y si Vm. no se incomoda, me hará el favor de acompañarme.

Con sumo gusto.

Dans ce cas, je vais m'en occuper ; et si cela ne vous gêne pas, je vous serai obligé de m'accompagner.

Ce sera avec plaisir.

DIALOGO XXXIII.

Para Viajar.

Mañana salgo para Paris, si Vm. quiere ser de la viajata, de solo Vm. depende, harémos el gasto á medias.

Celebro hallar semejante ocasion de hacer este viage con tan buena compañía.

A mí tambien me sirve de satisfaccion, pues no gusto caminar solo.

DIALOGUE XXXIII.

Pour Voyager.

Je pars demain pour Paris ; si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous, nous voyagerons à frais communs.

Je suis charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie.

Cela me fait aussi grand plaisir, car je n'aime pas à voyager seul.

Irémos por la diligencia, ó por la posta?

Irons-nous par la diligence ou par la poste?

Creo que mejor harémos en tomar la posta: porque como tengo mi carruage, no nos costará mucho mas que por la diligencia, é irémos con mas comodidad.

Je crois que nous ferons mieux de prendre la poste; comme j'ai ma voiture, il ne nous en coûtera pas beaucoup plus que par la diligence, et nous serons plus à notre aise.

Saldrémos ántes de salir el dia.

Nous partirons avant le jour.

Pues qué, no hay que temer nada de ladrones?

Il n'y a donc rien à craindre des voleurs?

O, no! es un camino segurísimo, y una calzada en que noche y dia no cesan de pasar carruages; fuera de que va cruzando por una campiña en que no hay rastro de monte.

Oh, non! la route est très-sûre; c'est une grande route, sur laquelle il passe des voitures jour et nuit; d'ailleurs, elle traverse un pays plat, où il n'y a pas trace de bois.

Ya estan puestos los caballos, montemos; el postillon nos espera.

Les chevaux sont à la voiture, montons; le postillon nous attend.

Vamos con bastante lentitud.

Nous allons bien lentement.

Los grandes carruages nos obligan á dejar el empedrado por no volcar, y el camino es desigual y todo él carriles.

Les grosses voitures nous forcent à quitter le pavé pour ne pas être renversés, et le chemin est raboteux et plein d'ornières.

Vamos bien traqueados, y á cada momento corremos riesgo de romper los correones, una rueda ó el muelle.

Nous sommes bien cahotés, et nous risquons à chaque instant de rompre la soupente, une roue ou le ressort.

Está bien amarrado mi baul?

Ma malle est-elle bien attachée?

Sí, Señores, las cuerdas estan muy apretadas.

Oui, Messieurs, les cordes sont très-serrées.

Animo, postillon, vaya Vm. á buen paso para recobrar lo perdido; no es menester dormirse.

Courage, postillon, allons grand train pour réparer le temps perdu; il ne faut pas s'endormir.

Mas de priesa no se puede ir, Señores; hemos llegado á la falda de una montaña muy pendiente, y el camino está rodeado de precipicios.

Messieurs, il n'est pas possible d'aller plus vite, nous sommes arrivés au pied d'une montagne très-rapide, et le chemin est bordé de précipices.

Abra Vm. la portezuela y baje el estribo; que vamos á bajar.

Ouvrez la portière et abaissez le marchepied, nous allons descendre.

Conviene bajar el vidrio, de miedo que no se rompa.

Il faut baisser la glace de peur qu'elle ne se casse.

Aquí voy á mudar caballos.

Je vais relayer ici.

En ese intermedio vamos á subir la cuesta, y aguardarémos en lo alto.

Pendant ce temps-là, nous allons monter la côte, et nous attendrons au haut.

Si van Vms. siempre en derechura, no teman extraviarse, y en llegando á un camino dividido en muchos ramales, un pilar les mostrará el camino.

En allant toujours tout droit, vous ne craignez pas de vous tromper; quand vous serez arrivés au chemin fourchu, un poteau vous indiquera la route.

Postillon, cuando podrémos volver á montar?

Postillon, quand pourrons-nous remonter?

Cuando Vms. quieran.

Quand vous voudrez.

No puede uno andar despues de haber ido en coche, porque está todo derrengado.

Après avoir été en voiture on ne peut pas marcher; on est tout éreinté.

Vamos poco á poco, y evitemos la orilla, un tropezon nos perderia.	*Allons doucement, et évitons le bord, un faux pas nous perdrait.*
No teman Vms. nada, mis caballos necesitan tomar aliento, no irémos sino al paso.	*Ne craignez rien, mes chevaux ont besoin de reprendre haleine, nous n'irons qu'au pas.*
Cuantas leguas tenemos que andar todavía?	*Combien avons-nous encore de lieues à faire?*
Cinco leguas de posta, que se pueden andar cómodamente en dos horas.	*Cinq lieues de poste; qu'on peut faire aisément en deux heures.*
He aquí un atajo que es bien malo.	*Voilà un chemin de traverse qui est bien mauvais.*
Vea Vm. ese carruage atollado, es de seis caballos, pero tendrá mucho trabajo para salir del aprieto.	*Voyez-vous cette voiture embourbée, elle est attelée de six chevaux, elle aura bien de la peine à se tirer d'affaire.*
Estámos en las puertas, y van á registrar nuestros baules y maletas.	*Nous sommes à la barrière, on va visiter nos malles et nos portemanteaux.*

Se acerca el guarda, démosle pues nuestras llaves.

Le commis approche, donnons-lui nos clefs.

Llevan Vms. alguna cosa que sea contra la Real Hacienda?

Avez-vous quelque objet qui soit sujet aux droits?

No, Señor, puede Vm. registrar.

Non, Monsieur, vous pouvez fouiller.

Es inútil, basta el dicho de Vms.

C'est inutile, votre déclaration suffit.

Henos aquí que hemos llegado sin quebranto.

Nous voilà arrivés sans accident.

Llévenos Vm., postillon á una buena posada.

Postillon, conduisez-nous dans un bon hôtel.

Sí, Señores.

Oui, Messieurs.

Acuérdense Vms, del postillon, Señores.

Messieurs, n'oubliez pas le postillon.

Tenga Vm., ahí está para beber.

Tenez, voilà le pourboire.



DIALOGO XXXIV.

De los accidentes que suelen ocurrir en un viage.

Horrible camino! ya estamos atascados.

Pára, postillon; que sino volcamos, la sopanda se ha roto.

Bueno va, un caballo á tierra, y el postillon se ha caido.

Apeémonos para socorrerle.

Mal herido parece; pues no puede levantarse.

Terrible golpe se ha pegado en la cabeza; sin sentido está y echa mucha sangre.

Saquémosle poco á poco de debajo del caballo.

DIALOGUE XXXIV.

Des Accidens qui peuvent arriver en route.

La route est bien mauvaise, nous sommes embourbés.

Postillon, arrêtez, nous allons verser, la soupente est cassée.

Un cheval vient de s'abattre, le postillon est tombé.

Descendons de voiture, allons à son secours.

Il paraît être grièvement blessé; il ne peut pas se relever.

Il est sans connaissance; il s'est donné un coup à la tête, il saigne beaucoup.

Dégageons-le doucement de dessous le cheval.

Aqui estan los almohadones del coche, tendámosle encima al pie de este árbol.

Voici les coussins de la voiture, mettons-le dessus au pied de cet arbre.

Vaya Vm. por el aguardiente que está en el coche, miéntras le doy á oler agua de Colonia.

Allez chercher la bouteille d'eau-de-vie qui est dans le coffre de la voiture, pendant que je vais lui faire respirer de l'eau de Cologne.

Harta pena tiene en volver en sí.

Il a bien de la peine à se remettre.

No es poca nuestra ventura en haber librado con el susto; pero en el detestable estado del coche no es posible pasar adelante.

Nous sommes bien heureux d'en avoir été quittes pour la peur; mais nous ne pouvons pas aller plus avant, notre voiture est en trop mauvais état.

Vaya Vm. á caballo al primer pueblo por un carro en que llevar al pobre postillon y el equipage.

Prenez un des chevaux, et allez au hameau le plus voisin chercher des chevaux et une charrette, pour y transporter nos malles et le postillon, qui est bien souffrant.

En buena ocasion

Voilà des paysans

llegan aquí unos labradores en un carro; les preguntarémos si pueden ayudarnos.

qui viennent fort à propos avec des chevaux et une voiture; nous allons leur demander s'ils peuvent nous aider.

He amigos, ¿podrán Vms. hacernos el favor de llevar al primer pueblo este herido y los baules?

Mes amis, pouvez-vous nous rendre le service de prendre dans votre charrette cet homme qui est blessé, et nos malles, pour les transporter au hameau voisin?

Con mucho gusto, y ayudarémos á desatascar el coche.

Très-volontiers, Monsieur; nous allons même vous aider, si vous le voulez, à tirer votre voiture de ce mauvais pas.

Eso me parece imposible, porque el coche está todo roto, desherrado uno de los caballos y el otro reventado de fatiga.

Je crois que cela n'est pas possible; notre voiture est trop fracassée; un de nos chevaux est déferré, et l'autre est très-fatigué.

Yo esperaré miéntras el Señor vuelva

Je vais attendre ici pendant que Monsieur

con el herrador, y algunos operarios para componer el coche.

va aller avec vous chercher le maréchal pour ferrer le cheval, et des ouvriers pour raccommoder la voiture.

DIALOGO XXXV.

DIALOGUE XXXV.

Con Postillones, y el Maestro de postas.

Avec les Postillons, et le Maître de poste.

Caballero, no olvide Vm. al postillon.

Monsieur, n'oubliez pas le postillon.

Toma la propina, y al compañero dile que pago bien y que corra mucho.

Tenez, voilà le pourboire; dites à votre camarade que je paie bien, et qu'il me conduise grand train.

Voy á decírselo y á enviársele á Vm.

Oui, Monsieur, je vais lui parler, et vous l'envoyer.

Postillon, estan prontos los caballos?

Postillon, vos chevaux sont-ils prêts?

Sí, Señor, al instante partirémos.

Oui, Monsieur, nous allons partir à l'instant.

No me hagas aguardar, que es tarde ; y no gusto caminar de noche, en especial cuando no hace luna.

Ne me faites pas attendre ; il est déjà tard, je n'aime pas à voyager la nuit, surtout quand il ne fait pas clair de lune.

No se apea Vm. un poco para descansar y tomar algo?

Ne descendez-vous pas un peu pour vous délasser et prendre quelque chose?

Nada necesito, descansaré en llegando.

Non, je n'ai besoin de rien, et je me délasserai quand je serai arrivé.

Vamos, postillon, no perdamos tiempo.

Allons donc, postillon, dépêchons-nous.

Señor, es que los caballos no estan prontos.

Je ne peux pas aller plus vite, les chevaux ne sont pas encore prêts.

Como se entiende? pues me quejaré al maestro de postas.

Comment cela? Je vais me plaindre au maître de poste.

Aquí llega, háblele Vm. si quiere ; pues no tengo ninguna culpa.

Ce n'est pas ma faute; vous pouvez lui parler, le voilà qui vient.

Mucho extraño, Señor maestro de postas, verme tan mal servido.

Monsieur, je suis bien étonné d'être aussi mal servi.

Perdone Vm., pues ha sido menester mandar por un tercer caballo, porque el coche es muy pesado y lleva mucha carga.

Je vous demande bien pardon de vous faire attendre, c'est qu'on a été obligé d'aller chercher un troisième cheval, parce que votre voiture est lourde et très-chargée.

Bien puede ser; pero siempre me han bastado dos caballos y no tomaré mas.

Cela peut être; mais je n'ai jamais eu besoin que de deux chevaux, et je n'en veux pas prendre davantage.

Como Vm. guste; pero irá muy despacio y llegará tarde porque la parada que falta es mortal y con las lluvias el camino está muy resbaladizo.

Vous êtes libre de faire ce que vous voudrez, mais vous irez bien lentement, et vous arriverez très-tard; la poste qui vous reste à faire est très-longue, et les pluies ont rendu le pavé glissant.

Deme Vm. tres buenos caballos y echemos á correr.

Mettez donc trois bons chevaux, et faites-moi partir au plus tôt.



DIALOGO XXXVI. — DIALOGUE XXXVI.

En un Coche público. — Dans la Voiture publique.

Muy cargado va el coche, poco andarémos.	*La voiture est bien chargée; nous n'irons pas vite.*
Cierto, y solo debieran llevar los efectos de los viageros.	*On ne devrait mettre sur les voitures publiques que les paquets des voyageurs.*
Harémos juntos todo el camino?	*Monsieur, ferons-nous toute la route ensemble?*
Sí, Señor.	*Oui, Monsieur.*
Lo celebro, con eso pasarémos varios dias juntos en agradable sociedad.	*Nous passerons ainsi plusieurs jours dans la même société.*
Me permite Vm. estirar las piernas?	*Voulez-vous bien me permettre d'allonger mes jambes?*
Tanto mas, cuanto ámbos estarémos mejor.	*Très-volontiers; nous en serons mieux l'un et l'autre.*
Bueno.	*Voilà qui est bien.*

Le incomoda á Vm. este pequeno lio?

Ce petit paquet qui est entre nous ne vous gênera-t-il pas?

Nada, soy perfectamente.

Rien ne me gêne, je suis à merveille.

Qué horrible polvareda?

Il fait une poussière très-incommode.

El viento sopla de este lado, bueno seria echar este vidrio y alzar el otro.

Le vent vient de ce côté; je crois qu'il serait bon de lever ce panneau et de baisser l'autre.

Eche Vm. tambien la persiana, que el sol me da en los ojos.

Levez aussi la jalousie, car le soleil me donne dans les yeux.

Quisiera dormir para que el camino se me hiciese mas corto.

Je voudrais bien pouvoir dormir en voiture; quand on dort, le chemin paraît moins long.

Qué poco andamos.

Nous allons bien lentement.

Es que vamos subiendo por un monte muy áspero.

C'est que nous montons une montagne dont la pente est très-rapide.

Si nos apeásemos, seria mejor para nosotros, y los caballos se fatigarian ménos.

Si nous descendions un peu de voiture, cela nous délasserait et soulagerait les chevaux.

Mayoral, párese Vm. y abra la puertecilla, que vamos á apearnos hasta que el coche haya llegado á la cumbre.

Conducteur, arrêtez un moment; ouvrez la portière, nous allons descendre; nous remonterons quand vous serez au haut de la montagne.

Que bien sabe andar á pie, cuando uno está cansado de coche.

Quand on a été longtemps en voiture, on est bien aise d'aller un peu à pied.

Mucha delantera le hemos tomado; pero en breve nos alcanzará.

Nous avons devancé la voiture, mais elle ne tardera pas à nous rattraper.

¿Donde dormirémos esta noche?

A quel endroit nous arrêterons-nous pour coucher?

Creo que en C.... pequeña ciudad á cuatro leguas de aquí.

Je crois que nous irons aujourd'hui jusqu'à C...., qui est une petite ville à quatre lieues d'ici.

Qué hora es?

Quelle heure est-il?

No sé, mi relox está parado.

Je ne pourrais pas vous le dire, ma montre ne va plus.

Pero serán cerca de las seis.

Il est près de six heures.

Muy de noche llegarémos.	*Nous arriverons à la nuit close.*
¡Cuanto deseo acabar el viage!	*Il me tarde d'être arrivé au terme de mon voyage.*
Hasta donde va Vm.?	*Jusqu'où allez-vous?*
Hasta B....	*Je vais jusqu'à B....*
Es una ciudad que conozco como que habito en ella parte del año.	*Je connais beaucoup cette ville; j'y passe une partie de l'année.*
Pues yo voy á verla por la primera vez.	*Je ne la connais pas encore, j'y vais pour la première fois.*
Es una de las mayores ciudades de Francia.	*C'est une des plus grandes villes de France.*
Va Vm. á avecindarse?	*Allez-vous vous y fixer?*
No, Señor, solo estaré algunos dias.	*Non, Monsieur, je n'y passerai que quelques jours.*
Cual es la mejor fonda?	*Pourriez-vous m'indiquer le meilleur hôtel?*
En el Leon de Oro, se vive bien, y á un precio equitativo.	*C'est le Lion d'Or, on y est très-bien, et l'on ne paye pas trop cher.*

¡ Caspita y como corremos! si esto dura, llegarémos pronto.	*Nous allons bon train ; si nous continuons à aller de même, nous arriverons bientôt.*
Mucho lo deseo.	*Je n'en serai pas fâché.*
Yo tambien.	*Ni moi non plus.*

DIALOGO XXXVII. / DIALOGUE XXXVII.

Con los Guardas de la Aduana. / Avec les Commis des Douanes.

Señores, la aduana ; aquí tendrémos que detenernos.	*Nous voici arrivés à la douane, nous allons être obligés de nous arrêter.*
Pronto vendrán los guardas á registrarnos.	*Les commis ne vont pas tarder à venir exercer leur métier.*
¿ No trae Vm. alguna cosa de contrabando ?	*N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement ?*
No, Señor.	*Non, je n'ai aucun objet prohibé.*
En el cofre solo trai-	*Ma malle ne contient*

go ropa de mi uso y algunos objetos corrientes que declararé para pagar los derechos.

guère que des choses à mon usage; il n'y a que quelques effets qui paient des droits, et en vous les déclarant, vous me direz combien je dois payer.

No basta, pues tenemos las órdenes mas severas para registrar con el último rigor; porque jamas se ha hecho tanto contrabando como de algun tiempo á esta parte.

Cela ne suffit pas; nous avons l'ordre d'être très-sévères et de faire les recherches les plus exactes, parce que depuis quelque temps la contrebande est très-active.

Deme Vm. las llaves.

Il faut que vous me donniez vos clefs.

Deténgame Vm. lo ménos que pueda.

Je vous prie au moins de me faire attendre le moins possible.

Pronto despacharé.

La visite ne sera pas longue.

Se lo estimaré á Vm. mucho, porque urgen mis negocios, y deseo acabar cuanto ántes este viage.

Je vous en serai extrêmement obligé; je suis en retard, et des affaires importantes me font désirer ardemment d'arriver promptement au terme de mon voyage.

Tome Vm. la llave del candado y la de la cerradura del baul.

Voici la clef du cadenas, et celle de la serrure de ma malle.

Sirvase Vm. registrar con tiento, que hay muchas cosas quebradizas.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution, il y a plusieurs choses casuelles.

Descuide Vm., nada se romperá.

Vous pouvez être sûr qu'il n'y aura rien de gâté.

Si durante el viage Vm. no necesita de ninguno de los objetos del baul, le pondré los sellos.

Si vous n'avez besoin, pendant le voyage, d'aucun des objets qui sont dans votre malle, je la plomberai.

Muchas gracias, con eso no registrarán mas.

Cela me rendra service, j'éviterai par là le désagrément d'être fouillé davantage.

DIALOGO XXXVIII.

En una Posada.

Mozo, quite Vm. mi caballo del tiro, y meta el birlocho en la cochera.

Eche Vm. á mi caballo un celemin de avena, salvado y un haz de heno.

Sí, Señor; en seguida le llevaré á dar agua, le lavaré y almohazaré.

Desde allí le llevará Vm. á casa del herrador para herrarle.

No le haga Vm. correr, que se encenderá.

Dormirá su Merced aquí?

Sí, Señora, siempre que tenga Vm. una cama que darme.

DIALOGUE XXXVIII.

Dans une Auberge.

Garçon, dételez mon cheval, et mettez ma voiture sous la remise.

Donnez à mon cheval un picotin d'avoine, du son et une botte de foin.

Oui, monsieur; ensuite je le menerai à l'abreuvoir, je le laverai et je l'étrillerai.

De là, vous le conduirez chez le maréchal pour le ferrer.

Ne le faites pas courir, pour ne pas l'échauffer.

Monsieur couchera-t-il ici?

Oui, Madame, si vous avez un lit à me donner.

Tenemos muchas que ofrecer á Vm.; puede escoger.

Nous en avons plusieurs à votre service; vous pourrez choisir.

Mozo, lleve Vm. al Señor al nº 4, de adelante en el segundo piso, ó al nº 5, de atras en el mismo alto.

Garçon, conduisez Monsieur au nº 4, au second sur le devant, ou nº 5, au même étage, sur le derrière.

Estoy cansado, me acostaré temprano.

Je suis las, je me coucherai de bonne heure.

Dispóngame Vm. la cama, y que sea con sábanas limpias que no esten húmedas.

Faites préparer mon lit, et mettez-y des draps blancs qui ne soient point humides.

Tiene Vm. mesa redonda?

Tenez-vous table d'hôte?

Sí; Señor, y está siempre bien compuesta; porque nuestra casa tiene mucha fama, y la frecuentan las personas de primera distincion.

Oui, Monsieur, et elle est toujours bien composée, parce que notre maison est bien achalandée, et fréquentée par les personnes les plus distinguées.

A qué hora es la cena?

A quelle heure est le souper?

A las diez.

A dix heures.

Es muy tarde; co-

C'est trop tard, je

meré solo en mi cuarto; qué me puede Vm. dar de cenar?

mangerai seul dans ma chambre; que pouvez-vous me donner à souper?

Puedo darle á Vm. una entrada de carne ó de viérnes.

Je puis vous donner un service en gras et en maigre.

Solo necesito dos ó tres platos, una botella de buen vino y postres.

Je n'ai besoin que de deux ou trois plats, une bouteille de bon vin et du dessert.

¿ Quiere Vm. un fricandó, guisantes, un pollo asado, ensalada, guindas, grosellas, y vino de Borgoña de primera calidad?

Voulez-vous un fricandeau à l'oseille, des petits pois, un poulet rôti et une salade, avec des cerises, des groseilles et du vin de Bourgogne, première qualité?

Bueno; hay mas que lo que puedo comer esta noche, lo demas servirá para el almuerzo de mañana.

C'est bon; il y en a plus que je n'en mangerai ce soir, le reste servira pour mon déjeuner demain.

Sírvame Vm. la cena cuanto ántes.

Servez-môi au plus vite.

No tiene Vm. nada mas que mandar?

N'avez-vous plus rien à ordonner?

Nada por esta no-

Non, rien pour ce

che, sino que diga Vm. al mozo que mañana me despierte al salir el sol, y ponga la silla y freno á mi caballo, porque ántes de partir iré á dar un paseo á caballo por las inmediaciones.

soir, mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil, et de tenir mon cheval sellé et bridé, parce que j'irai faire un tour de promenade à cheval, dans les environs, avant de partir.

Se hará lo que Vm. manda.

Vous serez obéi.

Tambien tendrá Vm. dispuesta la cuenta, para que yo la pague luego que vuelva del paseo.

Vous tiendrez aussi votre compte tout prêt, pour que je vous paie aussitôt après mon retour de la promenade.

DIALOGO XXXIX. — DIALOGUE XXXIX.

Para pedir la hospitalidad. — Pour demander l'hospitalité.

Aquí hay una casa que tiene harto buena traza; á ver si quieren

Voici une maison d'assez belle apparence; voyons si l'on vou-

acordarnos la hospitalidad por esta noche. | *dra nous y donner l'hospitalité pour cette nuit.*

Llamemos, toquemos la campanilla. | *Frappons, sonnons.*

Quien va allá? | *Qui va là?*

Gente de paz. | *Amis.*

Qué se ofrece, Caballeros? | *Que voulez-vous?*

Somos unos caminantes. | *Nous sommes des voyageurs.*

Nos hemos perdido en unos atajos. | *Nous nous sommes perdus dans des chemins de traverse.*

Nuestro carruage acaba de romperse cerca de aquí, hace un tiempo horroroso, y rogamos áVm. tenga á bien darnos un abrigo. | *Notre voiture vient de se casser ici près; il fait un temps affreux, nous vous prions de vouloir bien nous donner un asile.*

Señores, sean Vms. bien venidos; siento el contratiempo que me grangea la satifaccion de poder serles útil, pero haré de modo que mi acogida los consuele de semejante quebranto. | *Messieurs, soyez les bien-venus; je suis fâché du contre-temps qui me procure l'honneur de vous être utile, mais je ferai en sorte que mon accueil vous en console.*

Estamos muy agradecidos á la atencion de Vm., y no podrémos jamas manifestarle suficientemente nuestro reconocimiento.

Nous sommes bien sensibles à votre honnêteté ; nous ne saurions trop vous en témoigner notre reconnaissance.

Vms. deben estar cansados ; entren en esta habitacion, miéntras voy á mandar que les preparen camas, y que se componga su carruage lo mas pronto que se pueda.

Vous devez être fatigués ; entrez dans cet appartement, pendant que je vais faire préparer des lits pour vous recevoir, et donner des ordres pour que votre voiture soit raccommodée le plus tôt qu'il sera possible.

DIALOGO XL. — DIALOGUE XL.

Para embarcarse. — Pour s'embarquer.

Donde está el capitan del barco?

Où est le capitaine du vaisseau?

Caballero, es él mis-

Monsieur, c'est lui

mo que tiene la honra de hablarle á Vm.	*qui a l'honneur de vous parler.*
Parte Vm. para las Indias Orientales?	*Vous partez pour les Indes-Orientales?*
Sí, Señor; está concluida mi cargazon, no me resta mas que tomar algo de lastre, y saldré al primer viento favorable.	*Oui, Monsieur; ma cargaison est faite, je n'ai plus qu'un peu de lest à prendre, et je partirai au premier vent favorable.*
Tiene Vm. pasageros?	*Avez-vous des passagers?*
Muchos; y no puedo tomar mas.	*J'en ai plusieurs; je n'en puis prendre davantage.*
Qué precio es el de la travesía?	*Quel est le prix de la traversée?*
Dos mil francos.	*Deux mille francs.*
Es carísimo.	*C'est fort cher.*
Es baratísimo; nada hay que temer en mi bordo; tengo un barco muy velero, armado en guerra, y coronado de veinte cañones; mi tripulacion es robusta y valerosa, me sobran municiones, y está bien	*C'est très-bon marché; il n'y a rien à craindre sur mon bord; mon vaisseau est bon voilier; il est armé en guerre, et percé à vingt canons; mon équipage est sain et courageux; les munitions ne me*

surtida la santa bárbara.

manquent pas, et ma sainte-barbe est bien garnie.

Eso es muy bueno; quizas no tendrá Vm. nada que temer de los corsarios, péro no por ello está libre de naufragios.

C'est fort bon; vous n'avez peut-être rien à craindre des corsaires, mais cela ne vous garantit pas du naufrage.

No pensamos tanto en los naufragios como en los corsarios; todavía me acuerdo de haber venido á las manos con uno de estos piratas no ha mucho tiempo, y de haberme librado de una buena.

Nous ne pensons pas tant aux naufrages qu'aux corsaires; je me rappelle encore d'avoir été aux prises avec un de ces brigands il y a peu de temps, et de l'avoir échappé belle.

Estábamos á la altura de Gibraltar, llevando el rumbo hácia la entrada del estrecho, cuando cayó de improviso sobre nosotros un Argelino; teníamos viento contrario, yo estaba ocupado con la brújula en la choza, el patron en el timon,

Nous étions à la hauteur de Gibraltar, et nous cinglions vers l'entrée du détroit, quand un Algérien tomba sur nous à l'improviste; nous avions le vent contraire; j'étais occupé dans la cahute avec la boussole, le maître était au gouver-

y el contramaestre no descubrió al pirata sino luego que ganó el barlovento. Nos saludó con una andanada completa, que me llevó el palo de mesana y acribilló las velas; vino despues al abordage, pero le recibí tan bien, que se zafó á toda vela.

Por desgracia estábamos tan mal parados, y los aparejos en tan mal estado, que nos vimos precisados á remolcar el buque y bordear hasta el puerto vecino para repararnos, sin lo cual le hubiera salido bien cara su temeridad.

Luego jamas ha naufragado Vm.?

Sí, por vida mia; dos veces me he visto precisado á salvarme con

nail, et le contremaître ne reconnut le pirate que lorsqu'il eut pris l'avantage du vent. Il nous salua d'une bordée entière, qui m'emporta le mât de misaine et cribla les voiles; il vint ensuite à l'abordage; mais je le reçus si bien qu'il se sauva à toutes voiles.

Malheureusement nous étions si maltraités, et les agrès étaient en si mauvais état, que nous fûmes obligés de remorquer le vaisseau, et de louvoyer jusqu'au port voisin pour nous radouber, sans quoi je lui aurais fait payer cher sa témérité.

Vous n'avez donc jamais naufragé?

Parbleu, si; j'ai été obligé deux fois de me sauver avec mon équi-

la tripulacion en las lanchas, ó en los destrozos del barco.

page, dans les chaloupes et sur les débris du bâtiment.

La primera vez, en el mar de Indias, hizo mi barco una via de agua; la eché de ver muy tarde, y estuvo en muy poco que no nos perdiésemos. La segunda vez en el mar del Sur, junto á Acapulco, se levantó una terrible tormenta; mi barco garró, la corriente le llevó hácia la barra, y pereció en los cachones.

La première fois, dans la mer des Indes, mon vaisseau fit une voie d'eau; je m'en aperçus fort tard, et peu s'en fallut que nous ne nous perdissions. La seconde fois, dans la mer du Sud, auprès d'Acapulco, il s'éleva une tempête affreuse; mon vaisseau chassa sur ses ancres; le courant l'emporta sur la barre, et il périt sur les brisans.

El viento refresca; me haré á la vela esta tarde.

Le vent rafraîchit; je mettrai à la voile ce soir.

De manera que no podré navegar con Vm.

Ainsi je ne pourrai pas faire route avec vous.

¿No hay en el puerto ningun otro barco cargado?

N'y a-t-il pas dans le port d'autre navire en charge?

No, que yo crea.

Je ne crois pas.

Me veré pues obligado á pasar á Inglaterra, para hallar mas fácilmente una ocasion favorable.

Hará Vm. mejor; el paquebote sale mañana por la tarde.

Que lleve Vm. buen viage; voy á ajustar un asiento.

Deséole á Vm. otro tanto.

Cuanto cuesta la travesia en el paquebote?

Veinte francos en la choza, y solos diez en la bodega ó en el combes.

Puede Vm. contar conmigo, aquí está una prenda.

Voy á volver á mi posada, para hacer que traigan mis trastos, que consisten en dos cajones y una maleta.

Je serai donc obligé de passer en Angleterre, pour trouver plus facilement l'occasion favorable.

Vous ferez mieux; le paquebot part demain au soir.

Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.

Je vous souhaite la pareille.

Combien coûte le trajet dans le paquebot?

Vingt francs dans la cahute, et dix francs seulement à fond de cale ou sur le tillac.

V[illegible] pouvez compter sur [illegible]; voici des arrhes.

Je vais retourner à mon auberge pour faire apporter mes effets, qui consistent en deux caisses et un porte-manteau.

Tendrá Vm. tiempo para comer.

Vous aurez le temps de dîner.

No será larga mi comida, ni comeré demasiado, porque soy propenso á marearme.

Mon repas ne sera pas long, je ne mangerai pas trop, je suis sujet au mal de mer.

Deme Vm. las señas de su casa, para avisarle cuando sea hora.

Donnez-moi votre adresse, afin que je vous fasse avertir quand il sera temps.

Estoy hospedado en el Leon de oro.

Je loge au Lion d'or.

DIALOGO XLI.

En un viage de mar.

DIALOGUE XLI.

Pendant un Voyage sur mer.

Muy fresco está el aire; temo haberme resfriado.

L'air est bien frais; je crois que je me suis enrhumé.

Abríguese Vm. bien, y crea que ninguna precaucion está de mas para preservarse de la humedad.

Il faut avoir soin de bien vous couvrir; vous ne sauriez trop vous garantir de l'humidité.

Me duelen las muelas.

J'ai mal aux dents.

Enjuáguese Vm. con aguardiente.	*Gargarisez-vous avec de l'eau-de-vie.*
El viento se mantiene contrario.	*Le vent est toujours contraire.*
Temo que nos haga tempestad.	*Je crois que nous allons avoir une tempête.*
El olor de la brea me da nauseas.	*L'odeur du goudron me fait mal au cœur.*
Tengo calofrio, dolor de cabeza y de lomos; y me siento con continuas ansias de vomitar.	*J'ai le frisson, j'ai mal à la tête et aux reins, je me sens une envie continuelle de vomir.*
El viento va arreciando y el mar está muy agitado.	*Le vent souffle très-fort, la mer est bien agitée.*
Tan débil estoy que me veré obligado á tenderme boca abajo.	*Je suis si faible, que je vais être obligé de me coucher à plat ventre.*
La tempestad no durará mucho, porque va calmando el viento.	*La tempête ne durera pas long-temps, le vent s'apaise.*
Me siento aliviado.	*Je suis mieux que je n'étais tout-à-l'heure.*
En serenándose el tiempo, se restablecerá Vm. del todo.	*Le calme va achever de vous remettre.*
¡Cuan magnífico es	*Quel spectacle ma-*

el espectáculo del sol poniente, cuando con la lumbre de sus últimos rayos va matizando la apacible superficie del océano!	*gnifique que celui du soleil couchant, colorant de ses derniers feux la surface paisible de la mer!*
¿No es la tierra lo que descubrimos allá á lo léjos?	*N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?*
Creo que sí.	*Je crois que oui.*
Presto llegarémos.	*Nous arriverons bientôt.*
A qué hora llegarémos?	*A quelle heure arriverons-nous?*
Eso depende del viento.	*Je ne peux pas vous le dire, cela dépend du vent.*
Pero poco mas ó ménos?	*Dans combien de temps à peu près?*
Si el viento se mantiene favorable, llegarémos en unas dos horas.	*Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.*
¿Es buena la entrada del puerto?	*L'entrée du port est-elle bonne?*
Solo para los pequeños buques.	*Elle n'est bonne que pour les petits vaisseaux.*
Los grandes no pue-	*Les grands vais-*

den entrar sino con la marea.

seaux ne peuvent entrer qu'avec la marée.

Al fin hemos llegado; entremos en el bote.

Nous voilà enfin arrivés ; descendons dans la chaloupe.

Pero no con tanto ímpetu , que puede sosobrar.

N'allez pas si vite , il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.

Ya hay demasiada gente en el bote y sobretodo demasiados líos.

Il y a trop de monde dans la chaloupe , et surtout trop de paquets.

Estos deben dejarse á bordo.

Il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

DIALOGO XLII.

Entre un Viajante dependiente de comercio y un Negociante.

DIALOGUE XLII.

Entre un Commis voyageur et un Négociant.

Caballero, ando viajando por cuenta de la casa A. , de Ruan ;

Monsieur , je voyage pour la maison A., de Rouen ; je viens vous

vengo á ofrecerle á Vm. mis servicios, y ver si podemos entablar juntos una correspondencia.	*offrir mes services, et voir si nous pourrons entrer en relation ensemble.*
Me consta la mucha fama de su casa de Vm. y sé que posée una de las mejores fábricas de paños de Francia.	*Je connais la réputation de votre maison, et je sais qu'elle possède une des plus belles manufactures de draps de France.*
Siempre se ha esmerado en la fabricacion de sus g´neros, y en todos tiempos ha correspondido completamente á la confianza de que goza.	*Elle a toujours apporté beaucoup de soin dans la fabrique de ses marchandises, et a pleinement répondu, dans tous les temps, à la confiance dont elle jouit.*
No hay duda que me seria sumamente gustoso el entablar correspondencia con ella; pero en general va tan mal el comercio y nuestro ramo ha decaido tanto, que no se atreve uno á emprender nada.	*Il serait sans doute fort agréable pour moi d'entrer en correspondance avec elle; mais le commerce en général va si mal, et notre genre est tellement tombé, qu'on n'ose rien entreprendre.*
Hay motivos para	*Il y a lieu d'espérer*

esperar que los negocios van á tomar su curso.

que les affaires vont reprendre leur cours.

Es muy de desear.

Cela est fort à désirer.

Las salidas estan enteramente cerradas, y las mejores telas se dan á un veinte y cinco por ciento ménos del precio de su fabricacion.

Les débouchés sont absolument fermés, et les belles étoffes se donnent à vingt-cinq pour cent au-dessous du prix de fabrique.

Eso podrá ser verdad en cuanto á ciertas fábricas que han llevado sus valores á un precio subidísimo, lo que hace imaginaria la rebaja, ó en cuanto á unos géneros perversos de inferior calidad, que se llevan al hombro y ofrecen con una rebaja considerable, á fin de salir de ellos.

Cela peut être vrai pour certaines fabriques qui ont porté leurs prix à un taux très-élevé, ce qui rend le rabais imaginaire, ou pour de mauvaises marchandises, d'une qualité inférieure, qui sont colportées ou offertes à un rabais considérable, afin de pouvoir s'en défaire.

Es cierto y muy cierto que la cosa es así, y que muchos engañan al público de un modo infame.

Il est très-certain qu'il en est ainsi, et que beaucoup de gens trompent le public d'une manière indigne.

Nosotros no nos portamos de ese modo, cualquiera puede dirigirse á nuestra casa lleno de confianza, y no tengo duda en que nos dará Vm. la preferencia desde el punto en que nos conozca.

Nous n'en agissons pas de même; on peut s'adresser à notre maison avec confiance, et je ne doute pas que, sitôt que vous nous connaîtrez, vous ne nous donniez la préférence.

Nuestros precios estan puestos en lo mas justo, y no podemos rebajar nada.

Nos prix sont portés au plus juste, et nous ne pouvons rien rabattre.

Voy á enseñarle á Vm. algunas muestras; y vendrá fácilmente en conocimiento de la finura del trabajo.

Je vais vous montrer des échantillons; vous reconnaîtrez aisément la finesse du travail.

Aquí tiene Vm. cuanto hay de mas sólido y de mas moda.

Voilà ce qu'il y a de plus solide et de plus à la mode.

Puede Vm. estar seguro del despacho.

Vous pouvez être assuré du débit.

No fabrican Vms. telas mas ordinarias?

Ne fabriquez-vous pas d'étoffes plus communes?

Cómo si fabricamos; no traigo ahora conmigo las muestras, pe-

Je vous demande pardon; je n'ai pas les échantillons sur moi, je

ro prometo traérselas á Vm. mañana.

vous les apporterai demain.

Ruégole á Vm. venga á comer conmigo en saliendo de la lonja, conversarémos á nuestro placer, y contraerémos un trato mas estrecho.

Venez, je vous prie, dîner avec moi au sortir de la bourse, nous causerons plus à notre aise, et nous ferons plus ample connaissance.

Acepto gustoso, pudiendo Vm. contar conmigo á la hora insinuada.

J'accepte avec plaisir; vous pouvez compter sur moi à l'heure indiquée.

DIALOGO XLIII.

Para jugar á los Cientos.

DIALOGUE XLIII.

Pour jouer au Piquet.

Quiere Vm. jugar á los naipes?

Voulez-vous jouer aux cartes?

De buena gana, si eso le distrae á Vm.

Volontiers, si cela peut vous amuser.

A qué jugarémos?

A quel jeu jouerons-nous?

A los cientos, que es el juego mas hermoso

Au piquet, c'est le plus beau des jeux de

de los naipes; y como buen jugador que es Vm. de ellos, me dará una leccion.

cartes; et comme vous le jouez fort bien, vous me donnerez une leçon.

Perdóneme Vm.; creo que Vm. los juega mucho mejor que yo.

Je vous demande pardon; je crois que vous le jouez beaucoup mieux que moi.

Saque Vm. una baraja, fichas y tantos.

Donnez un jeu de cartes, des fiches et des jetons.

No es una baraja de cientos, es una baraja completa.

Ce n'est pas un jeu de piquet, c'est un jeu complet.

Eso no impide nada, pues quitarémos las cartas inútiles.

Cela ne fait rien, nous ôterons les cartes inutiles.

A ver quien da; saque Vm. una carta.

Voyons à qui fera; tirez une carte.

Tengo la mas alta, soy mano; soy el primero que juega.

J'ai la plus haute, j'ai la main; je suis premier en carte.

Baraje Vm., y dé cartas despues que yo alce.

Battez les cartes, et donnez après que j'aurai coupé.

Estan mal dadas las cartas, no quedan mas que siete en la baceta; tengo que volver á dar.

Les cartes sont mal données, il n'en reste que sept dans le talon; je dois refaire.

No se tome Vm. esa molestia, tengo doce cartas que son las que me tocan; si quiere Vm. no volver á dar, aparte tres cartas, y no tome sino dos.	*Ne vous en donnez pas la peine, j'ai mon compte, j'ai douze cartes; si vous voulez ne pas refaire, vous en écarterez trois, et vous n'en prendrez que deux.*
Convengo en ello.	*J'y consens.*
Tomaré mis cinco cartas.	*Je prendrai mes cinq cartes.*
No le dejo á Vm. ninguna.	*Je ne vous en laisse point.*
Lo siento, porque tengo los peores naipes de la baraja; todas son cartas blancas fuera de una figura.	*J'en suis fâché, car j'ai le plus mauvais jeu de la carte; à l'exception d'une figure, j'ai carte blanche.*
Tengo un juego primoroso.	*J'ai un jeu superbe.*
Mi robo no puede haber sido mas feliz.	*Ma rentrée a été on ne peut plus favorable.*
Tiene Vm. una octava?	*Vous avez une dix-huitième?*
No, ni aun una séptima; sino que tengo una sexta mayor de bastos, catorce de ases, y cuarta mayor de copas.	*Non, pas même une dix-septième; mais j'ai une seizième majeure en trèfle, un quatorze d'as, une quatrième majeure en cœur.*

Debe Vm. tener el punto.	*Vous devez avoir le point.*
Sí, tengo sesenta de punto.	*Oui, j'ai soixante de point.*
Por lo mismo nada me queda que contar; mi quinta del rey de oros y tercera de espadas no valen nada.	*Aussi je n'ai rien à compter; ma quinte au roi en carreau et ma tierce en pique ne valent rien.*
Me toca jugar, le hago á Vm. noventa.	*C'est à moi à jouer, je vous fais quatre-vingt-dix.*
Llevo capote, no haré ninguna baza; estoy perdido.	*Je suis capot, je ne ferai aucune levée; je suis perdu.*
Nada ha perdido Vm. porque no habíamos hecho puesta ninguna.	*Vous n'avez rien perdu; nous n'avons point fait d'enjeu.*
Voy á darle á Vm. su desquite, y luego quedarémos en paz; pues no tendré siempre la misma fortuna.	*Je vais vous donner votre revanche, et nous serons bientôt quittes; je ne serai pas toujours aussi heureux.*
Tengo malísima suerte.	*J'ai trop de guignon.*
Eso no será hoy.	*Ce ne sera pas pour aujourd'hui.*

DIALOGO XLIV.

Para jugar al Ajedrez y á las Damas.

En qué pasarémos la noche?

Juguémos al ajedrez.

Con mucho gusto, pero Vm. sabe mas que yo, y será menester que me haga algun partido.

Cederé á Vm. una torre.

Aun así no tendrá Vm. mucho trabajo en ganarme; este es un juego muy dificultoso, y que pide un continuo ejercicio.

Aquí está el tablero.

Qué piezas quiere Vm., las blancas ó negras?

DIALOGUE XLIV.

Pour jouer aux Echecs et aux Dames.

A quoi passerons-nous la soirée?

Jouons aux échecs.

Avec plaisir, mais vous êtes plus fort que moi, il faudra que vous me donniez un avantage.

Je vous céderai une tour.

Vaus n'aurez pas encore de peine à me gagner; ce jeu est très-difficile, et demande une pratique continuelle.

Voilà l'échiquier.

Quelles pièces voulez-vous, les blanches ou les noires?

Me es indiferente, no soy mas diestro con las unas que con las otras.	*Cela m'est indifférent, je ne suis pas plus habile avec les unes qu'avec les autres.*
Le doy á Vm. la mano.	*Je vous donne le trait.*
Adelanto el peon de mi dama.	*J'avance le pion de ma dame.*
El peon de mi rey hace dos pasos.	*Le pion de mon roi fait deux pas.*
Cojo el alfil de Vm.	*Je prends votre fou.*
Mi dama está expuesta.	*Ma dame est en prise.*
Vm. pierde su caballero.	*Vous perdez votre cavalier.*
Mi rey no tiene mas que dos casillas.	*Mon roi n'a plus que deux places.*
Voy á enrocar.	*Je vais roquer.*
No puede escapar su dama de Vm.	*Votre dame ne peut se sauver.*
Compongo, es perdida esta jugada.	*J'adoube, ce coup est oiseux.*
Se lo paso á Vm.	*Je vous le remets.*
No, pieza tocada, pieza jugada.	*Non, pièce touchée, pièce jouée.*
Hago á Vm. jaque y mate.	*Je vous fais échec et mat.*

Estoy perdido , y pido á Vm. el desquite á las damas.	*Je suis perdu , je demande ma revanche aux dames.*
Tome Vm. el tablero de damas.	*Prenez le damier.*
Juego el primero.	*Je joue le premier.*
Cojo á Vm. un peon.	*Je vous prends un pion.*
Por poco no hace Vm. una buena jugada , soplo á Vm.	*Vous avez manqué de faire un beau coup , je vous souffle.*
Hago dama.	*Je suis à dame.*
Hágame Vm. la dama.	*Damez-moi.*
Creia que seria nula la partida.	*Je croyais que la partie serait nulle.*
Estoy encerrado.	*Je suis enfermé.*
Acabóse , ha ganado Vm. la partida , y estamos en paz.	*C'est fini , vous avez gagné la partie , nous sommes quittes.*



DIALOGO XLV.

De la Caza y Pesca.

Hace muchísimo tiempo que no hemos ido á caza.

Aprovechémonos del fresco de la mañana para ir á ver el monte vecino.

Con mucho gusto, la caza es uno de los mayores recreos del campo.

Me temo mucho que no volvamos muy cargados, porque ámbos somos harto malos cazadores.

Nada importa, el ejercicio nos abrirá las ganas de comer, y volverémos á la hora del desayuno.

Aquí hay escopetas

DIALOGUE XLV.

De la Chasse et de la Pêche.

Il y a bien long-temps que nous ne sommes allés à la chasse.

Profitons de la fraîcheur du matin pour aller visiter la forêt voisine.

Avec plaisir, la chasse est un des plus grands agrémens de la campagne.

Je crains beaucoup que nous ne rapportions pas grand'chose, car nous sommes l'un et l'autre d'assez mauvais chasseurs.

Peu importe, cet exercice nous donnera de l'appétit, et nous reviendrons pour l'heure du déjeuner.

Voici des fusils à

de dos tiros, bolsas para pólvora, pólvora y perdigones.	*deux coups, des boîtes à poudre, de la poudre et du plomb.*
Llevemos el sabueso del guarda del coto.	*Emmenons le chien courant du garde-chasse.*
Carguemos las escopetas, hemos olvidado los tacos.	*Chargeons nos fusils, nous avons oublié de la bourre.*
Hay mucha caza en el monte.	*Y a-t-il beaucoup de gibier dans la forêt?*
Habia mucha caza menor, jabalíes y venados; pero han acabado casi con todo los cazadores furtivos.	*Il y avait beaucoup de menu gibier, de bête noire et de bête fauve; mais les braconniers ont presque tout détruit.*
Tire Vm. á esa bandada de perdices.	*Tirez sur cette bande de perdrix.*
Nada he muerto, mi escopeta no ha dado fuego.	*Je n'ai rien tué, mon fusil a raté.*
Vea Vm. esa liebre que el perro acaba de echar.	*Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.*
La apunto.	*Je l'ajuste.*
No la erró Vm., pues la ha dejado muerta en el sitio.	*Vous ne l'avez pas manqué, vous l'avez étendu roide mort.*

Es Vm. mejor tirador que yo.

Es una casualidad.

Hace ya mucho calor.

Vamos á desayunarnos, y despues irémos á pescar.

Donde pescarémos, en el estanque ó en el rio?

El estanque tiene mucha pesca, y en el podemos pescar con caña durante el calor del dia.

Esta tarde levantarémos las nasas.

Y pescarémos en el rio con buitron ó esparavel.

Como Vm. guste.

Aquí hay anzuelos de todo genero, y gusanos para dar cebo.

Los peces estan ham-

Vous êtes meilleur tireur que moi.

C'est un coup de hasard.

Il fait déjà très-chaud.

Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.

Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?

L'étang est très-poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.

Ce soir nous leverons les nasses.

Et nous pêcherons à la truble ou à l'épervier dans la rivière.

Comme il vous plaira.

Voici des hameçons de plusieurs espèces, et des vers pour servir d'appât.

Le poisson est affa-

brientos, y pican bien en el anzuelo.	*mé, et mord bien à l'hameçon.*
He pescado un sollo y dos carpas.	*J'ai pêché un brochet et deux carpes.*
Yo dos tencas hermosas y tres barbos.	*Et moi deux belles tanches et trois perches.*
Somos mas diestros para la pesca que para la caza.	*Nous sommes plus adroits à la pêche qu'à la chasse.*

DIALOGO XLVI. — DIALOGUE XLVI.

Para nadar. — Pour nager.

Vamos á bañarnos, vamos á nadar.	*Allons nous baigner, allons nager.*
A qué parage irémos?	*Dans quel endroit irons-nous?*
Al rio.	*Dans la rivière.*
¿Pues qué, no teme Vm. ahogarse? cuando casi por todas partes es profundisimo el rio, y lleno en algunos sitios de arena movediza.	*Vous ne craignez donc pas de vous noyer? la rivière est presque partout très-profonde, et dans quelques endroits remplie de sables mouvans.*

Eso no me asusta, porque nado como un pez.	*Cela ne me fait pas peur, je nage comme un poisson.*
Nado de pechos, de espaldas y á dos aguas.	*Je nage sur le ventre; sur le dos et entre deux eaux.*
Támbien sé chapuzar.	*Je sais aussi plonger.*
No soy tan diestro como Vm.	*Je ne suis pas aussi habile que vous.*
Acabo de empezar.	*Je ne fais que de commencer.*
Voy á la escuela de natacion.	*Je vais à l'école de natation.*
Con qué aprende Vm.? con vejigas?	*Avec quoi apprenez-vous? avec des vessies?*
No, con calabazas ó corchos, porque las vejigas estan expuestas á reventar.	*Non, avec des gourdes ou du liége, parce que les vessies sont sujettes à crever.*
Para el año que viene sabrá Vm. tanto como yo.	*L'année prochaine vous en saurez autant que moi.*
No hay cosa mas fácil que el nadar, se trata solo de no tener miedo.	*Rien n'est plus aisé que de nager, il ne s'agit que de n'avoir pas peur.*
Vm. va á darme una	*Vous allez me don-*

leccion, y verá lo que sé hacer.

ner une leçon, et vous verrez ce que je sais faire.

Parémonos en este sitio, está hermosísima el agua, no hay mucha profundidad, y es de guijarro el fondo.

Arrêtons-nous dans cet endroit, l'eau est très-belle, il n'y a pas trop de profondeur, et le fond est de cailloux.

Respira uno aquí un fresco deleitoso.

On respire ici une fraîcheur délicieuse.

Esperemos un rato ántes de echarnos al agua, á fin que no cojamos un pasmo.

Attendons un instant avant de nous mettre dans l'eau, afin de ne pas faire rentrer la sueur.

Desnudémonos.

Déshabillons-nous.

Está famosa el agua, calentísima.

L'eau est excellente, elle est très-chaude.

Es mucho mas gustoso bañarse en agua plena que no en un baño.

Il est plus agréable de se baigner en pleine eau que dans une baignoire.

En verano, porque en invierno ó cuando está uno malo, se alegra de poder bañarse en un baño.

Oui, dans l'été; mais en hiver, ou quand on est malade, on est bien aise de prendre un bain dans une baignoire.

Se anubla el tiempo.

Crece el aire y se refresca, relampaguea.

Creo que tendrémos tempestad.

Vea Vm. la polvareda, comienza á tronar.

Salgamos cuanto ántes del agua.

Le temps se couvre.

Le vent augmente et se rafraîchit, il éclaire.

Je crois que nous allons avoir de l'orage.

Voyez les tourbillons de poussière, il commence à tonner.

Sortons de l'eau au plus vite.

DIALOGO XLVII.

Del Paseo.

Hoy tenemos un buen dia.

El tiempo claro y sereno está convidándonos á pasear.

Vamos á tomar el aire.

Vamos á dar una vuelta.

Vamos á pasearnos en el bosque; desde

DIALOGUE XLVII.

De la Promenade.

Voici une belle journée.

Le temps clair et serein nous invite à la promenade.

Allons prendre l'air.

Allons faire un tour.

Allons nous promener dans le parc; de

donde, si el agua está en calma, pasarémos el rio, é irémos á las praderas que hay á la orilla opuesta.

là, si l'eau est calme, nous passerons la rivière, et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.

Su bosque de Vm. está bien plantado y abierto.

Votre parc est bien planté et bien percé.

Los árboles se han criado bien, y forman una bóveda impenetrable á los rayos del sol.

Les arbres sont bien venus; ils forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.

Estámos en la orilla del rio.

Nous sommes au bord de la rivière.

Descansemos aquí en este asiento de piedra.

Reposons-nous ici sur ce banc de pierre.

Ya estoy cansado.

Je suis déjà las.

Ando con mucho trabajo.

Je marche difficilement.

Siente uno al respirar una fragancia.

On respire un air embaumé.

Loschaparros del espino blanco florido esparcen un olor suavísimo.

Les buissons d'aubépine en fleur répandent une odeur très-suave.

Tambien se percibe el olor de acacia.

On sent aussi l'acacia.

Al ponerse el sol, cuan hermosa vista

Quel bel effet produisent les rayons du so-

producen sus rayos en todo el pais!

leil couchant sur tout le paysage!

El ruiseñor empieza á dejarse oir.

Le rossignol commence à se faire entendre.

Atravesemos el rio.

Traversons la rivière.

Ya estámos en la pradera, qué hermoso verdor!

Nous sommes dans la prairie, quelle belle verdure!

La vista se complace en echarse á vaguear sobre estos prados esmaltados de flores.

L'œil se plaît à errer sur ces prés émaillés de fleurs.

Mas léjos vea Vm. aquellos sembrados y viñas.

Voyez plus loin ces champs ensemencés et ces vignes.

Los trigos tienen buena muestra.

Les blés ont belle apparence.

Es de esperar que la cosecha sea buena.

Il y a lieu d'espérer que la récolte sera belle.

Dejemos la pradera, pues hay en ella muchísima humedad.

Quittons la prairie, il y règne une trop grande humidité.

Volvamos á pasar el rio, terminarémos el paseo visitando el vergel, la huerta y el cuadro de flores.

Repassons la rivière, nous terminerons la promenade en visitant le verger, le potager et le parterre.

Los frutales de Vm. tienen hermosa disposicion. — *Vos arbres fruitiers ont une belle préparation.*

Ya está cuajado el fruto. — *Les fruits sont déjà noués.*

Sus legumbres de Vm. necesitan de riego. — *Vos légumes ont besoin d'être arrosés.*

No vaya Vm. tan de priesa. — *N'allez pas si vite.*

Vaya Vm. con mas lentitud. — *Allez plus lentement.*

Examinemos un poco la hermosura de este cuadro de flores. — *Examinons un peu la beauté de ce parterre.*

Vea Vm. qué frescura la de esta rosa que acaba de abrirse. — *Voyez quelle est la fraîcheur de cette rose nouvellement épanouie.*

Cojámosla. — *Cueillons-la.*

Es lástima cogerla, pues no tardaria en marchitarse. — *Ce serait dommage de la cueillir, elle ne tarderait pas à se flétrir.*

Respete Vm. la reina de las flores. — *Respectez la reine des fleurs.*

Yo tendria sin embargo mucho gusto en dar á Vm. un ramillete. — *Je voudrais pourtant bien vous donner un bouquet.*

Coja Vm. jazmines, — *Prenez du jasmin,*

madreselva, tulipanes y otras flores.

De todo eso hay abundancia, puede Vm. escoger.

Qué le parece á Vm. este jardin?

Está muy bien cuidado, y prueba su buen gusto de Vm.

Ha reunido Vm. aquí una variedad asombrosa de plantas, tanto indígenas como exóticas.

Esto no es nada; mañana le llevaré á Vm. á mis invernaderos, y verá lo que el arte del jardinero puede producir.

du chèvrefeuille, des tulipes et d'autres fleurs.

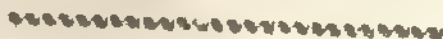
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.

Que dites-vous de ce jardin?

Il est bien tenu, et fait honneur à votre goût.

Vous y avez rassemblé une variété étonnante de plantes, tant indigènes qu'étrangères.

Ce n'est rien; je vous menerai demain dans mes serres chaudes, et vous verrez ce que peut produire l'art du jardinier.



DIALOGO XLVIII. — DIALOGUE XLVIII.

La Primavera. — Le Printemps.

Me parece que se ha acabado el invierno.

Je crois que nous sommes enfin quittes de l'hiver.

Que sé yo, las mañanas y noches son todavía muy frias.

Cela n'est pas bien sûr, il fait encore froid le matin et le soir.

La tierra no se ha caldeado aun, bien que cada dia vaya el sol aumentando su fuerza.

La terre n'est pas encore échauffée, mais le soleil prend de la force de jour en jour.

Es cierto que si durante cuatro ó cinco dias hiciere tanto calor como hoy, y luego lloviere un poco, no tardarémos en reconocer una gran mudanza.

Il est vrai que s'il fait pendant quatre ou cinq jours aussi chaud qu'aujourd'hui, et qu'il tombe ensuite un peu d'eau, on ne tardera pas à s'apercevoir du changement.

Los alberchigos, almendros y albaricoques estan en flor.

Les pêchers, les amandiers et les abricotiers sont en pleine fleur.

Los capullos de los

Les boutons des ar-

árboles principian á abrirse y las hojas estan para desplegarse.

bres commencent à s'entr'ouvrir , la feuille n'attend que le moment de sortir de son enveloppe.

El jardinero está trabajando en el jardin, y parece muy ocupado.

Le jardinier travaille dans le jardin , il a l'air fort occupé.

Veamos lo que hace, al mismo tiempo darémos una vuelta por el jardin y harémos un ramillete.

Allons voir ce qu'il fait, nous visiterons en même temps le parterre, et nous tâcherons de composer un bouquet de fleurs de la saison.

Buenos dias, Señor Pedro, el buen tiempo empieza á renacer.

Bonjour Pierre ; voilà la belle saison qui revient.

Sí, Señor, y yo no le desperdicio.

Oui , Monsieur ; vous voyez que j'en profite.

Que hace Vm.?

Que faites-vous là?

Estoy haciendo semilleros y plantando estacas; despues sacaré al aire algunas plantas del invernáculo.

Je fais des semis et je plante des boutures ; je vais ensuite faire prendre l'air à quelques plantes de la serre chaude.

Tiene Vm. hermosísimos jacintos, junquillos y violeta doble.	*Vous avez là de belles jacinthes, des jonquilles et de la violette double.*
Son las primeras flores del año, pero dentro de poco tendrémos otras muchas.	*Ce sont les premières fleurs de l'année ; nous serons bientôt plus riches.*
La estacion se muestra favorable.	*La saison s'annonce bien.*
Hermosísimo el aspecto de los árboles, y si no sobrevienen vientos frios, tendrémos abundante fruta.	*Les arbres ont une belle préparation ; s'il ne vient pas de vent froid, il y aura beaucoup de fruits.*
Señor Pedro, háganos Vm. un ramillete con las nuevas flores.	*Pierre, faites-nous un bouquet de fleurs de la saison.*
Si Vm. quiere, mucho mas hermoso se le puedo hacer con algunas del invernáculo; pues tengo lila, heliotropio, rosas, jazmines de España y Arabia.	*Monsieur, je vous en ferais un plus beau, si j'avais recours aux fleurs de la serre chaude ; j'ai des lilas, de l'héliotrope, des roses, du jasmin d'Espagne et d'Arabie.*
Haga Vm. lo que guste miéntras conti-	*Faites comme il vous plaira ; nous allons con-*

nuamos el paseo ; despues nos verémos en el invernáculo.

tinuer notre promenade, et nous irons vous trouver dans la serre chaude.

Se empieza á levantar aire, y el cielo se anubla.

Le vent s'élève ; le ciel commence à se couvrir de nuages.

Recio viento corre.

Il fait très-grand vent.

En los equinoccios es cosa natural.

C'est le vent de l'équinoxe.

Me parece que va á caer un chaparron, el aire se va enfriando.

Je crois que nous allons avoir une giboulée, le temps se refroidit.

Acertado será el acercarnos á casa, para tener donde guarecernos, en caso de necesidad.

Nous ferons bien de nous rapprocher de la maison pour pouvoir nous mettre à couvert au besoin.

Dice Vm. bien.

Vous avez raison.

DIALOGO XLIX.	DIALOGUE XLIX.
El Verano.	L'été.
¿Quiere Vm. dar una vuelta ántes de almorzar?	*Voulez-vous que nous allions nous promener avant le déjeuner?*
A proponérselo iba á Vm.	*Je le veux bien, j'étais sur le point de vous le proposer.*
Me alegro mucho de haberme anticipado á sus deseos.	*Je suis bien aise d'avoir prévenu vos désirs.*
A donde irémos?	*De quel côté ironsnous?*
A ver los segadores que trabajan cerca del camino real.	*Nous pouvons aller voir les moissonneurs qui sont dans le champ auprès de la grande route.*
¡Qué ha comenzado ya la siega!	*Quoi, la moisson est déjà commencée!*
La del trigo no; pero la del centeno va muy adelantada.	*La moisson du blé froment ne l'est pas encore, mais celle du seigle est très-avancée.*
Me ha parecido que	*Il m'a semblé que*

la cosecha prometia mucho.

la récolte promettait beaucoup.

No se ha engañado Vm., el año será excelente.

Vous ne vous êtes pas trompé, l'année sera très-bonne.

¡Mire Vm. qué espigas tan granadas y hermosas!

Regardez ces épis, comme ils sont gros et bien remplis.

Los segadores trabajan con grande actividad.

Vos moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité.

Este es el momento mas favorable del dia.

C'est que voilà pour eux le moment le plus favorable de la journée.

En efecto, pronto el sol los abrumará con el ardor de sus rayos.

Le soleil ne tardera pas en effet à les accabler de ses feux.

Sentémonos aquí á gozar del espectáculo que se presenta á nuestros ojos.

Asseyons-nous ici, pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue.

Aun no son las diez, y el calor es ya insufrible.

Il n'est pas encore dix heures, et la chaleur est déjà très-grande.

No se mueve ni un pelo de aire.

Il ne fait pas le moindre air.

Lástima me da el la-

Je plains l'homme

brador que tanto padece en sus faenas.

de la campagne, il doit bien souffrir pendant ses travaux.

Presto las suspenderá para empezar de nuevo al moderarse el calor.

Il va bientôt les interrompre, pour ne les reprendre que lorsque la chaleur sera moins forte.

Entónces será cuando mas padezca, porque abrasada la tierra durante algunas horas por los rayos del sol, despedirá un calor inaguantable.

Ce sera alors qu'il souffrira le plus; car la terre, brûlée pendant quelques heures par les rayons du soleil, répandra une chaleur insupportable.

Ya es hora de almorzar, volvámonos por el camino cubierto que rodea la pradera.

Il est temps d'aller déjeuner; retournons-nous-en par le chemin couvert qui borde la prairie.

Este camino es deleitable; con la agradable sombra de sus frondosos árboles no hay que temer la fuerza del sol.

Ce chemin est fort agréable; les grands arbres qui l'ombragent mettent à l'abri des rayons du soleil.

Respírase en él la frescura con el placer.

On respire une fraîcheur délicieuse.

Siente Vm. el olor

Sentez-vous l'odeur

que exhalan estás pilas de heno recien segado?

que répandent ces meules de foin nouvellement récolté ?

Todo el aire está impregnado de su fragancia.

L'air en est parfumé.

Deseo que se acabe la siega para hacer un viage al Norte.

Il me tarde que la moisson soit finie ; je voudrais faire un voyage dans les pays du Nord.

La estacion no puede ser mas favorable.

Vous ne pouvez pas choisir une saison plus favorable.

Mi intento es correr la Alemania, Polonia, Rusia y volver por Inglaterra.

J'ai envie de visiter l'Allemagne ; la Pologne, la Russie et la Suède, et de m'en revenir par l'Angleterre.

Este viage será muy agradable.

Ce voyage sera fort agréable.

Si Vm. quiere aconpañarme, partirémos el gasto.

Si vous voulez être de la partie, nous voyagerons à frais communs.

Acepto gustoso y Vm. me avisará la

J'accepte volontiers; vous n'aurez qu'à me

época de la marcha quince dias ántes.

prévenir quinze jours avant l'époque que vous aurez fixée pour votre départ.

DIALOGO L.

El Otoño.

DIALOGUE L.

L'Automne.

Hoy tendrémos un bello dia de otoño, la niebla se va disipando y en breve saldrá el sol.

Voilà une belle journée d'automne, le brouillard se dissipe, et le soleil ne tardera pas à paraître.

Si Vm. quiere, darémos una vuelta.

Nous pouvons aller faire un tour de promenade.

Con mucho gusto.

Ce sera avec plaisir.

No hay cosa mas agradable que el paseo en esta estacion.

Rien de plus agréable que la promenade dans cette saison.

Cierto, pues no se siente ni calor ni frio.

Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

El verdor del campo no tiene tanto esplen-

La verdure n'est peut-être pas aussi

dor como en la primavera; pero en cambio se disfruta de la vista de los frutos maduros.

Ahora estan vendimiando por todos lados.

¡Qué alegres y divertidas estan las viñas en este momento!

En todas partes reina una increible actividad.

El aire resuena con los alborozados gritos de una poblacion laboriosa que recoge el fruto de sus faenas.

Hoy vendimian en las viñas de la colina que está á las orillas del rio.

Encaminémonos hacia allá y sentándonos bajo el emparrado de la eminencia, goza-

belle que dans le printemps, mais on en est bien dédommagé par la vue des fruits arrivés à leur maturité.

On est en pleine vendange.

Rien n'est plus gai que le vignoble dans ce moment-ci.

On voit de tous côtés une activité incroyable.

L'air retentit des cris d'allégresse d'une population laborieuse qui recueille la récompense de ses travaux.

On vendange aujourd'hui dans la pièce de vignes qui est sur ce coteau au bord de la rivière.

Dirigeons nos pas de ce côté-là, nous nous assiérons sous la tonnelle qui est au sommet

rémos de un espectáculo encántador.

du coteau, et nous jouirons d'un spectacle délicieux.

¡Qué magnífica vista!

Quelle vue magnifique!

Los ojos embelesados recorren con inexpresable deleite un pais bien cultivado, cubierto de las producciones de la naturaleza.

L'œil parcourt avec plaisir un pays bien cultivé, couvert des productions de la nature.

Este sitio tan favorable á las cepas debe dar un vino exquisito.

Cette situation est très-favorable à la culture de la vigne, vous devez récolter du vin excellent.

Vm. le probará y juzgará por sí mismo.

Je vous en ferai goûter, vous le jugerez vous-même.

Parece que este año será abundantísima la cosecha.

Il paraît que la récolte sera très-abondante cette année.

El vino será excelente.

Le vin sera aussi très-bon.

Si Vm. quisiere, verémos el lagar.

Nous pouvons, si vous voulez, aller jeter un coup d'œil dans le pressoir.

Aquí hay unas viñas á que todavía no han tocado.

Voilà une pièce de vignes qui n'est pas vendangée.

Las hojas no se ven con la abundancia de los racimos.

Il y a tant de fruits qu'on voit à peine les feuilles.

La uva es blanca.

C'est du raisin blanc.

Es la última que se coge.

La récolte s'en fait plus tard.

Ya se conoce que nos acercamos al lagar.

Il est facile de s'apercevoir que nous approchons du pressoir.

Todo el aire está impregnado del vapor que exhalan las tinas de vino en fermentacion.

L'air est rempli de la vapeur qui s'exhale des cuves de vin en fermentation.

Esta tina está llena de uva que van á pisar.

Cette cuve est pleine de raisins qu'on va fouler.

Aquí estan vaciando otra, cuya uva llevan al lagar.

En voici une autre qu'on vide; on porte le raisin sur le pressoir.

Sentémonos un poco, en tanto que extienden la casca en el lagar; despues volverémos á ver hacer el vino.

Allons nous reposer pendant qu'on va étendre le marc sur le pressoir; nous reviendrons pour voir faire le vin.

DIALOGO LI.

El Invierno.

DIALOGUE LI.

L'Hiver.

Buenos dias, amigo; ¡como se está Vm. á la lumbre en un dia tan hermoso!

Bonjour, mon ami; comment, vous gardez le coin du feu pendant qu'il fait un si beau temps!

¿Hay por ventura mejor sitio en el invierno?

Oui, sans doute; je crois que c'est la meilleure place qu'on puisse occuper en hiver.

Sin duda que no; pero en un dia de sol conviene salir; basta estar á la lumbre cuando nieva ó hace mal tiempo.

J'en conviens; mais quand le soleil paraît, il n'y a pas de mal à prendre de l'exercice; c'est bien assez de rester dans sa chambre quand il neige ou qu'il fait du verglas.

El buen tiempo es por cierto mas agrada-

Le beau temps est sans contredit préféra-

ble en todas las estaciones; pero no le veo sin miedo en el invierno, porque va siempre acompañado de un frio mas intenso.

ble dans toutes les saisons; je ne le vois pourtant pas sans crainte en hiver, parce qu'il est toujours accompagné d'un redoublement de froid.

Venia á que fuésemos á pasearnos sobre el canal que de muchos años á esta parte no ha estado tan helado. No se puede tener un tiempo mas favorable.

Je venais vous proposer une partie de promenade en traîneau sur le canal. On ne peut pas avoir un temps plus favorable; il n'a pas encore gelé si fort depuis plusieurs années.

Pues le acompañaré á Vm. con tal que no dure demasiado el paseo.

Je me ferai un plaisir de vous accompagner, pourvu que la promenade ne soit pas trop longue.

Volverémos cuando Vm. quiera.

Nous ne resterons qu'autant que vous voudrez.

Al ver lo poco que Vm. se abriga, diria uno que no hace frio.

A vous voir, on croirait qu'il ne fait pas froid; vous n'êtes presque pas couvert.

Nunca llevo mas

Je ne suis jamais

ropa, porque no la puedo aguantar.	*plus couvert que cela; je ne peux pas endurer sur moi une grande quantité de vêtemens.*
En casa soy como Vm.; mas cuando salgo me arropo muy bien.	*Je suis de même que vous dans la chambre; mais au dehors je me garantis du froid avec soin.*
Andando no siento el frio; pero cuando voy en coche me envuelvo de pies á cabeza.	*Je ne sens jamais le froid quand je marche, et quand je vais en voiture, je m'enveloppe de la tête aux pieds dans une grande capote.*
Ya estoy listo, podemos partir cuando Vm. quiera.	*Je suis prêt, nous pouvons partir quand vous voudrez.*
Mucha gente habrá corriendo patines, ¿no hará Vm. como ellos?	*Il doit y avoir bien du monde à patiner; ne serez-vous pas tenté de vous essayer?*
No es ejercicio que me agrada.	*Je ne le crois pas, je n'aime pas cet exercice.*
Pues no hay peligro; porque el yelo tiene mucho grueso.	*Il n'y a rien à craindre aujourd'hui, la glace doit être très-forte.*

Sí, pero es muy fácil romperse á cada instante la cabeza.

Cela peut être vrai, mais on n'en risque pas moins de se fendre la tête à chaque instant.

A mí me divierten mucho los patines, aunque siempre temo presenciar alguna desgracia.

J'aime beaucoup à voir patiner, quoique je sois toujours dans la crainte d'être témoin de quelque accident.

¡Ay con qué rapidez atraviesa el canal aquel caballero!

Voyez ce patineur; avec quelle vitesse il traverse le canal!

Cuanto encuentra por delante, lo va derribando.

Il renverse tout sur son passage.

¿No le parece á Vm. que nos hemos paseado bastante?

Ne trouvez-vous pas que nous ayons fait une assez longue promenade?

Volverémos á casa, si á Vm. le agrada.

Nous nous en retournerons quand vous voudrez.

Lo mejor será, aun que sea bien arropado, empiezo á sentir frio.

Je ne demande pas mieux; j'ai beau être couvert, je commence à avoir froid.



DIALOGO LII.

Para alquilar ó comprar una Casa de campo.

Caballero, como Vm. ha anunciado una casa de campo que alquilar ó vender, vengo á tomar los informes necesarios para saber si me conviene.

Le daré á Vm. cuantos quiera.

Quiero una casa en sitio saludable, comodamente repartida, poco distante de la ciudad, y con algunas dependencias.

Ninguna le convendrá á Vm. mejor que la mia.

Está situada en la falda de una colina cu-

DIALOGUE LII.

Pour louer ou acheter une Maison de campagne.

Monsieur, vous avez fait annoncer une maison de campagne à louer ou à vendre, je viens vous demander les renseignemens nécessaires pour savoir si elle me conviendra.

Je suis prêt à vous les donner.

Je désirerais avoir une maison en bon air, commodément distribuée, qui ne fût pas très-éloignée de la ville, et qui eût quelques dépendances.

Vous ne pouvez pas mieux trouver que la maison dont il s'agit.

Elle est située à trois lieues de la ville, sur

bierta de viñas, cerca de un rio abundante en pesca, que riega diversos bosques y praderas que de ella dependen.

la pente d'un coteau couvert de vignes, auprès d'une rivière poissonneuse, qui arrose des bois et des prairies qui en dépendent.

El camino es bueno?

Le chemin qui y conduit est-il beau?

Es un camino real tan hermoso como concurrido.

Il est très-beau; c'est une grande route très-fréquentée.

Agrégase á esto la ventaja de encontrar coches á todas horas para ir y venir, y de recibir el correo diariamente.

On a en outre l'agrément de trouver à toute heure des voitures pour y aller, et de recevoir tous les jours les lettres venant par la poste.

Tiene vergel y huerta?

Y a-t-il un verger et un potager?

Sí, Señor; y ademas un bellísimo jardin á la inglesa cercado de muros y árboles que dan mucha fruta.

Oui, Monsieur; il y a aussi un très-beau jardin anglais, entouré de murs garnis d'arbres qui rapportent beaucoup de fruits.

¿Puede Vm. hacerme una minuciosa descripcion de la casa?

Pourriez-vous me faire le détail des parties de la maison?

Consiste en una fábrica casi nueva de piedra de sillería, compuesta de vestibulo, sala, gabinete, diversas alcobas para amos y criados, desvan, cocina y oficio.

Elle consiste en un principal corps de bâtiment, presque neuf, construit en pierres de taille, et composé d'un vestibule, d'une salle, d'un salon, de plusieurs chambres à coucher de maîtres et de domestiques, d'un grenier, d'une cuisine et d'une office.

Debajo estan los sótanos que son muy hermosos, y una nevera labrada en peña viva.

Sous ce bâtiment sont de belles caves et une glacière taillées dans le roc.

Al medio dia la vista se dilata á muchas leguas por las márgenes del rio.

Du côté du midi, la vue s'étend sur tout le paysage qui borde la rivière, jusqu'à la distance de plusieurs lieues.

Al norte está la entrada con una magnífica reja de hierro en una soberbia calle de árboles que remata en el camino real.

Du côté du nord est la cour d'entrée, fermée de murs, ouvrant par une grille de fer sur une belle avenue qui aboutit à la grande route.

En un patio interior está el cuarto del jardinero y del viñador con la lechería, las cuadras y cocheras, y mas allá el corral y el palomar.

Dans une autre cour se trouvent le logement du jardinier et celui du vigneron, avec la laiterie, les écuries et les remises ; et plus loin, la basse-cour et le colombier.

El invernáculo de los naranjos y el lagar estan al pie de la casa mirando al medio dia ; y entre la casa y el rio se elevan en forma de anfiteatro diversos terrados llenos de naranjos, granados y otros muchos árboles.

L'orangerie et le pressoir sont au pied de la maison, à l'exposition du midi ; et dans l'espace qui est entre la maison et la rivière s'élèvent en amphithéâtre plusieurs belles terrasses garnies d'orangers, de grenadiers et de beaucoup d'autres arbres.

Los cuartos estan recien adornados con espejos y muebles elegantes.

Les appartemens sont nouvellement décorés, ornés de glaces et meublés avec goût.

Todo eso me conviene perfectamente.

Cela m'accommodera très-bien.

Es fácil procurarse pan tierno y carne?

Est-il facile d'avoir toujours du pain frais et de la viande de boucherie?

Cuanto Vm. quiera hallará en el pueblo inmediato que solo dista un cuarto de legua.

On peut se procurer toute espèce de denrées au village voisin, qui n'est éloigné que d'un quart de lieue.

Son vistosos los alrededores?

Les environs sont-ils agréables?

Todas las cercanías estan cubiertas de casas de campo y de deliciosísimos paseos.

Le voisinage est rempli de maisons de campagne et de belles promenades.

Tomemos un dia para ir juntos y convenir en el precio.

Nous pouvons prendre un jour pour y aller ensemble et convenir du prix.

El sábado soy de Vm., si el tiempo lo permite; sino irémos otro dia.

Je serai à votre disposition samedi prochain, à moins qu'il ne fasse mauvais temps; alors nous fixerons un autre jour.

Aguárdeme Vm. hasta las diez y vendré á buscarle en coche.

Attendez-moi, s'il vous plaît, jusqu'à dix heures; je viendrai vous chercher avec ma voiture.

Cuente Vm. conmigo.

Vous pouvez compter sur moi.

DIALOGO LIII.

Para comprar un Caballo.

¿Tiene Vm. caballos que vender?

Sí, Señor, y de diversas razas.

¿Quiere Vm. un caballo bárbaro, español ó ingles?

No quiero que sea de lujo.

Tambien los tengo ordinarios.

Uno así quisiera yo.

Necesito un buen caballo de tiro y paseo.

¿Quiere Vm. un caballo capon ó una yegua?

Preferiria un caballo entero.

Enseñaréle á Vm.

DIALOGUE LIII.

Pour acheter un Cheval.

Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?

Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs de races différentes.

Voulez-vous un cheval barbe, espagnol, anglais?

Je ne veux pas un cheval de luxe.

J'ai aussi des chevaux communs.

Un de ceux-là me conviendra mieux.

J'ai besoin d'un bon cheval pour aller au cabriolet et à la selle.

Voulez-vous un cheval hongre ou une jument?

Non; je préférerais un cheval entier.

Je vais vous en mon-

uno que acaso le podrá convenir.	*trer un qui fera bien votre affaire.*
Está en esta cuadra; aguárdeme Vm. se le traeré con silla y brida para que Vm. le pruebe.	*Il est dans cette écurie; attendez-moi, je vais vous l'amener sellé et bridé, pour que vous l'essayiez.*
Entraré con Vm.	*Je peux entrer avec vous.*
Y le observaré en la cuadra.	*Je verrai comment il se tient à l'écurie.*
No tengo inconveniente.	*Très-volontiers.*
Demasiado trabajado me parece el tal caballo.	*Il a l'air bien fatigué.*
Mucho inclina la cabeza.	*Il a la tête basse.*
Está flaco.	*Il est maigre.*
No es bien plantado.	*Il se tient mal sur ses jambes.*
Tiene mal cuello.	*Il a mauvaise encolure.*
Ademas tordillo, color que no me gusta.	*Il est gris-pommelé, cette couleur ne me plaît pas beaucoup.*
Aquí tiene Vm. otro negro que acaso le agradará mas.	*En voici un noir qui vous conviendra peut-être mieux.*

Mejor parece.	*Il me semble de meilleure apparence.*
Es un caballo muy hermoso.	*C'est un très-beau cheval.*
Véamosle de cerca; sáquele Vm. de la cuadra.	*Voyons-le de près; sortez-le de l'écurie.*
Las piernas son bastas.	*Il a les jambes grosses.*
Tiene el paso seguro?	*A-t-il le pied sûr?*
Jamas tropieza.	*Oui, Monsieur, il ne bronche pas.*
Mire Vm. la cola, las crines.	*Voyez sa queue, sa crinière.*
¡Como endereza las orejas!	*Comme il dresse les oreilles!*
Le voy á montar.	*Je vais le monter.*
Muy bien trota.	*Il va bien au trot.*
Pero galopa mal.	*Il ne va pas bien au galop.*
El paso es lento.	*Il a le pas un peu lourd.*
Parece espantadizo.	*Il paraît qu'il est ombrageux.*
No pòr cierto, está bien adestrado; haga Vm. la prueba.	*Je vous demande pardon, il est très-bien dressé; vous pouvez en faire l'épreuve.*
Yo salgo responsable de que no tiene tacha.	*Je vous le garantis sans défaut.*

En ese caso nos compondrémos, con tal que el precio sea moderado.	*Dans ce cas, je pourrai m'en arranger, si vous êtes raisonnable pour le prix.*
Cuánto quiere Vm. por él?	*Combien voulez-vous le vendre?*
Seiscientos francos.	*Je veux en avoir six cents francs.*
Es demasiado; no le daré á Vm. mas de quinientos.	*C'est trop cher; je ne vous en donnerai que cinq cents francs.*
No puedo aceptar este precio.	*Je ne peux pas vous en arranger à ce prix.*
No daré mas, pero si saliere bueno, no es la última compra que le haré á Vm.	*Je ne veux pas y mettre davantage; mais si je suis content, ce ne sera pas la dernière affaire que nous ferons ensemble.*
Pronto necesitaré un tronco de caballos para el coche, y otro caballo de fatiga.	*J'aurai besoin, dans quelque temps, de deux beaux chevaux appariés pour le carrosse, et d'un cheval de fatigue.*
Por esta razon me contentaré con un corto beneficio en esta primera venta,	*A cette considération, je consens à ne gagner avec vous que très-peu de chose sur le premier marché.*

De qué color quiere Vm. que sean los caballos del coche?

Me es indiferente, con tal que sean bien pareados y esten bien adestrados; con todo los preferiria alazanes, ó castaños.

Si encontrare lo que Vm. desea, se lo avisaré.

Me obligará Vm. en ello.

De quelle couleur voulez-vous vos chevaux de carrosse?

La couleur ne me fait rien, pourvu qu'ils soient bien appariés et bien dressés; cependant je les aimerais mieux alezans ou bai-bruns.

Si je trouve ce qui vous convient, je vous en donnerai avis.

Vous me ferez plaisir.

DIALOGO LIV.

Para comprar un Coche.

Quisiera comprar un buen coche.

¿Quiere Vm. un coche á la inglesa, silla de posta, calesa, berlina, diligencia, etc.?

DIALOGUE LIV.

Pour acheter une Voiture.

Je voudrais acheter une belle et bonne voiture.

Voulez-vous une voiture à l'anglaise, une chaise de poste, une calèche, une berline, une diligence, etc.?

Quiero un coche de camino con cuatro asientos, ligero y cómodo.

Je voudrais avoir une voiture de voyage à quatre places, bien légère et bien commode.

Aquí tiene Vm. uno muy fuerte y lindo que le agradará mucho.

En voici une bien solide et d'une jolie forme, qui vous conviendra parfaitement.

Bien suspendido y ligerísimo.

Elle est bien suspendue et très-roulante.

Muy bajo me parece.

Elle me paraît bien basse.

Está hecho á la última moda, y por otra parte ménos sugeto á volcar.

C'est la dernière mode; d'ailleurs cela fait qu'elle est moins sujette à verser.

Abra Vm. la puertecilla y le veré por dentro.

Ouvrez la portière, que je la regarde en dedans.

He bajado el estribo, entre Vm.

Entrez, le marche-pied est baissé.

Repare Vm. que está todo forrado de paño fino.

Vous voyez qu'elle est entièrement doublée en drap fin.

Está armado de vidrios, persianas y cortinillas de resorte.

Elle est garnie de glaces, de jalousies et de stores.

Tiene tambien pesebron, red para los som-

Il y a aussi une cave, des poches, un filet

breros y un tambor para los paraguas, bastones, etc.

À la trasera se puede poner un baul, y sobre la caja una vaca.

En cuanto le quiere Vm. vender?

No puedo darle ménos de....

Es carísimo, no quiero gastar tanto.

Por el precio no hallará Vm. otro como él.

Uno tengo de lance no ménos cómodo y casí nuevo, que le daré á Vm. mas barato porque no es de moda.

Veámosle.

Qué antigualla!

Los estribos estan mal colocados.

pour les chapeaux, et un tambour pour mettre les parapluies, les cannes, etc.

On peut placer une malle derrière, et une vache sur l'impériale.

Combien voulez-vous la vendre?

Je ne peux pas la donner à moins de.....

C'est extrêmement cher; je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé.

Il vous sera impossible d'en trouver une semblable, à ce prix.

J'en ai une de hasard aussi commode et presque neuve, que je vous passerai à meilleur marché, parce qu'elle n'est plus de mode.

Faites-la-moi voir.

Elle est d'une forme gothique.

Les marche-pieds sont mal placés.

Si no fuera por eso, se le venderia á Vm. mucho mas caro, porque es muy fuerte y apénas ha rodado.	*Si cela n'était pas ainsi, je vous la vendrais beaucoup plus cher; car elle est très-solide, et n'a presque pas servi.*
Bien ve Vm. que los ejes, varas y ruedas son excelentes.	*Vous voyez que l'essieu et le train sont très-bons, et que les roues sont dans le meilleur état.*
Por dentro está enteramente nuevo, y las puertecillas cierran bien.	*L'intérieur est absolument neuf, et les portières ferment bien.*
La caja será menester pintarla de nuevo; porque su color no me gusta.	*Il faudra repeindre la caisse; je n'aime pas cette couleur.*
Qué color quiere Vm?	*Quelle couleur voulez-vous?*
Uno que sea de moda.	*Une couleur à la mode.*
Le pintaré de verde y le facilitaré á Vm. las guarniciones, faroles, vaca y baul.	*Je vous la peindrai en vert, et je vous fournirai les harnois, les lanternes, la vache et la malle.*
Un birlocho tengo	*J'ai un cabriolet dont*

de que pienso deshacerme, si Vm. le quiere en cambio, le pagaré el resto contante.

je veux me défaire; si vous voulez me le prendre en échange, je vous paierai comptant le retour que nous fixerons.

No tengo dificultad.

Cela peut se faire.

Iré á verle y concluirémos.

J'irai voir votre cabriolet, et nous terminerons le marché.

DIALOGO LV.

DIALOGUE LV.

Para tomar un Cochero y un Volantico.

Pour louer un Cocher et un Jockey.

Sabe Vm. conducir y cuidar caballos?

Savez-vous bien conduire les chevaux et les panser?

Sí, Señor; veinte años ha que no hago otra cosa, y siempre he sabido complacer á mis amos.

Oui, Monsieur; voilà vingt ans que je suis domestique, et mes maîtres ont toujours été contens de mes services.

Quien era su último amo de Vm.?

Quel était votre dernier maître?

El Señor N. que va á correr paises extrangeros, á donde no puedo seguirle.

C'était M. N.; je ne l'ai quitté que parce qu'il est dans l'intention de voyager, et que je ne peux pas le suivre en pays étranger.

Qué edad tiene Vm.?

Quel âge avez-vous?

Cuarenta años.

J'ai quarante ans.

Es Vm. casado?

Etes-vous marié?

Sí, Señor.

Oui, Monsieur.

¿ Su muger de Vm. tiene alguna ocupacion?

Votre femme a-t-elle un état?

Sí, Señor; tiene una tienda.

Oui, Monsieur; elle tient une boutique.

Tiene Vm. muchos hijos?

Avez-vous beaucoup d'enfans?

No, Señor; solo tengo un muchacho de doce años que deseo colocar.

Non, Monsieur; je n'ai qu'un garçon qui a douze ans, et que je voudrais bien placer.

Sabe leer y hacer recados?

Sait-il lire? peut-il faire les commissions?

Sí, Señor; y ademas es muy despejado.

Oui, Monsieur; il a beaucoup d'intelligence.

Pues le recibiré con Vm.

Je le prendrai aussi à mon service.

Qué salario quiere Vm. por los dos?	*Combien demandez-vous de gages pour vous et pour votre fils?*
El Señor N. me daba tres francos al dia, y la comida corria de mi cuenta; pero tenia muchos gages.	*M. N. me donnait trois francs par jour et beaucoup de profits; je me nourrissais moi-même.*
Yo le daré á Vm. y á su hijo cuatro francos, y Vms. sé alimentarán.	*Je vous donnerai quatre francs par jour pour vous et votre fils, et vous vous nourrirez.*
Prevéngole á Vm. que en el servicio exijo la mayor puntualidad.	*Je vous avertis que j'exige la plus grande exactitude dans le service.*
Quiero que los caballos esten perfectamente cuidados, y que en los coches pueda uno mirarse la cara.	*Je veux que mes chevaux soient bien soignés, et que mes voitures soient entretenues avec beaucoup de propreté.*
Creo que le daré á Vm. gusto.	*J'espère, Monsieur, que vous n'aurez qu'à vous louer de la manière dont je remplirai mes devoirs.*
Si así fuere, ademas del salario le daré á	*Si je suis satisfait de vos services, je vous*

Vm. una buena gratificacion.

promets, outre vos gages, une bonne gratification.



DIALOGO LVI.

DIALOGUE LVI.

Para tomar un Criado.

Pour louer un Domestique.

Caballero, me han dicho que Vm. necesita un criado.

Monsieur, on m'a dit que vous aviez besoin d'un domestique.

Es verdad.

Cela est vrai.

Quien le envia á Vm.?

Qui vous a adressé à moi?

El Señor A. á quien me han recomendado.

C'est M. A. à qui j'ai été recommandé.

Le conozco muy particularmente, y mediante su recomendacion le recibiré á Vm. sin dificultad, con tal que reuna las calidades que deseo.

Je connais beaucoup M. A., et, sur sa recommandation, je n'hésiterai point à vous prendre à mon service, si vous réunissez les qualités que je désire.

Ha viajado Vm.?

Avez-vous déjà voyagé?

Sí, Señor; he córrido

Oui, Monsieur; j'ai

la Rusia, Alemania, Inglaterra, Italia, España y Portugal.	*voyagé en Russie, en Allemagne, en Angleterre, en Italie, en Espagne et en Portugal.*
De donde es Vm.?	*De quel pays êtes-vous?*
Soy Aleman.	*Je suis Allemand.*
Qué edad tiene Vm.?	*Quel âge avez-vous?*
Treinta y seis años.	*J'ai trente-six ans.*
Es Vm. casado?	*Etes-vous marié?*
No, Señor.	*Non, Monsieur.*
Ha mucho que está Vm. en Francia?	*Y a-t-il long-temps que vous êtes en France?*
Hace dos meses.	*Il y a deux mois.*
¿ Conoce Vm. èl servicio de un ayuda de cámara?	*Savez-vous faire le service de la chambre?*
Sí, Señor; y ademas sé cuidar un caballo y conducir un coche.	*Oui, Monsieur; je sais aussi soigner un cheval, et conduire la voiture.*
Monta Vm. á caballo?	*Montez-vous à cheval?*
Ciertamente; y aun corro la posta.	*Oui, Monsieur; je cours même bien la poste.*

Sabe Vm. escribir?

Savez-vous écrire?

Sí, S ñor; y me hago comprender en diversas lenguas.

Oui, Monsieur; je puis aussi me faire entendre dans plusieurs langues.

Todo ese me será utilísimo en los varios viages que voy á hacer.

C'est bon; vous pourrez m'être très-utile dans les différens voyages que je suis sur le point d'entreprendre.

Asimismo conozco perfectamente las monedas, pesos y medidas de los paises por donde he viajado.

Je connais aussi très-bien les monnaies, les poids et les mesures des pays que j'ai parcourus.

Correrá Vm. con el gasto, previniéndole desde ahora que las cuentas largas no me gustan.

Vous serez chargé de la dépense; mais je vous préviens que je ne veux point de longs mémoires.

Cada noche me dará Vm. la del dia, y le abonaré lo que hubiere gastado.

Vous me donnerez tous les jours la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi, et je vous paierai sur-le-champ.

Qué salario quiere Vm.?

Combien demandez-vous de gages?

Siempre he gastado quinientos francos y la comida.

Lo mismo le daré á Vm.

Estamos de acuerdo, vaya Vm. por la ropa; y el salario correrá desde mañana.

J'ai toujours gagné cinq cents francs par an et la nourriture.

Je vous donnerai le même prix.

Voilà qui est convenu, vous pouvez aller chercher votre paquet; vos gages commenceront à courir de demain.

DIALOGO LVII.

Para tomar una Criada.

DIALOGUE LVII.

Pour louer une Domestique.

Señora, vengo á vistas por si Vm. quiere recibirme en su casa.

Ha mucho que sirve Vm.?

Ha diez años.

Es Vm. de aquí?

Madame, je viens vous offrir mes services.

Y a-t-il long-temps que vous êtes en condition?

Il y a dix ans.

Etes-vous de ce pays-ci?

No, Señora; soy forastera.	*Non, Madame; je suis de la province.*
Ha servido Vm. en muchas casas en Paris?	*Avez-vous servi dans plusieurs maisons à Paris?*
En dos años que hace que llegué, no he servido mas que en la casa de donde voy á salir.	*Non, Madame; il n'y a que deux ans que je suis à Paris, et je n'ai servi que dans la maison d'où je sors.*
De qué casa sale Vm.?	*De chez qui sortez-vous?*
De casa de la Señora A.	*Je sors de chez madame A.*
Es una buena casa, porqué la deja Vm.?	*C'est une fort bonne maison, pourquoi la quittez-vous?*
Con harto sentimiento la dejo y si en mi consistiera, jamas la dejara.	*Je la quitte à regret, et si cela dépendait de moi, j'y resterais.*
Pues porqué se sale Vm.?	*Quelle peut donc être la raison de votre sortie?*
Porque habiendo perdido mi ama gran parte de su hacienda, se ve obligada á hacer una reforma que recae so-	*Madame A. ayant éprouvé des pertes très-grandes, se voit obligée de faire une réforme dans sa maison, et*

bre mí por ser la mas moderna; bien que me tendrá en su casa hasta que yo haya hallado una buena convenien-cia.

comme je suis la moins ancienne de ses domestiques, elle m'a dit de chercher une autre condition, en me donnant tout le temps nécessaire pour trouver une bonne maison.

Luego no la despide á Vm. por ningun motivo de descontento.

Ainsi, ce n'est point par mécontentement qu'elle vous renvoie.

Ciertamente que no; y Vm. puede verificarlo tomando informes.

Je puis vous l'assurer, et vous adresser à elle avec confiance pour prendre sur moi les renseignemens que vous désirerez.

Bien está; mas temo que acostumbrada á una casa tan rica, no me pueda Vm. convenir, pues yo quiero una criada para todo.

Cela suffit; mais je crains bien qu'après avoir été dans une maison aussi forte que celle de madame A., vous ne puissiez pas faire mon affaire, parce qu'il me faut une domestique qui soit au fait de tous les détails du ménage.

Eso no importa, porque ántes de estar en casa de la Señora A., he servido sola en otras muchas y conozco todos los pormenores del gobierno de una casa.

Je vous demande pardon ; avant d'être chez madame A., j'ai été seule domestique dans plusieurs maisons, et je connais la tenue d'un ménage.

Sé hacer una cocina regular, y en caso preciso suplir por una doncella.

Je sais faire une cuisine bourgeoise ; je peux aussi, au besoin, remplacer une femme de chambre.

Sabe Vm. hacer labor?

Savez-vous faire différens ouvrages à l'aiguille?

Sí, Señora; sé coser, componer las medias, enjabonar, zurcir, hacer punto, hilar, etc.

Oui, Madame; je sais coudre, raccommoder les bas, blanchir le linge et y faire les reprises, tricoter, filer, etc.

Quiere Vm. á los niños?

Aimez-vous les enfans?

Muchísimo, y tambien he sido niñera, por algun tiempo.

Oui, Madame, je les aime beaucoup; j'ai été pendant quelque temps bonne d'enfans.

Con todas esas circunstancias Vm. me conviene.

Vous ferez très-bien mon affaire.

Qué salario pide Vm.?

Combien demandez-vous de gages?

Trecientos francos.

Trois cents francs.

Caro es, pero se los daré á Vm. con gusto si tiene las habilidades que dice.

C'est beaucoup; néanmoins je ne les regretterai pas, si vous avez autant de talent que vous l'annoncez.

Mi conducta justificará sus esperanzas de Vm.

Je ferai en sorte de ne pas tromper votre attente.

Desde ahora puede Vm. quedarse en casa.

Vous pouvez entrer chez moi quand vous voudrez.

DIALOGO LVIII.

De la Compostura de una Señora.

DIALOGUE LVIII.

De la Toilette.

Julia, deme Vm. las medias, el corsé y el vestido.

Julie; donnez-moi mes bas, mon corset et ma robe.

Señora, ahí estan sobre la silla al lado de la cama.

Madame, lès voici, sur la chaise qui est auprès du lit.

Atáqueme Vm. el corsé.

Lacez-moi.

Va Vm. con tanta fuerza que se ha roto el cordon.

Vous allez trop vite, le lacet est cassé.

Señora no puede servir mas; es menester otro.

Madame, il ne vaut plus rien; il faut en mettre un autre.

Uno hallará Vm. en la gaveta de la cómoda del lado de la ventana.

Vous en trouverez un dans le tiroir de ma commode, du côté de la croisée.

Donde estan las ligas?

Où sont mes jarretières?

Deme Vm. el peinador, los peines y los alfileres negros.

Donnez-moi mon peignoir, mes peignes, et les épingles noires.

Caliente Vm. la media caña para los papillotes.

Faites chauffer le fer pour mes papillotes.

Trénzeme Vm. el cabello, y traígame la peineta de concha.

Nattez mes cheveux, et donnez-moi mon peigne d'écaille.

Deme Vm. una toalla, y una servilleta.

Apportez-moi un essuie-main et une serviette.

Eche Vm. en la palangana agua y pasta de almendras para lavarme las manos.

Donnez-moi de l'eau dans la cuvette, et de la pâte d'amande pour me laver les mains.

No tengo agua para enjuagarme la boca.

Je n'ai plus d'eau pour me rincer la bouche.

¿Donde está el cepillito y los polvos para los dientes?

Où sont ma brosse et ma poudre pour les dents?

Mire Vm. si el pañuelo está derecho por detras.

Voyez si ma guimpe est droite par derrière.

Préndale Vm. con un alfiler.

Mettez-y une épingle.

No está bien prendido.

Cela n'est pas bien attaché.

Cuidado que me pincha Vm.

Prenez donc garde, vous me piquez.

Ateme Vm. el cinturon con un nudo, una lazada, y no apriete Vm. demasiado.

Attachez ma ceinture, faites un nœud simple, un nœud double, ne serrez pas trop.

Deme Vm. el estuche para sacar el alfiletero y el dedal.

Donnez-moi mon nécessaire pour que j'y prenne mon étui et mon dé.

¿Donde estan las tijeras, el acerico, la

Où sont les ciseaux, la pelote aux épingles,

seda blanca y el hilo?	*la soie blanche et le fil?*
Tiene Vm. una aguja de pasar?	*Avez-vous une aiguille à passer?*
Voy á acabar el gorrito que empezé ayer.	*Je vais achever le bonnet que j'ai commencé hier.*
Entre tanto haga Vm. la gorguera y pliéguela delicadamente.	*Pendant ce temps-là, faites ma collerette, et plissez-la bien.*
Disponga Vm. todo para poder vestirme para la comida.	*Préparez tout pour ma toilette, afin que je sois prête pour le dîner.*
Qué vestido se pondrá Vm. hoy?	*Quelle robe prendrez-vous aujourd'hui?*
El de muselina bordada.	*Ma robe de mousseline brodée.*
Y los zapatos de ayer.	*Je prendrai les souliers que j'avais hier.*
Será menester que lleve Vm. al diamantista los pendientes y la peineta de brillantes, que tienen algo que componer.	*Il faudra que vous portiez chez le joaillier mes pendans d'oreilles et mon peigne en brillans; il y a quelque chose à y faire.*
Envie Vm. á Juan á casa de la costurera y de la modista, que debian haberme traido un	*Vous enverrez Jean chez la couturière et chez la marchande de modes : l'une devait*

vestido y un sombrerillo, para decirles que las estoy aguardando con la mas viva impaciencia.

m'apporter une robe, et l'autre un chapeau, et elles ne sont venues ni l'une ni l'autre; faites-leur dire que je les attends avec impatience.

DIALOGO LIX.

Con una Costurera.

DIALOGUE LIX.

Avec la Couturière.

Señora le traigo á Vm. el vestido de seda, y el guardapies de percal.

Madame, je vous apporte votre robe de soie, et votre jupon de perkale.

Qué! es Vm. Señora A. ¡ Qué maravilla! no me ha hecho Vm. impacientar poco en esperarla.

Ah! c'est vous, mademoiselle A.; j'étais impatiente de vous voir, vous m'avez fait beaucoup attendre.

Si supiera Vm. cuan ocupada estoy, no se quejaria de mí.

Si vous saviez combien je suis occupée, vous ne me feriez pas de reproches.

Me esmero tanto en

Je mets tant de soin

perfeccionar la obra y en complacer á mis parroquianas, que me es imposible acabarla tan pronto como otras muchas.

à faire bien ce que je fais, et à contenter mes pratiques, qu'il m'est impossible d'aller aussi vite que beaucoup d'autres.

Mire Vm. atentamente lo bien cosido que está todo, y especialmente el primor de los pespuntes.

Regardez comme cela est cousu; examinez, je vous prie, ces arrière-points.

Primero me probaré el guardapies.

Je vais essayer d'abord le jupon.

No tiene bastante vuelo.

Ce jupon n'a pas assez d'ampleur.

La guarnicion no está bien plegada.

La garniture n'est pas bien plissée.

No se desazone Vm. Señora, que eso lo compondré yo jugando.

Je pourrai réparer cela facilement.

Pruebe Vm. su vestido.

Essayez votre robe.

Es muy corto.

Elle est bien courte.

No los hacen de otro modo.

On ne les fait pas autrement.

Las escotaduras de las mangas son muy estrechas, me lastiman, y

Les entournures sont trop étroites, elles me gênent beaucoup, les

las mangas son muy anchas.	*manches sont trop larges.*
Estrecharé las mangas y con dos tijeretadas ensancharé las escotaduras.	*Je peux aisément élargir les entournures, deux coups de ciseaux feront l'affaire ; je rétrécirai aussi les manches.*
Algo alto me parece el talle.	*La taille me semble un peu haute.*
Así lo exige la moda.	*Cela ne peut pas être autrement, c'est la mode.*
No es demasiado ancho por abajo?	*N'y a-t-il pas trop d'ampleur par le bas?*
Cierto, y en eso consiste que los pliegues no caen con gracia; pero lo compondré.	*En effet, je me suis trompée sur la largeur, c'est ce qui fait que les plis ne tombent pas avec grâce; j'y remédierai.*
Vuelva Vm. pronto con el vestido y el guardapies.	*Ne soyez pas longtemps à me rapporter la robe et le jupon.*
Uno y otro quedarán en su poder de Vm. hoy por la mañana.	*Je vous promets que vous les aurez dans la matinée.*
Las dulletas se llevan todavia?	*Porte-t-on encore des redingottes?*

Sí, Señora; del mismo modo que el espencer.

Oui, Madame, on porte aussi des spencers.

Cual es el color de moda?

Quelle est la couleur à la mode?

No hay ninguno dominante; pero indiferentemente se usan el azul, el verde, y el morado.

Il n'y a pas de couleur dominante; on porte du bleu, du vert, du violet.

Cuando vuelva, le traeré á Vm. algunas muestras con diversos matices de dichos colores, que en el dia gozan de una cierta preferencia, para que Vm. escoja.

Je vous apporterai, quand je reviendrai, quelques échantillons des nuances de ces différentes couleurs qu'on semble préférer; vous n'aurez qu'à choisir.

Me hará Vm. gusto.

Vous me ferez plaisir.

DIALOGO LX.

Con una Modista.

Perdone Vm. si en cumplimiento de mi palabra no he venido ántes.

Por perdonada, á condicion que otra vez sea Vm. mas puntual.

La puntualidad me gusta mucho, Vm. me habia prometido que vendria ayer mañana, pero á no haberla mandado á llamar dos veces, tampoco hubiera Vm. venido hoy.

No pude absolutamente venir ayer, porque el sombrerillo no estaba acabado.

Veamos pues ese

DIALOGUE LX.

Avec une Marchande de Modes.

Je vous demande bien pardon de n'être pas venue aussitôt que je vous l'avais promis.

Je vous pardonne volontiers, à condition que vous serez plus exacte une autre fois.

J'aime beaucoup l'exactitude; vous m'aviez promis de venir hier matin, et vous ne seriez pas encore venue aujourd'hui, si je ne vous avais pas envoyé chercher deux fois.

Il m'a été absolument impossible de venir hier; votre chapeau n'était pas prêt.

Voyons donc ce cha-

sombrerillo en que Vm. ha empleado tanto tiempo.	*peau qui a été si long à se faire.*
Es muy bonito.	*Il est joli.*
Parece que la moda de los sombrerillos de alta copa se mantiene siempre.	*Il paraît que la mode n'a pas changé; on fait toujours des chapeaux à haute forme.*
Sí, Señora; los sombrerillos á la inglesa no han agradado.	*Oui, Madame; les chapeaux à l'anglaise n'ont pas pu prendre.*
Las plumas son hermosísimas y bien rizadas.	*Ces plumes sont très-belles et bien frisées.*
¿Se usan todavía gorras de terciopelo negro?	*Porte-t-on toujours des toques en velours noir?*
La moda se va ya pasando.	*La mode commence à s'en passer.*
En el dia se llevan muchos sombrerillos de color de rosa.	*On porte beaucoup de chapeaux couleur de rose.*
Tambien se ven algunos de paja lisa con mazorcas de lilac.	*On voit aussi des chapeaux de paille unie, avec des touffes de lilas.*
Mucho me agrada esta última especie de	*Cette dernière espèce de chapeaux me plaît*

sombrerillos ; ¿ podrá Vm. hacerme uno para principios de la semana próxima ?

assez; pouvez-vous m'en faire un pour le commencement de la semaine prochaine?

No se lo prometo á Vm.; mas haré cuanto pueda por contentarla.

Je ne pourrais pas vous le promettre, mais je ferai ce qui dépendra de moi pour vous satisfaire.

Si señalase dia, acaso no podria cumplir y entónces me acusaria Vm. de inexactitud.

Si je fixais un jour, je vous induirais en erreur, et vous m'accuseriez encore d'inexactitude.

Las floristas tienen tanto que hacer, que no pueden dar vado á todos sus encargos con la presteza que quisieran.

Les fleuristes sont si surchargées d'ouvrage, qu'on n'est pas servi aussi promptement qu'on le désirerait.

Si no urge demasiado el sombrerillo deme Vm. mas tiempo.

Si vous n'êtes pas très-pressée d'avoir votre chapeau, donnez-moi plus de temps.

Solo puedo darle á Vm. toda la semana próxima.

Je ne peux vous accorder que la semaine prochaine en entier.

Basta y cuente Vm. con mi palabra.

Cela suffit ; soyez assurée que je ne vous manquerai pas de parole.

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

FIN DE LA SECONDE PARTIE.

TERCERA PARTE.

TROISIÈME PARTIE.

IDIOTISMOS,

EXPRESIONES FAMILIARES Y REFRANES.

IDIOTISMES,

EXPRESSIONS FAMILIÈRES ET PROVERBES.

A ley de Castilla.

Suivant la loi de Castille.

A treinta reales vale el paño.

Le drap vaut trente réaux.

Quien á hierro mata, á hierro muere.

Qui tue avec le fer, mourra par le fer.

A saber eso.	*Si j'avais su cela.*
Pasar á Francia.	*Passer en France.*
Esta casa da vista á un jardin.	*Cette maison a vue sur un jardin.*
Quien mucho abarca, poco aprieta.	*Qui trop embrasse, mal étreint.*
En un abrir y cerrar de ojos.	*En un clin-d'œil.*
Abre el tiempo.	*Le temps se met au beau.*
Abre el dia.	*Le soleil reparaît.*
De dos años acá.	*Depuis deux ans.*
Acabá de hacerlo.	*Il vient de le faire.*
Acabaré con él.	*Je l'anéantirai.*
Acaba ya.	*Allons donc.*
Acostarse con las gallinas.	*Se coucher comme les poules.*
Acusar á muerte.	*Accuser d'un crime capital.*
Acusar la conciencia á uno.	*Avoir des remords.*
Es muy de dentro.	*Il est intime.*
Pasar por todas las aduanas.	*Passer par l'étamine.*
Afloja en sus pretensiones.	*Il met de l'eau dans son vin.*
Afórrese Vm. con ello.	*C'est de la moutarde après dîner.*

Está ageno de sí.	*Il est exempt d'amour-propre.*
Agrillas eran, que dijo la zorra.	*Ils sont trop verts, et bons pour un goujat.*
Está hecho un agua.	*Il est tout en eau.*
Estámos con el agua á la boca.	*Nous sommes en grand danger.*
Agua va.	*Gare l'eau.*
Trapa, trapa.	*Gare, gare.*
Agudo como punta de colchon.	*Fin comme gribouille.*
Alaba sus agujetas.	*Il fait valoir sa marchandise.*
Vender bien sus agujetas.	*Vendre bien ses coquilles.*
Aguza las orejas.	*Il dresse les oreilles.*
Ahí me las den todas.	*Cela m'est indifférent.*
Ahí será ello.	*C'est là la difficulté.*
Ahógome de gente.	*J'étouffe de chaleur à cause de la foule.*
Ahogóse en poca agua.	*Il s'est noyé dans un verre d'eau.*
Ahora vengas, ahora no vengas.	*Soit que tu viennes, soit que tu ne viennes pas.*
Ahora bien.	*Eh bien !*
Ahorcar los hábitos.	*Jeter le froc aux orties.*

No hay que mentar la soga en casa del ahorcado.	*Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.*
No ahórrase con nadie, ni con su padre.	*Il ne marchande personne.*
Ajustar á uno la golilla.	*Serrer les pouces à quelqu'un.*
No se irá alabando.	*Il trouvera son compte : il le paiera.*
No le fiara un saco de alacranes.	*Je ne lui confierais pas la moindre chose.*
Está con todos sus alfileres.	*Il est tiré à quatre épingles.*
No está con sus alfileres.	*Il est de mauvaise humeur.*
Todo ó nada.	*Ou tout ou rien.*
Allá en mis tiempos, en mis mocedades.	*Autrefois, quand j'étais jeune.*
Allá se lo haya.	*Je m'en lave les mains.*
Me da el alma.	*Le cœur me dit.*
Tener su alma en su cuerpo, en sus carnes.	*Avoir la liberté de faire quelque chose.*
Esto toca en el alma.	*Cela touche au vif.*
Alma de caballo.	*Homme sans foi ni loi.*
Alma de cántaro.	*Homme niais et stupide.*

Alma de dios.	*Bon diable.*
Alma en pena.	*Homme mélancolique.*
Alma mia, mi alma.	*Mon amour, mon cœur.*
Con el alma y la vida.	*De tout cœur.*
Es un ámbar, un bálsamo.	*C'est du nectar.*
De mil amores.	*De bon cœur.*
Da como por amor de Dios.	*Il donne de mauvaise grâce.*
Amor con amor se paga.	*A bon chat, bon rat.*
A sus anchuras.	*A son aise.*
Puede andar sin andadores.	*Il n'a pas besoin de lisières.*
Andan á puñadas, á cuchilladas.	*Ils se battent à coups de poing, à coups de couteau.*
Andar con el tiempo.	*Se conformer au temps.*
A mas andar.	*A la hâte, à toutes jambes.*
Librarse de buena.	*L'échapper belle.*
Picó, ó cayó en el anzuelo.	*Il a mordu à l'hameçon.*
Dejando aparte chanzas.	*Raillerie à part.*

Aquí del Rey! aquí de la justicia!	*Au secours! à la garde!*
Hacer entrar á uno por el arillo.	*Faire donner dans le panneau.*
No le arriendo la ganancia.	*Je ne suis pas jaloux de son sort.*
Arrópese con ello.	*Gardez-le, je n'en ai pas besoin.*
Pónese, ó anda en asas.	*Elle fait le pot à deux anses.*
Poner toda la carne en el asador.	*Mettre tous ses œufs dans un panier.*
Es un asco.	*Cela ne vaut rien; fi donc;*
Hace ascos.	*Elle fait des minauderies.*
Saca el ascua con la mano agena.	*Il tire les marrons du feu.*
Está hecho un ascua.	*Il a le visage tout en feu.*
Estaba en ascuas.	*Il était sur les épines.*
Está hecho un ascua de oro.	*Il est doré comme un calice.*
Asiéntase esto en el estómago.	*Cela pèse sur l'estomac.*
Asir de los cabezones.	*Prendre au collet.*
Asir la ocasion por los cabellos.	*Saisir l'occasion.*

Revienta de gordo.	*Il crève dans sa peau.*
No hay atajo sin trabajo.	*Il n'y a pas de plaisir sans peine.*
Ni ata, ni desata.	*Il parle à tort et à travers.*
Sin atencion.	*Par mégarde.*
Estámos bien aviados.	*Ah! nous voilà dans de beaux draps.*
Vamos aviando.	*Finissons.*
Estaba sobre aviso.	*Il était sur ses gardes.*
Es un azogue.	*C'est un salpêtre.*
Azota calles.	*Il bat le pavé.*
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.	*Il n'est pas pire eau que celle qui dort.*
Antes que te cases, mira lo que haces.	*Avant de te marier, regardes-y à deux fois.*
Bañarse en agua rosada.	*Nager dans la joie.*
Mandar á baqueta.	*Mener tambour battant.*
Lo barato es caro.	*On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.*
Bailar al son que se toca.	*Hurler avec les loups.*
No deja meter baza.	*Il parle sans relâche.*

Beber á pote.	*Boire à même.*
Tascar el freno.	*Mâcher le frein.*
Beberse las lágrimas.	*Retenir ses larmes.*
Beber los pensamientos á alguno.	*Deviner la pensée de quelqu'un.*
Beber las palabras, los acentos á otro.	*Ecouter quelqu'un attentivement.*
Es una bendita.	*C'est une Agnès.*
Dar un beso al jarro.	*Boire un coup.*
De bien á bien, de buenas á buenas.	*De gré à gré.*
Hácese el hombre de bien.	*Il joue l'honnête homme.*
No tiene ó está sin blanca.	*Il n'a pas le sou.*
Esto no vale un bledo.	*Cela ne vaut pas tripette.*
Está con la boca á la pared. No tiene que llegar á la boca.	*Il n'a pas de quoi mettre sous la dent.*
No tiene boca para negar.	*Il n'a pas la force de refuser.*
Punto en boca!	*Paix! silence.*
Su boca es medida.	*Ses vœux sont remplis.*

Hablar por boca de ganso.	*Parler d'après quelqu'un, être son écho.*
Está con la boca abierta.	*Il reste la bouche béante.*
A boca de invierno.	*A l'entrée de l'hiver.*
Boca á boca.	*De vive voix.*
Beber á boca, ó pico de jarro.	*Boire avec excès.*
Boca con boca.	*Face à face.*
Hácese la boca agua.	*L'eau en vient à la bouche.*
Estámos con el bocado en la boca.	*Nous sortons de table.*
Echar bocanadas.	*Venir la gueule enfarinée.*
Irse con la boda.	*Faire rafle, emporter tout.*
Echar el bodegon por la ventana.	*Tuer le veau gras, faire un régal.*
En qué bodegon hemos comido juntos?	*Avons-nous gardé les cochons ensemble?*
Acaso es borra?	*Prend-on cela pour rien?*
A brazo partido, con brazo apretado y cariñoso.	*Bras dessus, bras dessous.*
Con los brazos abiertos.	*A bras ouverts.*

Mas blando que una breva.	*Souple comme un gant.*
Bueno, bueno está; bueno está lo bueno.	*Voilà qui va bien, c'est assez, c'est bon.*
Adonde bueno? de donde bueno?	*Où allez-vous? d'où venez-vous?*
De buenas á primeras.	*De but en blanc.*
Tiene bula para todo.	*Il a carte blanche.*
Los pies le bullen.	*Les pieds lui démangent.*
Esto no es buñuelo.	*Cela ne se jette pas au moule.*
No es hombre de burlas, ó amigo de burlas.	*Il n'entend pas la plaisanterie, il n'aime pas à plaisanter.*
De burlas, burla burlando.	*Pour rire, tout en badinant.*
Quedar burlado.	*Prendre le change.*
Burlanse del qué dirán.	*Ils se moquent du qu'en dira-t-on.*
Buscar á uno de zeca en meca.	*Chercher quelqu'un par terre et par mer.*
Buscar á uno con trompetas, ó por pregones.	*Chercher quelqu'un à cor et à cri.*

Comer como un buitre.	*Manger comme un loup.*
Buscar por tierras y mares.	*Chercher par terre et par mer.*
Andase en caballerías.	*Il s'épuise en complimens.*
Métese á caballero; hace del caballero.	*Il se donne des airs; il tranche du grand seigneur.*
Huir á uña de caballo.	*Fuir à toute bride.*
No falta ni un cabello.	*Il ne manque absolument rien.*
Esto no monta un cabello.	*Cela n'est d'aucune importance.*
Llevar á alguno de un cabello.	*Mener quelqu'un par le nez.*
No cabe esto en él.	*Cela est au-dessus de ses forces.*
No cabe de gozo, ó contento.	*Il ne peut contenir sa joie.*
No caber el corazon en el pecho.	*Avoir le cœur gros.*
No caber en el mundo.	*Etre orgueilleux.*
Aprende de memoria.	*Il apprend par cœur.*
Hablan de cabeza.	*Ils parlent d'abondance.*

Poner las cosas pies con cabeza.	*Mettre les choses sens dessus dessous.*
Dar con la cabeza por las paredes.	*Donner de la tête contre les murs.*
Al cabo y á la póstre.	*Au bout du compte.*
La cabra siempre tira al monte.	*On se sent toujours de son origine; on en revient toujours à ses habitudes.*
Este vestido cae mal.	*Cet habit va* ou *fait mal.*
Caer de pies.	*Tomber sur ses pieds.*
Cae bien á caballo.	*Il se tient bien à cheval.*
Caer de su asno.	*Reconnaître son erreur.*
Caer debajo de algun género.	*Etre compris dans une classe.*
Caer debajo de la jurisdiccion.	*Etre soumis à la juridiction.*
Caigo en ello.	*Je le comprends.*
Caer en nota.	*Faire parler de soi.*
No tiene de que caerse muerto.	*Il est sur la paille, il est dans la dernière misère.*
Cáesele la cara de vergüenza.	*Il rougit jusqu'au blanc des yeux.*

Cáensele las alas del corazon.	*Il perd courage.*
Cáese esto de su peso.	*Cela tombe sous le sens.*
Tiene cascos de calabaza.	*Il n'a pas de bon sens.*
Darse de calabazadas.	*Se creuser le cerveau.*
Queda en la calle.	*Il est sur le pavé, sans ressources.*
Echar á uno á la calle.	*Mettre quelqu'un à la porte.*
Sépase quien es Calleja.	*On saura à qui l'on a affaire.*
Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.	*Tout se découvre avec le temps.*
Calza sus guantes.	*Il met ses gants.*
Esta muger calza las bragas.	*Cette femme porte la culotte.*
El que primero llega, ese se la calza.	*Le premier venu emporte tout.*
Cálzaselas al reves.	*Il met ses lunettes de travers.*
Todos son lobos de una camada.	*Ils sont tous de la même clique.*
Hacer de un camino dos mandados.	*Faire d'une pierre deux coups.*
Tomar una muger en camisa.	*Prendre une femme sans dot.*

Estás en tu camisa?	*As-tu perdu la tête?*
El cuerpo le pide camorra.	*La peau lui démange.*
Vuelve á la misma cancion.	*Il répète toujours la même chanson.*
Muchas candelillas hacen un cirio pascual.	*Les petits ruisseaux font les grandes rivières.*
Esto es otro cantar.	*C'est une autre chanson.*
Tantas veces va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra.	*Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse.*
Hubo toros y cañas.	*Il y a eu de grands débats.*
Cada uno puede hacer de su capa un sayo.	*Chacun fait ce que bon lui semble.*
Defender á capa y espada.	*Défendre à toute outrance.*
Está á la capa.	*Il attend une occasion favorable.*
Defender bien su capa.	*Défendre bien ses droits.*
No tiene mas que la capa en el hombro.	*Il est sans ressources.*
Tiene su capa en el hombro.	*C'est un fainéant.*
Es capa de pícaros.	*Il protège les coquins.*

Es hombre de buena capa.	*C'est un homme de bonne mine.*
Anda con la cara descubierta.	*Il va tête levée.*
En la cara se le conoce.	*Sa figure parle.*
No vuelvo la cara atras.	*Je ne me désiste pas.*
Por su buena cara.	*Pour ses beaux yeux.*
Dar á alguno con la puerta en la cara.	*Fermer à quelqu'un la porte au nez.*
Reir á carcajada tendida.	*Rire à gorge déployée.*
Dar con la carga en tierra.	*Succomber sous le poids.*
Tiene carne de perro.	*Il a un corps de fer.*
Ser de carne y sangre.	*Etre de chair et d'os.*
No es carne ni pescado.	*Il n'est bon ni à rôtir, ni à bouillir.*
Untar el carro.	*Graisser la patte.*
Viene con malas cartas.	*Il s'embarque sans biscuit.*
Está casado á media carta.	*Il vit dans le concubinage.*
Carta canta.	*Les titres parlent.*
Estoy de casa.	*Je suis en négligé.*

No tiene casa ni hogar.	*Il n'a ni feu ni lieu.*
Tiene casa puesta.	*Il tient maison.*
Levanto la casa.	*Je déménage.*
Quien ha de echar el cascabel al gato?	*Qui attachera le grelot au cou du chat?*
Es de la cáscara amarga.	*C'est un tapageur.*
Tiene los cascos á la gineta.	*Il a la tête verte.*
Esta muger está muy casera.	*Cette femme est en grand négligé.*
Salirse de sus casillas.	*Sauter aux nues.*
Hace castillos en el aire.	*Il fait des châteaux en Espagne.*
Tiene cataratas.	*Il ne voit goutte.*
Echar con cajas destempladas.	*Chasser tambour battant.*
Asno muerto cebada al rabo.	*Après nous le déluge.*
Dar entre ceja y ceja.	*Dire en face.*
Es una cendra.	*C'est un salpêtre.*
Hace de él cera y pábilo.	*Il en fait tout ce qu'il veut.*
No hay mas cera que la que arde.	*Il n'y a rien de plus.*

No queda á él cera en el oido.	*Il n'a pas le sou.*
Cerrado como pie de muleto.	*Têtu comme une mule.*
Dice unas veces cesta y otras ballesta.	*Il dit tantôt blanc, tantôt noir.*
Habla como una chicharra.	*Il jase comme une pie.*
No vale una chita.	*Cela n'est bon à rien.*
Tirar á dos chitas.	*Courir deux lièvres à la fois.*
Esto es tan imposible como dar una palmada en los cielos.	*Ce serait vouloir prendre la lune avec les dents.*
Quiere subir al cielo sin alas.	*Il veut voler sans ailes.*
Tomar el cielo con las manos.	*Jeter feu et flammes.*
Mudar de cielo.	*Changer d'air.*
Da el grito que le pone en el cielo.	*Il jette les hauts cris.*
Tiene buenos cimientos.	*Il a de bons gros piliers.*
Viene rompiendo cinchas.	*Il vient ventre à terre, à bride abattue.*
No sabe cuantas son cinco.	*Il ne sait ni A ni B.*

Es tan claro como el agua, el sol.	*C'est clair comme le jour.*
Vamos claros.	*Entendons-nous, parlons franchement.*
Pasar de claro en claro.	*Percer de part en part.*
Pasar la noche de claro en claro.	*Passer la nuit blanche.*
Apretarle á uno las clavijas.	*Serrer le bouton à quelqu'un.*
Un clavo saca otro clavo.	*Un clou chasse l'autre.*
Da en el clavo.	*Il frappe au but.*
No importa un clavo.	*Peu importe.*
Coger á uno la palabra.	*Prendre quelqu'un au mot.*
Aquí te cojo y aquí te mato.	*Aussitôt dit aussitôt fait.*
Tiene que comer.	*Il a de quoi vivre.*
Con su pan se lo coma.	*C'est son affaire, cela le regarde.*
Come pan con corteza.	*Il sait son pain manger.*
Quien no te conoce que te compre.	*Portez vos coquilles ailleurs.*
Es tan conocido como la ruda.	*Il est connu comme le loup blanc.*

Consultar con su bolsillo.	*Consulter sa bourse.*
Como en ello se contiene.	*Comme il est dit, sans plus ni moins.*
Da con conveniencia.	*Il donne à bon compte.*
La mucha conversacion es causa de menosprecio.	*Trop de familiarité engendre le mépris.*
De corazon.	*Volontiers, de bon cœur.*
Me lo decia el corazon.	*J'en avais un pressentiment.*
Lleva, ó tiene el corazon en las manos.	*Il a le cœur à la main.*
Corran las cosas como corrieren.	*Que les choses aillent comme elles voudront.*
Déjalo correr, que ello parará.	*Laissez-le aller, il faudra bien qu'il s'arrête.*
No hay cosa con cosa.	*Tout est sens dessus dessous.*
Cosa rara !	*C'est drôle!*
No hay tal cosa.	*Cela n'est pas vrai.*
No tiene cosa suya.	*Il n'a rien à lui; il est trop libéral.*
Qué cosa?	*Que dites-vous? qu'est-ce?*

De corsario á corsario no se pierde sino los barriles.	*Corsaires contre corsaires ne font pas, dit-on, bien leurs affaires.*
Tiene malas cosquillas.	*Il ne se laisse pas marcher sur le pied.*
Dar de costillas.	*Tomber sur le dos.*
Vivir á las costillas de otro.	*Vivre aux crochets de quelqu'un.*
Sabe de toda costumbre.	*Il a de l'expérience.*
Tirar coces contra el aguijon.	*Regimber contre l'éperon.*
Hacer cuenta sin la huéspeda.	*Compter sans son hôte.*
Cuenta y razon sustenta amistad.	*Les bons comptes font les bons amis.*
No quiero cuentas con él.	*Je ne veux rien avoir à démêler avec lui.*
Estemos á cuentas.	*Entendons-nous.*
Las cuentas del Gran Capitan.	*Un mémoire d'apothicaire.*
No me está á cuento.	*Cela ne fait pas mon compte.*
Como digo, ó como iba diciendo de mi cuento.	*Pour revenir à ce que je disais.*
Quitarse, ó dejarse de cuentos.	*Aller au fait.*

No hay hombre cuerdo á caballo.	*L'occasion fait le larron.*
Con la edad se hace uno cuerdo.	*On devient sage avec l'âge.*
Sobre cuernos penitencia.	*Les battus paient l'amende.*
Subir á uno sobre los cuernos de la luna.	*Elever quelqu'un jusqu'au ciel.*
Andar en los cuernos del toro.	*Etre dans la gueule du loup.*
En carnes; en cueros.	*Tout nu.*
Del cuero salen las correas.	*Les accessoires suivent le principal.*
Estira el cuero.	*Il allonge la courroie.*
Tratar como cuerpo de rey.	*Traiter comme un roi.*
Dar con el cuerpo en tierra.	*Tomber par terre.*
El es quien tiene la culpa.	*C'est lui qui a tort.*
Hago esto por cumplir.	*Je fais cela par manière d'acquit.*
No es tan pronta la cura como la herida.	*La guérison n'est pas aussi prompte que la blessure.*
Meterse en cura.	*Se mettre dans les remèdes.*

Cria cuervos, y te sacarán los ojos.	*Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.*
Coger desprevenido.	*Prendre au dépourvu.*
Componer de nuevo.	*Raccommoder à neuf.*
Anda á todo correr.	*Il va à toutes jambes.*
Anda á ciegas.	*Il va à tâtons.*
Por donde va la danza?	*Où en sont les choses?*
Ande la danza!	*Vive la joie!*
Dar aguja y sacar reja.	*Donner un pois pour avoir une fève.*
Dar de comer, de escribir, etc.	*Donner de quoi manger, écrire, etc.*
Dar el sí.	*Dire oui, consentir.*
Da madrugon.	*Il se lève de grand matin.*
Quitar á un Santo para dar á otro.	*Découvrir Saint Pierre pour couvrir Saint Paul.*
Mas vale un toma que dos te daré.	*Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras.*
En tomar y dar es fácil errar.	*A donner et à prendre on peut aisément se méprendre.*
Anda en dares y tomares.	*Il se mêle dans toutes les disputes.*

Parece al perro de Juan de Ateca, que ántes que se le dé se queja.	*Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.*
Dase buen tiempo.	*Il se donne du bon temps.*
No darse por entendido.	*Ne faire semblant de rien.*
No se me da nada.	*Peu m'importe.*
No te dé cuidado.	*Ne t'inquiète pas, tu me le paieras.*
Decir de sí, decir de no.	*Dire oui, dire non.*
Decir y hacer.	*Aussitôt dit aussitôt fait.*
No hay mas que decir.	*C'est tout dire.*
Decirse los nombres de las fiestas.	*Se dire les sept péchés mortels.*
Tengo mis cinco dedos en la mano.	*Je vaux autant qu'un autre.*
Vete á los demonios.	*Va-t'en au diable.*
Miente mas que habla.	*Il ment plus qu'il ne parle.*
Es derecho como un huso.	*Il est droit comme un jonc.*
A tuertas y á derechas.	*A tort et à travers.*

Descalzo de pie y pierna.	*Sans bas et sans souliers.*
No descoser la boca, los labios.	*Ne pas desserrer les dents, les lèvres.*
Come como un descosido.	*Il mange comme un ogre.*
Descuidar en alguno.	*Se reposer sur quelqu'un.*
Vender por destajo.	*Vendre en détail.*
Deja atras los vientos.	*Il court plus vite que le vent.*
Dejar en el tintero; dejar entre renglones.	*Laisser au bout de la plume.*
Dejémoslo al tiempo.	*Laissons agir le temps.*
Dejámoslos para quien son.	*Nous les laissons pour ce qu'ils sont.*
Deja siempre para otro dia.	*Il remet toujours au lendemain.*
No lo dejaré de la mano.	*Je ne le perdrai pas de vue.*
Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.	*Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde point.*
No deja roso ni velloso.	*Il emploie le vert et le sec.*
No me dejan á sol ni á sombra.	*Ils sont toujours à mes trousses.*

s del dia.	*C'est à l'ordre du jour.*
En dias de vivos.	*Tant que le monde sera monde.*
No en mis dias.	*De ma vie ni de mes jours.*
Mas dias hay que longanizas.	*Il y a plus de jours que de semaines.*
No se van los dias en balde.	*On ne vieillit pas impunément.*
Ahí será el diablo.	*C'est là le diable.*
Aquí hay mucho diablo.	*Le diable s'en mêle.*
No es muy diablo.	*Il n'a pas inventé la poudre.*
Llevóselo el diablo.	*Le diable s'en est mêlé.*
Tiene el diablo en el cuerpo.	*Il a le diable au corps.*
Hay muchos diablos que se parecen unos á otros.	*Il y a dans la foire plus d'un âne qui s'appelle Martin.*
Hubo una de todos los diablos.	*Il y eut un tapage de tous les diables.*
Qué diablos! como diablos!	*Que diable! comment, diable!*
Lo dicho dicho.	*Ce qui est dit est dit.*
Estoy á diente.	*Je suis à jeun; je meurs de faim.*

Tengo buen diente.	*J'ai bon appétit.*
Tener á uno entre dientes.	*Avoir une dent contre quelqu'un.*
No ha para untar un diente.	*Il n'en a pas pour sa petite dent.*
Toma el freno con los dientes.	*Il prend le mors aux dents.*
El mas diestro la yerra.	*Le plus habile se trompe quelquefois.*
Quédase en pie la dificultad.	*La difficulté subsiste toujours.*
El llanto sobre el difunto.	*Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.*
Andar en dimes y diretes.	*Se quereller pour un oui ou pour un non.*
A dinero seco, dinero de contado.	*Argent comptant.*
Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve.	*Dieu voit tout, entend tout.*
A Dios y á ventura.	*A tout hasard.*
A la buena de Dios.	*Tout bonnement.*
Dirigir la plática á alguno.	*Adresser la parole à quelqu'un.*
Dormir á pierna suelta, ó tendida.	*Dormir sur ses deux oreilles.*
Duerme en el meson de la estrella.	*Il dort à la belle étoile.*
No hay que dudar.	*Il n'y a pas de doute.*

Vete á la dula.	*Va-t'en au diable.*
Cuando el lobo da en la dula, guay de quien no tiene mas que una.	*Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.*
Son soldados de agua dulce.	*Ce sont des soldats qui n'ont jamais vu le feu.*
Duro de cocer y peor de comer.	*Dur à cuir, dur à manger.*
Primero es la carne que la camisa.	*La chair est plus proche que la chemise.*
La desconfianza aparta el engaño.	*La méfiance est la mère de la sûreté.*
Echar agua en el mar.	*Porter de l'eau à la rivière.*
Echar leña al fuego.	*Jeter de l'huile sur le feu.*
Echar por esos trigos.	*Courir à travers champs.*
Embarcarse con poco bizcocho.	*S'embarquer sans biscuit.*
Sin embargo de embargos.	*Malgré tous les obstacles.*
La carta no tiene empacho.	*Le papier souffre tout.*
La feria está en el puente.	*La foire est sur le pont.*
Encontrémonos con los pensamientos.	*Nous avons la même pensée.*

Al enemigo que huye, la puente de plata.	*Il faut faire un pont d'or à un ennemi qui fuit.*
Engaña el tiempo.	*Il tue le temps.*
Enseñar á alguno la puerta de la calle.	*Montrer à quelqu'un le chemin de la porte.*
No se deja ensillar.	*Il ne se laisse pas marcher sur le pied.*
Hacer la gata ensogada.	*Faire la sainte Nitouche.*
A buen entendedor pocas palabras.	*Le sage entend à demi mot.*
Cada uno se entiende.	*Chacun sait ce qu'il a à faire.*
No se entiende eso conmigo.	*Cela ne me regarde pas.*
No lo entenderá Galvan.	*Le diable n'y entendrait rien.*
Qué ó como se entiende?	*Qu'est-ce que cela veut dire?*
No lo entiendo.	*Je n'y entends rien.*
No entiendo de eso.	*Je n'entends pas cela; je ne le veux pas.*
Dar en qué entender.	*Donner à penser.*
Esto me llega á las entrañas.	*Cela me déchire le cœur.*
Ahora entro yo.	*C'est à présent mon tour.*

Entra en los usos, modas, etc.	*Il suit les usages, les modes, etc.*
Entre dos luces.	*Entre chien et loup.*
Entre dia, semana, año.	*Dans le jour, la semaine, l'année.*
A pie enjuto.	*Sans peine ni travail.*
Envaine Vm.	*Calmez-vous, apaisez-vous.*
Gato escaldado del agua fria huye.	*Chat échaudé craint l'eau froide.*
Gente de escalera abajo.	*Gens du bas étage.*
Escapar en una tabla.	*L'échapper belle.*
Le huele la garganta á esparto.	*Il sent la corde.*
Está en espinas.	*Il est sur les épines.*
Estar mano sobre mano.	*Etre les bras croisés.*
Vengo á casa con las estrellas.	*Je me retire de nuit.*
Habla el evangelio.	*C'est vrai comme mot d'Evangile.*
No hay regla sin excepcion.	*Il n'y a point de règles sans exception.*
Está en pie.	*Il est debout.*
Está de cuclillas.	*Il est accroupi.*
Sin faltar punto ni coma.	*Avec les points sur les* i.

Cobra buena fama, y échate á dormir.	*Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.*
Mas vale buena fama que cama dorada.	*Mieux vaut bonne renommée que ceinture dorée.*
A la buena fe; á la fe.	*De bonne foi; en vérité.*
No está para fiestas.	*Il n'est pas de bonne humeur.*
Al fin se canta la gloria.	*Il ne faut pas chanter victoire d'avance.*
Como mil flores.	*Joli comme un cœur.*
Andase en flores.	*Il donne de l'eau bénite de cour.*
No hay forma de vivir con ese hombre.	*Il n'y a pas moyen de vivre avec cet homme.*
Fraile que pide por Dios, pide por dos.	*Celui qui quête pour Dieu quête pour deux.*
Donde fuego se hace, humo sale.	*Il n'y a point de feu sans fumée.*
Está hecho un fuego.	*Il est tout en feu.*
A viva fuerza.	*De vive force.*
Saca fuerza de flaqueza.	*Il fait de nécessité vertu.*
En la fuga de la conversacion.	*Dans la chaleur de la conversation.*

Da á toda fuerza.	*Il frappe à tours de bras.*
Anda á gatas.	*Il va à quatre pattes.*
Buscar cinco pies al gato.	*Chercher midi à quatorze heures.*
Compro gato en saco.	*J'achète chat en poche.*
De noche todos los gatos son pardos.	*La nuit, tous les chats sont gris.*
De gente en gente.	*De bouche en bouche.*
Gobierna tu boca segun tu bolsa.	*Gouverne ta bouche selon ta bourse.*
De golpe y zumbido.	*De but en blanc.*
A buen bocado buen grito.	*A bon chat bon rat.*
A grito herido.	*A grands cris.*
No son todas fiestas de guardar.	*Il ne faut pas faire tout ce qu'on nous dit.*
Sobre gusto no hay disputa.	*Il ne faut pas disputer des goûts.*
A buena gana no hay pan duro.	*L'appétit fait trouver tout bon.*
A rio revuelto ganancia de pescadores.	*Il fait bon à pêcher en eau trouble.*
Donde hay gana, hay maña.	*Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.*

No se ganó Zamora en una hora.	*Paris n'a pas été fait dans un jour.*
A padre ganador hijo gastador.	*Père ménager, enfant prodigue.*
Habla á borbotones.	*Il bredouille.*
Habla á bulto, á tiento.	*Il parle à l'aventure.*
Habla á tontas y á locas.	*Il parle à tort et à travers.*
Habla al gusto, ó al paladar.	*Il dit des choses agréables.*
Hablar con los ojos.	*Parler des yeux.*
Hablar en romance.	*Parler français.*
Habla como una cotorra.	*Il parle comme un perroquet.*
Cada uno habla como quien es.	*Chacun parle comme il peut.*
Es hablar por demas.	*Ce sont des paroles perdues.*
No se hable mas en ello.	*Qu'il n'en soit plus question.*
Mas vale buen callar que mal hablar.	*Mieux vaut se taire que mal parler.*
Hacer del bobo.	*Faire le niais.*
Hace de las suyas.	*Il fait des siennes.*
Hacer torres de viento.	*Bâtir des châteaux en Espagne.*
Buen provecho le haga.	*Grand bien lui fasse.*

No hay que hacer.	*Il n'y a point de difficulté.*
Qué harémos con eso?	*A quoi bon cela?*
Qué hemos de hacer?	*Qu'y faire?*
Hace corrales.	*Il fait l'école buissonnière.*
El que me la hace, me la paga.	*Celui qui me trompe me le paie.*
No sabe qué hacerse.	*Il ne sait pas de quel bois faire flèche.*
Por mas que yo haga.	*J'ai beau faire.*
Hallar por bueno.	*Trouver bon.*
Halla siempre qué decir.	*Il trouve toujours à redire.*
Esa es harina de otro costal.	*C'est une autre paire de manches.*
Ayuna despues de harto.	*Il jeûne le ventre plein.*
Trae el hato á cuestas.	*Il n'a ni feu ni lieu.*
Dar al diablo el hato y el garabato.	*Donner tout au diable.*
Herir de punta y tapon.	*Fapper d'estoc et de taille.*
Quien feo ama, hermoso le parece.	*Tout ce qu'on aime paraît beau.*

No hay miel sin hiel.	*Il n'y a pas de roses sans épines.*
Al hierro caliente machacar de repente.	*Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.*
Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.	*Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.*
Eso está colgado de un hilo.	*Cela ne tient qu'à un fil.*
Meter el hocico en todo.	*Fourrer son nez partout.*
Es todo hoja, y no tiene fruto.	*Il parle beaucoup pour ne rien dire.*
Volver la hoja.	*Tourner casaque.*
Es hombre de su palabra.	*Il est esclave de sa parole.*
No seréis hombre para ello.	*Vous n'êtes pas homme à le faire.*
Es muy hombre.	*Il est homme de cœur.*
No hay hombre con hombre.	*Ils ne s'accordent pas.*
No tiene hombre.	*Il est sans protection.*
Es hombre que huele á horca.	*C'est un homme de sac et de corde.*
Es hombre de buenas letras.	*C'est un homme instruit.*
Lo mismo es á cuestas que á hombros.	*C'est bonnet blanc et blanc bonnet.*

Antes hoy que mañana.	*Plutôt aujourd'hui que demain.*
De hoy á mañana.	*Du soir au lendemain.*
Hacer hucha.	*Garder une poire pour la soif.*
Húndase el mundo.	*Quoi qu'il en arrive.*
La hambre echa al lobo del monte.	*La faim chasse le loup du bois.*
El hábito no hace al monge.	*L'habit ne fait pas le moine.*
En casa del herrero cuchillo de palo.	*Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.*
Por mal que vaya.	*Au pis aller.*
Tanto se le da por lo que va, como por lo que viene.	*Tout lui est égal.*
Jugar el sol ántes que nazca.	*Jouer jusqu'à sa chemise.*
Cada uno juzga por su corazon del ageno.	*Chacun mesure les autres à son aune.*
Juego de manos, juego de villanos.	*Jeu de main, jeu de vilain.*
Tras de los años viene el juicio.	*La raison vient avec l'âge.*
Llora á lágrima viva.	*Il pleure à chaudes larmes.*

No lloraré yo sus lástimas.	*Tant pis pour lui.*
Una mano lava la otra, y ámbas la cara.	*Un barbier rase l'autre.*
Está como una leche.	*C'est tendre comme rosée.*
Quien lengua tiene, á Roma va.	*Qui a une langue va à Rome.*
Tener algo en el pico de la lengua.	*Avoir quelque chose sur le bout de la langue.*
A ley de caballero.	*Foi d'honnête homme.*
Al que no tiene, el Rey le hace libre.	*Où il n'y a rien le roi perd ses droits.*
Quedo limpio.	*Je suis à sec, sans argent.*
Estámos lindos.	*Nous voilà dans de beaux draps.*
Salir de llamas y caer en las brasas.	*Tomber de Charybde en Scylla.*
No llevarlas todas consigo.	*Ne pas être à son aise.*
Llueve á cántaros.	*Il pleut à verse.*
Quien con lobos anda, á ahullar se enseña.	*Avec les loups on apprend à hurler.*
Estar loco por una persona.	*Etre fou d'une personne.*

Sacar el pie del lodo.	*Se tirer d'affaire.*
El lobo y la vulpeja, ámbos son de una conseja.	*Les méchans sont toujours d'accord pour malfaire.*
Del árbol caido todos hacen leña.	*Quand l'arbre est à bas, chacun se plaît à lui arracher des branches.*
A quien madruga Dios le ayuda.	*Aide-toi, Dieu t'aidera.*
El uso hace maestro.	*En forgeant on devient forgeron.*
Del mal el menor.	*De deux maux il faut choisir le moindre.*
No ser cojo ni manco.	*Avoir bon pied, bon œil.*
Catar el melon.	*Sonder le terrein.*
Mentir por la barba ó sin suelo.	*Mentir impudemment.*
Miente mas que da por Dios.	*Il ment comme un arracheur de dents.*
Quien compra y miente, su bolsa lo siente.	*Qui achète et qui ment, sa bourse le sent.*
El mentir pide memoria.	*Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.*
Es muy mio.	*C'est mon ami intime.*
Míreme en esta cara.	*Regardez-moi bien.*

Prometer montes de oro.	*Promettre monts et merveilles.*
Anda con mosca.	*Il prend la mouche.*
A quien se hace miel, moscas se le comen.	*Qui se fait brebis, le loup le mange.*
Se le van hinchando las narices.	*La moutarde lui monte au nez.*
Piensa en las musarañas.	*Il bâille aux corneilles.*
No entiende la música.	*Il fait la sourde oreille.*
Mas puede maña que fuerza.	*Mieux vaut adresse que force.*
En buena mano está el pandero.	*L'affaire est en bonne main.*
Llora á mares.	*Il pleure à chaudes larmes.*
Mira de socarron.	*Il regarde du coin de l'œil.*
Mira de medio ojo.	*Il regarde en tapinois.*
No digo nada.	*Soit, j'y consens.*
No es nada?	*N'est-ce donc rien?*
En un nada.	*En moins de rien.*
Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.	*Le bien mal acquis ne profite jamais.*
Tiene largas narices.	*Il a bon nez.*

La costumbre es otra naturaleza.	*L'habitude est une seconde nature.*
Ninguno puede decir, de esta agua no beberé.	*Personne ne peut dire, fontaine, je ne boirai pas de ton eau.*
La noche es capa de pecadores.	*La nuit sert de voile aux méchans.*
Lo firmaré de mi nombre.	*Je suis prêt à le signer.*
Mas es el ruido que las nueces.	*Plus de bruit que de besogne.*
Es la obra del Escorial.	*C'est un ouvrage long à terminer.*
Quien mal obra, para sí hará.	*Le mal est pour celui qui le cherche.*
Por un oido se entra, y por otro se sale.	*Cela entre par une oreille, et sort par l'autre.*
Los oidos le zumban.	*Les oreilles lui cornent.*
Hacer oidos de mercader.	*Faire la sourde oreille.*
No tener donde volver los ojos.	*Ne savoir où donner de la tête.*
La ocasion hace el ladron.	*L'occasion fait le larron.*
Quien calla, otorga.	*Qui ne dit mot, consent.*

Cada oveja con su pareja.	*Chacun cherche son semblable.*
No es todo oro lo que reluce.	*Tout ce qui reluit n'est pas or.*
Las paredes tienen oidos.	*Les murailles ont des oreilles.*
Con la paciencia, todo se logra.	*La patience vient à bout de tout.*
Todo el mundo es pais.	*Les hommes sont les mêmes partout.*
Vemos la paja en ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.	*On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.*
Mi palabra es prenda de oro.	*Ma parole vaut de l'or.*
Palabras al aire.	*Paroles en l'air.*
No son mas que palabras.	*Ce ne sont que des mots.*
No tiene mas que palabras.	*Il n'est brave qu'en paroles.*
No tengo palabras hechas.	*Les expressions me manquent.*
Está debajo de la palamenta.	*Il est sous la férule.*
Como mejor le parezca.	*Comme bon lui semblera.*
Quien no parece, perece.	*Les absens ont tort.*

Tiene un buen pasar.	*Il a de quoi vivre.*
Quien no se aventura, no pasa la mar.	*Qui ne risque rien n'a rien.*
A ese paso el dia es un soplo.	*De ce train on va vite.*
Con paz sea dicho.	*Soit dit sans vous déplaire.*
No peca de ignorancia.	*Il ne pèche pas par ignorance.*
No haber mas que pedir.	*N'avoir plus rien à désirer.*
Si yo estuviera en su pellejo.	*Si j'étais à sa place.*
No tocar al pelo de la ropa.	*Ne pas toucher du bout du doigt.*
Ese pero no está maduro.	*La poire n'est pas mûre.*
Perro ladrador nunca buen mordedor.	*Chien qui aboie ne mord pas.*
De persona á persona.	*Tête à tête.*
Quien se pica, ajos come.	*Qui se sent morveux se mouche.*
Tener el pie en dos zapatos.	*Avoir deux cordes à son arc.*
Ha nacido de pies.	*Il est né coëffé.*
A pie llano.	*De plain pied.*

Tener piernas de palillos de tambor.	*Avoir des jambes de fuseaux.*
Es la tierra del pipiripao.	*C'est le pays de Cocagne.*
Mas vale ajuste que buen pleito.	*Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès.*
Poco á poco hila la vieja el copo.	*Petit à petit l'oiseau fait son nid.*
Quien poco tiene, poco teme.	*Qui n'a rien ne craint rien.*
Hasta no poder mas.	*A n'en plus pouvoir.*
Gasta la pólvora en salvas.	*Il tire sa poudre aux moineaux.*
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.	*Qui prête à un ami, s'en fait souvent un ennemi.*
Principio quieren las cosas.	*Il y a commencement à tout.*
Probar mal la tierra.	*Se trouver mal du changement d'air.*
Hace de prohombre.	*Il fait le monsieur.*
La novia de contado y el dote de prometido.	*La mariée sur-le-champ, et la dot quand on pourra.*
Echar la pulga detras de la oreja.	*Mettre la puce à l'oreille.*
Punto en boca!	*Chut, paix !*

Poner los puntos muy altos.	*Porter ses vues trop haut.*
Con la paciencia todo se logra.	*La patience vient à bout de tout.*
Por dinero baila el perro.	*On ne fait rien pour rien.*
Piedra movediza no cria moho.	*Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.*
Sanan llagas y no malas palabras.	*Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.*
Pobreza no es vileza.	*Pauvreté n'est pas vice.*
Habla á pecho abierto.	*Il parle à cœur ouvert.*
Anda de puntillas.	*Il va sur la pointe du pied.*
Cuanto va que esto sucede?	*Combien voulez-vous gager que cela arrivera?*
Le queda aun que pagar mil escudos.	*Il lui reste encore à payer mille écus.*
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	*Qui veut tout avoir n'a rien.*
Quien mas tiene, mas quiere.	*Plus on a, plus on veut avoir.*
Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.	*Qui aime Bertrand, aime son chien.*

Dime con quien andas, y te diré quien éres.	*Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.*
Quien bien te quiera, te hará llorar.	*Qui aime bien, châtie bien.*
Toma el rábano por las hojas.	*Il prend son bonnet pour ses chausses.*
Es del tiempo del Rey que rabió.	*Il est du temps du roi Dagobert.*
Entiende de esto cómo de enfrenar ratones.	*Il s'y entend comme à ramer des choux.*
La razon no quiere fuerza.	*Tout par raison et rien de force.*
Recibir con brazos abiertos.	*Recevoir à bras ouverts.*
Llora de risa.	*Il rit aux larmes.*
Dar bien que roer.	*Donner du fil à retordre.*
Quien rompe paga.	*Qui casse les verres les paie.*
La codicia rompe el saco.	*La convoitise rompt le sac.*
El comer y el rascar todo es empezar.	*L'appétit vient en mangeant.*
Allá va Sancho con su rocin.	*Voilà saint Roch et son chien.*
Come á reventar.	*Il mange à ventre déboutonné.*

El que las sabe, las tañe.	*Chacun doit se mêler de son métier.*
Sabe su cuenta.	*Il entend bien ses intérêts.*
Sacar agua de las piedras.	*Tirer de l'huile d'un mur.*
Como canta el Abad, responde el sacristan.	*Tel maître, tel valet.*
Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van.	*Ce qui vient au son de la flûte, s'en retourne au son du tambour.*
A lo que salga.	*A tout événement.*
Entre sastres no se pagan hechuras.	*Les loups ne se mangent pas.*
Sentenciar sin ver los autos.	*Juger sur l'étiquette du sac.*
Si yo fuera que....	*Si j'étais à la place de....*
Soy con Vm.	*Je suis à vous.*
Esto es.	*C'est-à-dire.*
De qué sirve eso?	*A quoi bon cela?*
No hay peor sordo que el que no quiere oir.	*Il n'y a pas de plus mauvais sourd que celui qui ne veut pas entendre.*
A palabras necias oidos sordos.	*A sotte demande point de réponse.*

Dos al saco, y el saco en tierra.	*Entre deux selles, le cul par terre.*
No hay tal.	*Cela est faux.*
Tal amo, tal criado.	*Tel maître, tel valet.*
Mas vale tarde que nunca.	*Mieux vaut tard que jamais.*
Es perder tiempo, querer volver blanco lo prieto.	*C'est perdre son temps de vouloir débarbouiller un nègre.*
Cada uno para sí, y Dios para todos.	*Chacun pour soi, et Dieu pour tous.*
Todo lo alcanza el dinero.	*L'argent fait tout.*
Echar la soga tras el caldero.	*Jeter le manche après la cognée.*
Sabe con quien ha de tratar.	*Il connaît bien son monde.*
Del dicho al hecho hay gran trecho.	*Dire et faire sont deux.*
No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.	*Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.*
En tierra de ciegos el tuerto es rey.	*Au royaume des aveugles les borgnes sont les rois.*
Con el tiempo maduran las uvas.	*Avec le temps les arbres donnent leur fruit.*

Valga lo que valiere.	*Vaille que vaille.*
Valer el oro que se pesa.	*Valoir son pesant d'or.*
Tanto vales quanto tienes.	*On ne vous estime qu'en raison de votre fortune.*
Válese de todos los ensalmos.	*Il emploie toutes les herbes de la Saint-Jean.*
No hay mal que por bien no venga.	*A quelque chose malheur est bon.*
Estoy á lo que venga.	*Je m'attends à tout.*
Venga lo que viniere.	*Arrive qui pourra.*
A mas ver.	*Jusqu'au revoir.*
Ahora que te veo, me acuerdo.	*Hors de vue, hors de souvenir.*
A Dios, y veámonos.	*Adieu, jusqu'au revoir.*
En esto le va la vida.	*Il y va de sa tête.*
No fué visto ni oido.	*Aussitôt pris, aussitôt pendu.*
Bueno es vivir para ver.	*Il fait bon vivre, on apprend toujours.*
Como se vive, se muere.	*Telle vie, telle fin.*
No todas las verdades son para dichas.	*Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.*

Esto sucederá en la semana que no traiga viérnes.	*Cela arrivera la semaine des trois jeudis.*
Ya van.	*On y va.*
Ya entiendo, ya se ve.	*J'entends, voilà qui est clair.*
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	*Chacun sait où le bât le blesse.*

FIN.

TABLA COMPARATIVA
DE LAS MONEDAS, PESOS Y MEDIDAS
DE FRANCIA Y DE ESPAÑA.

TABLEAU COMPARATIF
DES MONNAIES, POIDS ET MESURES
DE FRANCE ET D'ESPAGNE.

MONNAIES FRANÇAISES. MONEDAS FRANCESAS.	VALEUR en Monnaie espagnole. VALOR en Moneda española. Reales de vellon.	Maravedis.
OR. ORO.		
Le double-louis *ou* 47 fr. 20 c.	188	28
La pièce de 40 fr.	160	»
Le louis *ou* 23 fr. 55 c.	94	7
La pièce de 20 fr.	80	»
ARGENT. PLATA.		
L'écu de 6 livres *ou* 5 fr. 80 c.	23	7
La pièce de 5 fr.	20	»
L'écu de 3 livres *ou* 2 fr. 75 c.	11	»
La pièce de 2 fr.	8	»

	VALEUR en Monnaie espagnole. — VALOR en Moneda española.	
	Reales.	Marav.
La pièce de 30 sous *ou* 1 fr. 50 c.....	6	»
La pièce de 1 fr.....................	4	»
La pièce de 15 sous *ou* 75 c..........	3	»
La pièce de 1/2 fr. *ou* 50 c...........	2	»
La pièce de 1/4 de franc *ou* 25 c.....	1	»

CUIVRE.

COBRE.

	Reales.	Marav.
Le décime *ou* 10 centimes...........	»	14
La pièce de 10 centimes............	»	14
La pièce de 5 centimes *ou* 1 sou.....	»	7

MONNAIES ESPAGNOLES.

MONEDAS ESPAÑOLAS.

OR.

ORO.

	VALEUR en Monnaie française. — VALOR en Moneda francesa.	
	Francos.	Centimos.
El doblon de á ocho (la quadruple) *ou* 300 r. de vellon..................	75	»
El doblon de á cuatro (la pistole double) 150 r....................	37	50
El doblon sencillo (le doublon) 75 r. de vellon....................	18	75

	Valeur en Monnaie française. — Valor en Moneda francesa.	
	Francos.	Centimos.
El medio doblon *ou* escudo de oro (la demi-pistole)	9	37
El peso duro (la piastre forte) *ou* 20 reales de vellon	5	»
ARGENT.		
PLATA.		
El peso duro (la piastre forte *ou* gourde) *ou* 20 reales de vellon	5	»
El medio peso (la demi-piastre)	2	50
La peseta mejicana *ou* 5 reales de vell.	1	25
La peseta provincial *ou* 4 reales de vellon.	1	»
El real de plata mejicano *ou* 2 reales de vellon y 1/2	»	60
El real de plata provincial *ou* 2 reales de vellon	»	50
El medio real de plata mejicano	»	30
El medio real de plata provincial	»	25
El real de vellon	»	25
CUIVRE.		
COBRE.		
El cuarto *ou* 4 maravedís de vellon	»	3
El ochavo *ou* 2 maravedís de vellon	»	1 1/2
El maravedí de vellon	»	3/4

POIDS FRANÇAIS.

PESOS FRANCESES.

	VALEUR en Poids espagnol. — VALOR. en Peso español.		
	Libras.	Onzas.	Granos.
Le myriagramme *ou* 10,000 gram..	21	11	128
Le kilogramme *ou* 1,000 grammes.	2	2	416
L'hectogramme *ou* 100 grammes..	»	3	272
Le décagramme *ou* 10 grammes...	»	»	200
Le gramme *ou* 100 centigrammes..	»	»	20
Le décagramme ou 10 centigram..	»	»	2
Le centigramme	»	»	1/5

POIDS ESPAGNOLS.

PESOS ESPAÑOLES.

	VALEUR en Poids français. — VALOR en Peso frances.	
	Gramas.	Centigr.
El quintal *ou* 4 arrobas.........	46,010	»
La arroba *ou* 25 libras...........	11,502	50
La libra *ou* 16 onzas	460	10
La onza *ou* 8 dracmas...........	28	80
La dracma *ou* 3 escrúpulos......	3	60
El escrúpulo *ou* 24 granos.......	1	20
El grano...........................	»	5

MESURES FRANÇAISES.

MEDIDAS FRANCESAS.

	VALEUR en Mesure espagnole. — VALOR en Medida española.	
MESURES LINÉAIRES.		
MEDIDAS DE LONGITUD.	Pies.	Pulgadas.
Le myriamètre *ou* 10,000 mètres....	35,842	4
Le kilomètre *ou* 1,000 mètres.......	3,584	3
L'hectomètre *ou* 100 mètres.........	358	6
Le décamètre *ou* 10 mètres..........	35	10
Le mètre *ou* 1,000 millimètres.......	3	7
Le décimètre *ou* 100 millimètres......	»	4 1/3
Le centimètre *ou* 10 millimètres.....	»	5/12
Le millimètre.....................	»	1/24
MESURES AGRAIRES.		
MEDIDA PARA LAS TIERRAS.	Fanegas.	
L'hectare *ou* 100 ares *ou* 1,000 centiares..........................	2 11/12	
MESURES DES LIQUIDES.		
MEDIDAS DE COSAS LIQUIDAS.	Azumbres.	Cuartillos.
L'hectolitre *ou* 100 litres............	50	»
Le décalitre *ou* 10 litres............	5	»
Le litre *ou* 100 centilitres...........	»	2
Le décilitre *ou* 10 centilitres.........	»	1/5
Le centilitre......................	»	1/50

MESURES DES GRAINS.

MEDIDAS DE GRANOS.

	Valeur en Mesure espagnole. / Valor en Medida española. Celamines.	Cuartillos.
L'hectolitre *ou* 100 litres...........	21	»
Le décalitre *ou* 10 litres............	2	1/3
Le litre *ou* 100 centilitres..........	»	5/6
Le décilitre ou 10 centilitres.........	»	1/12
Le centilitre..........................	»	1/120

MESURES ESPAGNOLES.

MEDIDAS ESPAÑOLAS.

MESURES LINÉAIRES.

MEDIDAS DE LONGITUD.

	Valeur en Mesure française. / Valor en Medida francesa. Metros.	Milimetros.
La legua..............................	6,674	»
La braza / El estadal } *ou* 6 pies..........	1	672
La vara *ou* 3 pies.....................	»	836
El pie *ou* 12 pulgadas.................	»	279
La pulgada............................	»	24

MESURES AGRAIRES.

MEDIDAS PARA LAS TIERRAS.

	Aros.	Centiaros.
La fanega..............................	34	32

	Valeur en Mesure française. — Valor en Medida francesa.	
MESURES DES LIQUIDES. MEDIDAS DE COSAS LIQUIDAS.	Litros.	Centilitros.
La cántara *ou* arroba *ou* 8 azumbres..	16	»
La azumbre *ou* 4 cuartillos..........	2	»
El cuartillo	»	50
MESURES DES GRAINS. MEDIDAS DE GRANOS.	Litros.	Centilitros.
La fanega *ou* 12 celamines	56	98
El celamin *ou* 4 cuartillos...........	4	75
El cuartillo......................	1	19

TABLA DE LAS MATERIAS.

TABLE DES MATIÈRES.

PRIMERA PARTE.

Vocabulario español y frances.

PREMIÈRE PARTIE.

Vocabulaire espagnol et français.

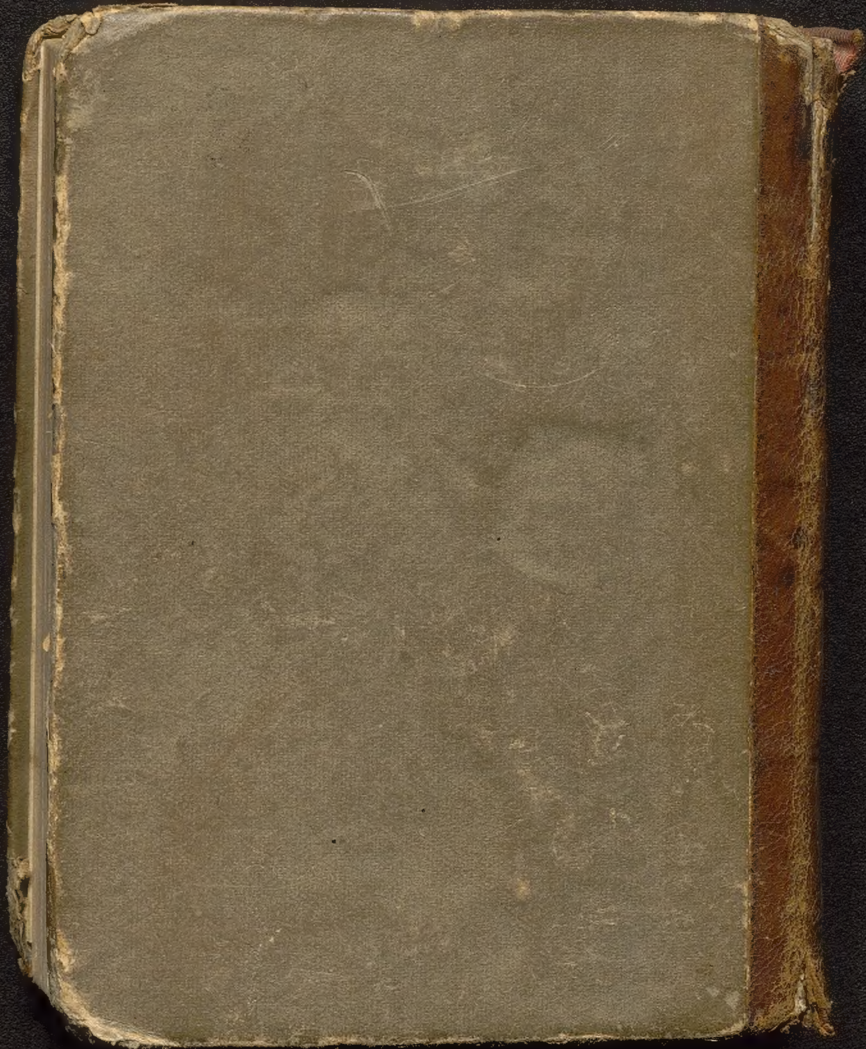
SEGUNDA PARTE.	SECONDE PARTIE.
Dialogos sobre varios asuntos.	Dialogues sur différens sujets.

FIN DE LA TABLA.

FIN DE LA TABLE.

EN LA IMPRENTA DE P.-N. ROUGERON,
calle de l'Hirondelle, n.º 22.

68
2
136



LA
NUEVA GUIA
DE LA CONVERSACION,

EN ESPAÑOL Y FRANCES

